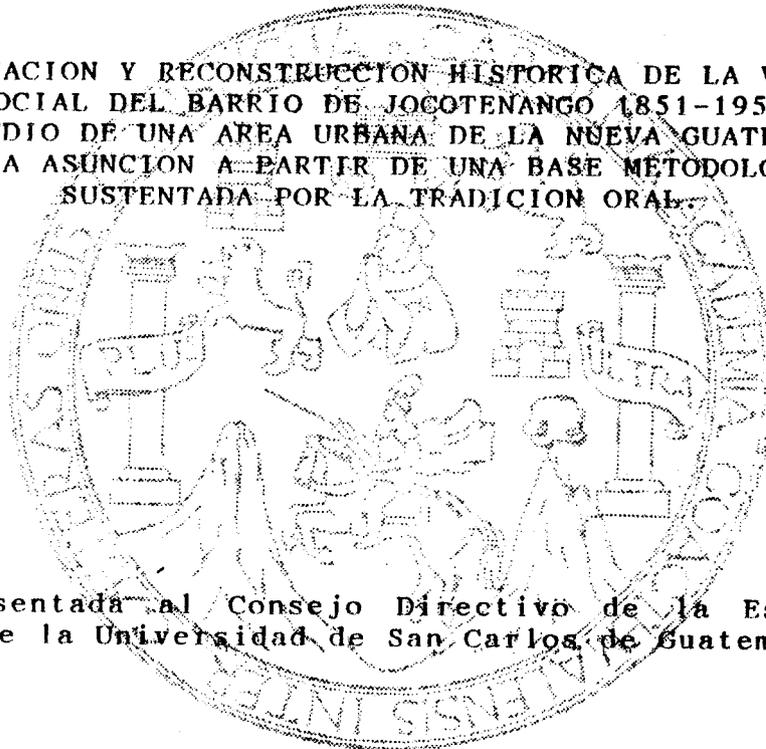


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE HISTORIA
AREA DE ANTROPOLOGIA

BIBLIOTECA CENTRAL-USAC
DEPOSITO LEGAL
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO

FORMACION Y RECONSTRUCCION HISTORICA DE LA VIDA
SOCIAL DEL BARRIO DE JOCOTENANGO 1851-1950.
ESTUDIO DE UNA AREA URBANA DE LA NUEVA GUATEMALA
DE LA ASUNCION A PARTIR DE UNA BASE METODOLOGICA
SUSTENTADA POR LA TRADICION ORAL.



Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de
Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala por:

JULIO ROBERTO TARACENA ENRIQUEZ

Previo a optar el título de Licenciado en Antropología

GUATEMALA, SEPTIEMBRE 1993.

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

B2
12
743

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE HISTORIA

CONSEJO DIRECTIVO DE LA
ESCUELA DE HISTORIA

DIRECTOR	LIC. EDELIBERTO CIFUENTES
SECRETARIO	LIC. OSCAR HAUSSLER
VOCAL PRIMERO	LICDA. RITA GRIGNON
VOCAL SEGUNDO	LICDA. OLGA PEREZ DE LARA
VOCAL TERCERO	BR. RAFAEL VALLADARES
VOCAL CUARTO	BR. GUILLERMO MEZA MORAN
VOCAL QUINTO	PC. ABDEL AUCAR

COMITE DE TESIS

LIC. CELSO A. LARA FIGUEROA
LIC. FERNANDO RODRIGUEZ
LICDA. ADELAIDA HERRERA

Nueva Guatemala de la Asunción,
17 de septiembre de 1993.

Señor Licenciado
Edelberto Cifuentes
Director
Escuela de Historia
Universidad de San Carlos de Guatemala
Ciudad Universitaria, Zona 12

Señor Director:

Por medio de la presente hago de su conocimiento que he trabajado conjuntamente con el estudiante de la Escuela de Historia JULIO ROBERTO TARACENA ENRIQUEZ Carnet No.83-10003, en su trabajo de tesis titulado Formación y reconstrucción histórica de la vida social de Jocotenango, 1851-1950, (Estudio de un área de la Nueva Guatemala de la Asunción a partir de la base metodológica sustentada por la tradición oral), durante varios semestres.

Después de someter a un examen y detenida revisión el mencionado trabajo de tesis, me es grato comunicarle que en mi calidad de asesor de dicha tesis, ha merecido mi aprobación, por lo que ruego a usted se nombre el COMITE DE TESIS respectivo para su estudio y trámite correspondiente.

Atentamente,

"ITE ET DOCETE OMNES GENTES"


Lic. Celso A. Lara Figueroa
Asesor de Tesis

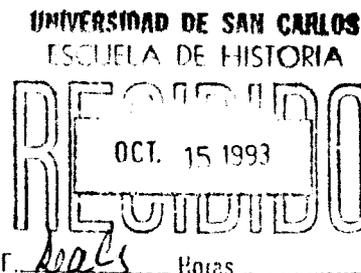
cc:
Archivo.

CALF/ed.



Nueva Guatemala de la Asunción,
13 de octubre, 1993.

Señor Licenciado
Edeliberto Cifuentes Medina
Director de la Escuela de Historia
Universidad de San Carlos de Guatemala
Su Despacho



Señor Director:

En forma atenta nos dirigimos a usted, y por su medio al Consejo Directivo de la Escuela, a efecto de informar sobre el trabajo de tesis del estudiante JULIO ROBERTO TARACENA ENRIQUEZ, con Carnet No.83-10003, que se titula "FORMACION Y RECONSTRUCCION HISTORICA DE LA VIDA SOCIAL DEL BARRIO DE JOCOTENANGO (1851-1950). ESTUDIO DE UN AREA URBANA DE LA NUEVA GUATEMALA DE LA ASUNCION A PARTIR DE UNA BASE METODOLOGICA SUSTENTADA POR LA TRADICION ORAL".

De conformidad con lo establecido por el "Reglamento de Tesis", cumplimos con examinar, estudiar y discutir el mencionado trabajo, habiendo formulado al autor las observaciones y correcciones que consideramos pertinentes, las cuales fueron ya atendidas en la versión que ahora presentamos.

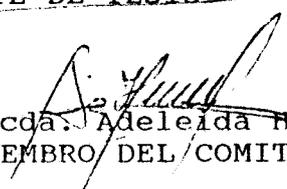
Habiéndose llenado dichos aspectos, rendimos nuestro dictamen, indicando que a nuestro criterio el trabajo de tesis del estudiante TARACENA ENRIQUEZ merece nuestra aprobación, para que pueda sustentar su examen previo a obtener el grado académico de Licenciado en Antropología.

Aprovechamos la ocasión para suscribirnos del señor Director y de los miembros del Consejo Directivo, muy atentamente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Celso A. Lara Figueroa
PRESIDENTE DEL COMITE DE TESIS


Lic. Fernando Rodríguez
MIEMBRO DEL COMITE DE TESIS


Licda. Adeleida Herrera
MIEMBRO DEL COMITE DE TESIS

CC: Archivo.
CALF/ed.

INDICE GENERAL

	Pág.
INTRODUCCION	I
CAPITULO 1	
METODOLOGIA EN EL PROCESO DE LA INVESTIGACION BASADO EN LA TRADICION ORAL	1
1.1	1
1.1.1	1
1.1.2	2
1.1.3	3
1.2	4
1.2.1	4
1.2.2	4
1.3	5
1.4	7
CAPITULO 2	
EL PROBLEMA Y SU ENCUADRE TEORICO	9
2.1	9
2.1.1	9
2.2	11
2.3	12
2.3.1	12
2.3.2	14
2.4	15
2.5	17
CAPITULO 3	
CONFIGURACION SOCIAL, CULTURAL, ALGUNOS INDICADORES Y BREVE DESCRIPCION SOBRE LA POBLACION Y LA CONFORMACION DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA CIUDAD CAPITAL	23
3.1.	23

3.1.1	Rasgos Naturales	23
3.1.2	Rasgos Políticos y Administrativos	24
3.1.3	Caracterizaciones Socio-demográficas de Guatemala	25
3.1.4	Aspectos Culturales e Históricos	27
3.1.4.1	Rasgos Culturales	27
3.1.4.2	Rasgos Históricos	27
3.2	La Ciudad de Guatemala	30
3.2.1	Caracterizaciones Socio-demográficas del Municipio de Guatemala	32
3.2.2	Caracterizaciones Culturales e Históricas de la Ciudad de Guatemala	34
3.2.2.1	Rasgos Culturales	34
3.2.2.2	Rasgos Históricos	35
CAPITULO 4 FORMACION Y RECONSTRUCCION HISTORICA DE LA VIDA SOCIAL DE JOCOTENANGO, SUSTENTADA POR LA HISTORIA ORAL		
4.1	Ubicación de Jocotenango	41
4.1.1	Descripción del Area de Asentamiento	41
4.2	Referencias Históricas Sobre el Lugar Donde se Fundó el Pueblo de Jocotenango (Antes de 1777, Antecedentes)	42
4.2.1	Utilización de las Fuentes Escritas y Orales, en la Reconstrucción del Sector, (Antes de 1776)	45
4.3	Referencias Históricas del Nuevo Pueblo de Jocotenango en la Nueva Guatemala de la Asunción, (Durante 1777 a 1850)	45
4.4	Reconstrucción Histórica, de la Vida Social de Jocotenango, (1851-1950)	51
CAPITULO 5 RECONSTRUCCION HISTORICA DE LA VIDA COTIDIANA DE JOCOTENANGO, EN BASE A LA MEMORIA HISTORICA TRANSMITIDA POR TRADICION ORAL		
5.1	Caracterizaciones de los Informantes y Relatos de Vida de Jocotenango	59
5.1.1	Informantes Seleccionados Para el Estudio	59
5.2	Reconstrucción Histórica de la Vida Cotidiana de Jocotenango, de la Nueva Guatemala de la Asunción, Retomada de la Oralidad, en Relatos de Vida y Tradición Oral	60
5.2.1	Descripción Física del Barrio de Jocotenango	60

5.2.1.1	Relatos que Describen a Jocotenango	60
5.2.2	Vida Económica en Jocotenango	61
5.2.2.1	Relatos Transcritos que Fundamentan la Vida Económica de Jocotenango	62
5.2.3	Vida Religiosa	63
5.2.3.1	Relatos que Fundamentan Aspectos Religiosos de Jocotenango	63
5.2.4	Vida Cultural	63
5.2.4.1	Relatos que Describen la Vida Cultural	64
5.2.5	Vida Cotidiana	64
5.2.5.1	Relatos que Describen la Vida Cotidiana de los Habitantes de Jocotenango	64
CAPITULO 6	CONSIDERACIONES FINALES DEL ESTUDIO	67
BIBLIOGRAFIA		71
ANEXOS		81

INTRODUCCION

El campo de la tradición popular en Guatemala, es una de las manifestaciones más importantes que identifican al país.

El interés particular que el Lic. Celso Lara F., ha motivado con sus trabajos en este orden, para que se genere y se estudie en forma específica la Tradición Oral y sus distintas expresiones en que se difunde, es lo que condujo en primera instancia el planteamiento de, realizar la reconstrucción histórica del Barrio de Jocotenango, de la Ciudad de Guatemala (1850-1950), utilizando la oralidad como principal recurso en la búsqueda de información que lleve contenidos de interés antropológico.

La investigación trata de enfocar el protagonismo de las narraciones, transmitidas por vía oral, que son un material abundante en datos, para reconstruir la vida cotidiana de la sociedad guatemalteca, cuyos valores de orden económico, social, cultural, han servido para conformar lo presente.

El desarrollo del estudio, está dividido en seis capítulos, y sus anexos. El primero de estos, nos adentra en la metodología empleada, con fundamento en la Tradición Oral, como eje principal del desarrollo de la investigación.

El segundo capítulo describe el encuadre teórico, que caracteriza la oralidad; aquí se hace una pequeña reseña del origen y evolución del lenguaje, ésta como la parte integrante donde es depositada la tradición oral y su nexo con la Antropología; así como la utilización que las fuentes orales representan en Guatemala.

En el capítulo tercero, se hace un reconocimiento de la República de Guatemala, tanto en su configuración histórico social, como también de rasgos físicos del país, apoyados por indicadores más importantes y que reflejan la situación guatemalteca.

El cuarto capítulo, nos aproxima a la reconstrucción histórica de el lugar escogido para el estudio, el cual es Jocotenango en la Nueva Guatemala de la Asunción, utilizando para esto, las fuentes escritas.

En el capítulo cinco, es en el cual se utilizan las narraciones transmitidas oralmente, como elemento base, para haber llevado a cabo los registros de aspectos que nos acercan a la población y lugar en estudio. Estas narraciones fueron transcritas del código oral al escrito, lo que viene a sustentar el estudio.

El último capítulo, señala las consideraciones, por las cuales se enfatiza la necesidad de utilizar la tradición oral en Guatemala, no unicamente para registros de datos históricos tradicionales, si no para cubrir otros campos culturales.

Para la realización del trabajo, se utilizó una síntesis de fuentes orales y escritas, así como un análisis de estas. El trabajo de campo fue determinante; se hizo un exhaustivo trabajo de gabinete, archivo y bibliográfico, así como el reconocimiento del sector actual de Jocotenango, para identificar a informantes y poder de esta manera recopilar las narraciones.

Lo que se pretende obtener con el estudio es efectuar por medio de la Tradición Oral, la reconstrucción histórica de la vida cotidiana de un grupo que habitó la ciudad de Guatemala, obteniendo pormenores que no están registrados por las fuentes escritas.

La utilización de las fuentes orales nos a llevado en señalar que, la información habida en la Tradición Oral de Guatemala, es una vasta fuente de datos en todo orden, la que debería de utilizarse con mayor seguimiento, para la elaboración de estudios que permitan evidenciar lo que la memoria histórica transmitida oralmente representa para los guatemaltecos.

Guatemala, 1993.

CAPITULO 1

METODOLOGIA EN EL PROCESO DE LA INVESTIGACIÓN BASADO EN LA TRADICIÓN ORAL.

1.1 Delimitación del Tema

Fundamentados en el estudio y la información aportada por la tradición oral, se ubican los límites del trabajo, los cuales constituirán los lineamientos específicos del tema; estas delimitaciones están basadas en:

1.1.1 Delimitación Temática:

La delimitación del tema estará basada dentro de la ciencia del folklore, en el campo relacionado a la tradición oral urbana de la ciudad de Guatemala.

Los principios conceptuales sobre el tema y que constituyen el estudio, son directamente los utilizables en la recopilación de información etnohistórica a través de narraciones y sus transcripciones e historia de vida que forman parte de la memoria histórica individual y colectiva de personas o grupos en la sociedad guatemalteca.

La formación y reconstrucción de la vida social a partir de una base metodológica, sustentada por la tradición oral está encaminada a abstraer elementos teóricos de las narraciones en las que aparecen descripciones consistentes en la determinación de relaciones que restablezcan el ordenamiento social durante un período histórico que transcurrió y por medio del cual se ubiquen pormenores sobre: indicadores sociales, vida cotidiana de una comunidad y de ésta manera enfocarlos para que funcione como un cuerpo descriptivo conceptual, efectuando comparaciones con otras fuentes, sobre el desarrollo que se ha originado en la ciudad de Guatemala, todo ello auxiliado por la tradición oral.

La demarcación temática en el estudio se fundamenta en la reconstrucción de la vida social en un sector poblacional de la ciudad de Guatemala, esta reconstrucción considera aspectos precisos sobre la forma de vida y tipos de relaciones existentes durante la época en referencia.

Por medio de la tradición oral se extraen los datos necesarios para la caracterización del sector estudiado.

el cual es considerado como un barrio tradicional de la ciudad de Guatemala. La oralidad por aparte de registrar los elementos de análisis en su forma, indican referencias ideológicas y procesos históricos que otras fuentes no lo han hecho o lo pasan desapercibidamente, pero que se han conservado como mecanismos de identificación cultural con una manifestación inmersa de una posible resistencia de clase.

Las diferentes narraciones transferidas verbalmente, costumbres y aún en prácticas no soslayan los principales acontecimientos experimentados, por lo contrario imprimen de ellos las características precisas e individuales de parte de quien ha estado presenciando o sido el receptor del hecho o mensaje. De estos elementos que se difunden tradicionalmente y en forma espontánea constituyendo la vida social del lugar, son los que se extraen por intermedio de la oralidad.

Las caracterizaciones establecidas contemplan en la estructura del planteamiento del tema, en primer lugar el marco en el cual la oralidad es utilizada como mecanismo de transferencia cultural de la civilización desde la aparición del hombre a su ubicación presente y en el lugar del contexto guatemalteco, prosiguiendo con la orientación en el análisis de las narraciones que construirán la identificación social que se propone con su respectivo contrapuesto comparativo que lo sustenta y confirma.

1.1.2 Delimitación Espacial

El marco de espacio o lugar, al cual se restringe el estudio, es un sector urbano de la ciudad de Guatemala, específicamente una área de la zona 2. En los límites actuales que comprenden: la primera calle a la tercera avenida, al suroeste; la séptima avenida y primera calle, al sureste; a la avenida Simeón Cañas final del Hipódromo del Norte a la octava avenida final, al norte (IGN, s.f.). Considerando a este lugar denominado el pueblo, más tarde cantón de Jocotenango como punto de referencia en el estudio, por ser uno de los sectores antiguos de la ciudad; además el lugar ha sido importante dentro de la transformación paulatina que ha tenido el crecimiento poblacional de la ciudad. Las referencias evidentes señalan que el área en estudio no dió margen a extensión por las características fisiográficas inapropiadas para hacerlo, permitiendo está característica identificarlo con mayor precisión.

Los límites territoriales y su extensión en los diferentes períodos históricos en estudio son variados por el cambio que ha sufrido, por políticas administrativas en cuanto a planificación que en el lugar se han dado. La demarcación señalada y límites propuestos, son los puntos de referencia que tenían en vigencia los nombres de los cantones que componían la ciudad. Jocotenango dejó de denominarse de tal manera al entrar en vigencia una nueva nomenclatura conjuntamente con nuevas medidas de ordenamiento y planificación urbana.

El ser Jocotenango uno de los primeros asentamientos planificados desde su traslado al nuevo valle, y fundación de la Nueva Guatemala de la Asunción, así por considerarse como uno de los barrios tradicionales, de abolengo e importantes por los paseos, iglesias, actividades comerciales y festivas, se propuso el estudio en este sector.

1.1.3 Delimitación Temporal

Por la misma cualidad en la cual se registra la tradición oral y en el ámbito de su contexto, la delimitación temporal del tema se establece basada en la factibilidad de poder recopilar narraciones de los años propuestos en la investigación.

Dado que los limitantes en el acopio de información de la tradición oral que se requiere se enmarcan a, la capacidad de los informantes de conocer o conservar lucidamente en su memoria los datos históricos, así como el poder recordar lo sucedido, se toma de límites cronológicos la información referente al período comprendido de los años 1851 a 1950.

El límite retrospectivo se manejará al año de 1851, del cual se obtuvo información preliminar dentro de los datos provistos por personas que relataron características de la sociedad de la época y que hacen referencia al período en que fue presidente Rafael Carrera, siendo este límite de tiempo, el período confiable al que se debe de retroceder y del cual se agotan los datos previos obtenidos por la tradición oral para este estudio. El límite se consideró por la razón de ser el punto de referencia al cual se aproximan y convergen relatos recabados anticipadamente, así como para determinar alcances temporales que la tradición oral permita cubrir en sucesivos trabajos en el que se utilice esta fuente de información.

El límite de la década del 1950, se toma como referencia como restricción superior considerando las siguientes razones: por el segundo cambio de nomenclatura direccional de la ciudad de Guatemala a la actual, impuesta durante estos años, en sustitución por una que si bien permitió ubicarse dentro del contexto de la ciudad durante un buen período dejó de ser funcional. Así como por abarcar años de cambios políticos en la estructura de la conformación de la sociedad, trascendentales en la historia de Guatemala. Las narraciones de éste período son las más frecuentes y abarcan una extensa información que nos permitirán realizar la reconstrucción propuesta,

A partir de este límite se considera el rescate de información conceptualizada en el ámbito de las transformaciones de la vida social dentro del sector escogido.

1.2 Objetivos Planteados Para el Estudio

1.2.1 Objetivos Generales:

1.2.1.1 Evaluar y utilizar la información obtenida a través de la recopilación de narraciones, con el objeto de rescatar, datos, relaciones, hechos y toda aquella información que por medio de la tradición oral se obtenga y que sea punto de análisis o represente un punto de referencia para la Antropología Social y como parte integrante del folklore guatemalteco dentro del contexto del período y lugar enmarcado. Así como contribuir a la reconstrucción histórica y el conocimiento de datos de la historia social de los habitantes que se han situado en la ciudad de Guatemala,

1.2.1.2 Detectar y extraer elementos metodológicamente, así como técnicas que sean útiles en la recopilación de información en la Antropología Social y su aplicación en el trabajo de investigación en el que se utilice la tradición oral, para la obtención de datos realizando las reconstrucciones histórico orales.

1.2.2 Objetivos Específicos:

1.2.2.1 Comparar los datos obtenidos por medio de la tradición oral (del contenido de las narraciones), de lo que fue el pueblo de Jocotenango, más tarde el barrio de Jocotenango cotejados con los registros en fuentes de información escrita.

- 1.2.2.2 Evaluar el alcance del tiempo histórico retenido en los datos de las narraciones que se transfieren por medio de la oralidad, a través de la memoria colectiva de los informantes, determinando con ello la vigencia y el hecho, en sí, que se pretende conservar.
- 1.2.2.3 Describir el lugar donde estuvo ubicado el sector que comprendió Jocotenango, en la ciudad de Guatemala de la Asunción, y aspectos de la vida social de los habitantes por las narraciones que se recaben.
- 1.2.2.4 Identificar fenómenos o procesos sociales durante el desarrollo histórico en la ciudad de Guatemala, descritos por los informantes, verificando la fiabilidad de las narraciones como suministro veraz, para el aporte de datos en la investigación social.
- 1.2.2.5 Utilizar el acopio de tradiciones orales y ubicar los datos inmersos dentro de las narraciones y utilizarlos en el campo de la etnohistoria, para la reconstrucción de un sector poblacional dentro de una área geográfica específica de la ciudad de Guatemala.
- 1.2.2.6 Categorizar, evaluar y valorar el nivel de importancia que la tradición oral representa a la Antropología Social, considerando el material recopilado por medio de las narraciones aportadas por informantes.
- 1.2.2.7 Describir, elaborar e iniciar un cuerpo estructurado y fundamentado en forma metódica, con el procedimiento que es necesario en la recopilación de la tradición oral y en cuyo contenido se extraiga un cuerpo dirigido a la aplicación de ésta técnica con mayor profundidad de análisis en la investigación social.
- 1.2.2.8 Aplicar el uso de la tradición oral en el estudio científico de las peculiaridades etnohistóricas de un sector de la población de la ciudad de Guatemala, para extraer de ella elementos objetivos y críticos para analizar aspectos culturales de un grupo social.
- 1.2.2.9 Efectuar un reconocimiento, por medio de la tradición oral sobre los pobladores de Jocotenango, durante el período que se restringe el tema en estudio.
- 1.2.2.10 Conservar y promover el estudio de la tradición oral, como parte del patrimonio cultural espiritual de Guatemala, aportando en el presente estudio, lineamientos metodológicos básicos que permitan su recopilación y divulgación.

1.3 Justificación de la Investigación

Con el tema de la investigación se propone y se justifica como un aporte de carácter metodológico utilizando a la tradición oral como medio para rescatar la memoria histórica. Así como contribuir al conocimiento sobre la formación y reconstrucción histórica de la vida social de Jocotenango partiendo de la oralidad. Se contempla el trabajo dentro del área urbana de la ciudad de Guatemala, utilizando el recurso de la oralidad a la vez de pretender identificar rasgos sociales y poblacionales del grupo (s), que habitaron desde el inicio la ciudad y a su expansión en cuanto a sus límites de territorio, en el transcurso de una etapa de su historia.

Otro factor que justifica el trabajo a realizar, está en el hecho de acrecentar y descubrir datos en un enfoque diferente al histórico tradicionalista común, utilizando para ello el testimonio transferido por medio de la tradición popular oral, recurriendo a ella para identificación de procesos evolutivos en el campo social dentro de lo que conforma una parte del área urbana de la ciudad de Guatemala a partir de los cambios sociales operados allí.

El enfoque dominante estriba en la necesidad de utilizar, de un cuerpo teórico delineado, que contemple la búsqueda referencial para que permita trazar y ubicar sucesivos informes y propuestas sobre estos temas, así como para la procuración de datos de carácter étnográfico, aportados en las narraciones. El trabajo que se plantea contempla un espacio metodológico y conceptual que incide directamente en los recursos a utilizar por la Antropología Social y ciencias afines.

El hecho que la información transmitida por medio de personas que refieren su conocimiento de manera oral y que incorporan detalles descriptivos, de los cuales es necesario hacer un análisis para efectuar la reconstrucción que se pretende.

Los contenidos inmersos en todas las descripciones que se relatan oralmente llevan incrustados elementos culturales de distintas clases, para ello es necesario de ir recopilando el material narrativo para extraer de ello los datos culturales que dentro de éstos se manifiestan. En Guatemala debido que el analfabetismo ha sido una de las principales peculiaridades del contexto social guatemalteco y en épocas anteriores los índices de analfabetismo fueron mayores, la tradición oral ha sido

la vía casi exclusiva en la transferencia de orden cultural de los pobladores que se han situado en estas márgenes, heredando por este medio concepciones elaboradas de su mundo así como conocimientos que han perpetuado a través de los años.

Por las anteriores consideraciones, basados en contemplar los objetivos propuestos y por la importancia de rescatar y conservar los elementos culturales que se transfieren por intermedio de la tradición oral en Guatemala y del conocimiento del propio mecanismo que se utiliza como de sus connotaciones sociales se propuso el estudio del tema. Así para contribuir y continuar el ensanchamiento del cause del estudio de la tradición oral y sus manifestaciones.

1.4 Caracterización de la metodología empleada en la investigación del tema

La metodología propuesta y utilizada en la investigación, serán los pasos que impone el método científico, siendo éstos en particular para nuestro caso: observación del desenvolvimiento del fenómeno de la tradición oral, específicamente dentro de la demarcación del tema propuesto; recopilación de la información precisa en cuanto al marco de referencia para su análisis; confrontación y corroboración de los datos recabados en el transcurso de la misma para la obtención de los datos y síntesis necesarias para la presentación de los resultados del estudio.

Por medio de una investigación tomando el método etnográfico para la determinación de informes relacionados a la población del lugar en estudio, se consideró la obtención de los datos necesarios sobre el tema. Utilizando los recursos apropiados necesarios para recopilar las narraciones, se contempló el ocupar material de grabación sonoro así como las implicaciones de desgrabación y transcripción en el cambio del código oral al escrito, para la obtención a los objetivos propuestos y el aporte en la teoría basada en la oralidad (partiendo de las narraciones), etnohistoria, el folklore (en el campo de la tradición oral) y la Antropología Social.

Las técnicas aplicadas en el proceso investigativo y desarrollo del informe como instrumentos precisos, son los principales auxiliares para la obtención de los resultados deseados en el estudio. De ellas podemos mencionar las más importantes que son: entrevista directa, transcripción de narraciones, investigación

documental y bibliográfica, manejando fichas de referencia, trabajo de gabinete, observación simple, estudio de casos de las narraciones, visitas al área de referencia, estudio de casos considerando la cualidad de la información relacionada al área en estudio.

De las técnicas se considera a la entrevista de personas que proporcionen las narraciones sobre el tema en estudio, como el primordial instrumento dentro de la investigación, por el motivo que de éstas se desprenden los datos necesarios sobre el tema y con ellas realizar el estudio comparativo con algunas fuentes escritas que relacionan el contenido teórico sobre los aspectos de la vida social habida en el lugar de referencia.

Con la metodología anterior e incluyendo los objetivos propuestos, se considera el proceso que sirvió de marco para la elaboración del presente estudio fundamentado en la historia oral para la reconstrucción de una área de la ciudad de Guatemala, propiciaron y fueron los lineamientos precisos para obtener los datos necesarios que permitan acercarnos y precisar el tema propuesto, que se presentará en los posteriores capítulos.

CAPITULO 2

EL PROBLEMA Y SU ENCUADRE TEÓRICO

2.1 Definición del Tema

2.1.1 El Carácter de la Oralidad

Tomando a la oralidad, como una manifestación cultural de los grupos sociales, consideraremos su carácter en el contexto del mensaje que encierra al transmitirse y la información inherente a los datos que proporciona para el grupo humano que se relaciona entre sí formando la sociedad. Para la Antropología Social y en particular en el presente enfoque se analiza el proceso de la oralidad en su funcionamiento como medio para transferir información etnográfica, histórica; con connotaciones sociales, políticas, económicas, religiosas y otras, la que se encuentra resguardada en un ámbito distinto a la de las fuentes escritas, monumentos y otros vestigios que el hombre ha creado con fines definidos para hacer perpetuar o heredar su historia, además de representar una de las la formas más abiertas y trascendentes de preservar cultura.

Atendiendo que por medio de la oralidad, los elementos que se transmiten y definen el conocimiento popular, su legado manifiesto por medio de la palabra, estructura una función importante en el desarrollo y cambio social de los grupos; debido a ello, las particularidades que se registran en su orden no toman una dirección restringida ni estricta si no lo llevan a una complejidad y consistencia extensa en su contenido axiológico, llevando el mensaje a principios del fenómeno social que se envía en el proceso de divulgación y el cual por medio de la transmisión oral se manifiesta. La conceptualización de la oralidad para el presente estudio podemos definirla como, un proceso coordinado entre el razonamiento y la necesidad o interés de pretender hacer trascender aspectos culturales al grupo, utilizando para ello la capacidad del hombre en el haber creado y desarrollado somaticamente el lenguaje articulado fonético.

Con el planteamiento anterior, se señala el mecanismo dinámico, por medio del cual se estructura para la investigación el estudio de la oralidad, tomando como primer paso el hecho o conocimiento en referencia que precisa el agente transmisor, como lo es el acontecimiento o situación dentro del marco de la sociedad, este hecho viene a constituirse en el mensaje que se transfiere por medio del lenguaje oral hacia el receptor que se convierte en el depositario del hecho o conocimiento.

El objeto de estudio consiste, en recolectar el hecho histórico social y cultural, presente en la memoria histórica de las personas y el cual se manifiesta por medio de la oralidad, al darse éste en un grupo social determinado y delimitado por características similares, como lo son lenguaje, territorialidad, pasado histórico común, (aunque éste no sea lejano temporalmente) y cuyo conocimiento se ha transferido, se transforma más que en una aislada manifestación oral, que conserva dos cualidades que son:

a) Vigencia: ésta debe de mantener una connotación, respecto a los datos del hecho que se narra en relación al grupo que se trate, no perdiendo su significado comparativo ni de temporalidad dentro del mismo. Ejemplo de ello los tenemos en el mensaje aportado en canciones, sátiras, fábulas, mitos.

b) Presencia: la oralidad, tomándola como una manera de perpetuación de la memoria histórica social, dentro de su caracterización está la forma de permanecer y manifestarse. Ello se debe a la cualidad del hombre en sociedad, de procurar perpetuar sus actos o vivencias, haciéndolo por intermedio de diferentes medios entre ellos la oralidad, (aspecto cultural).

La oralidad como un proceso de retrospección, de naturaleza humana, al producirse la transferencia del mensaje que se desea perpetuar va tomando rasgos particulares, siendo ello lo que constituirá la Tradición Oral.

Podemos establecer la diferencia entre el proceso de la Oralidad y La Tradición Oral, en cuanto que la primera va hacer la transferencia espontánea, inconsciente y empírica a causa de estímulos individuales de una reflexión, un conocimiento o un hecho, hacia un receptor(es); la tradición oral va a completarse al situarse dentro de un contexto social y geográfico con elementos identificables, postergándose a través de un período prolongado (Todorov, 1982) (1).

(1) Todorov analiza el origen del pensamiento humano, principalmente al manifestarse por medio del lenguaje. Señala que el simbolismo que contienen todos los relatos, llevan dentro de sí un mensaje el cual debe de interpretarse, es en ello en donde se considera el énfasis que debe de dársele a las narraciones orales en relación al mensaje que llevan inmerso.

Como un proceso más elaborado y que tiene como fundamento "las declaraciones personalizadas está el resultado de esos encuentros sugeridos por el historiador y que forman el comienzo de la tradición oral" (Joutard, 1986:19); con ello se llega al punto en el cual la oralidad sirve de base en la reconstrucción histórica.

2.2 El hombre y el origen del lenguaje:

Desde que el homo sapiens evolucionó y con él la capacidad de poder comunicarse con sus semejantes, por medio de utilizar un lenguaje que le permitiera sobrevivir, haciendo frente ante los elementos de la naturaleza que lo rodeaban, adaptándose a su medio, para esto lo que le permitió su subsistencia fue tener la capacidad de crear obteniendo la supremacía ante los otros seres. La caza de animales salvajes, la necesidad de tener que recurrir a otros de su misma especie, los cambios climáticos fueron algunas de las situaciones a las que enfrentó. Ello y demás afrentas externas hicieron las condicionantes precisas que aunadas con las capacidades que fueron transformando somáticamente a los antepasados del hombre a lo largo de los siglos, induciéndolo cada vez más a permanecer relacionado entre sí, (formando pequeños grupos), fue lo que le llevó a alinear su sociabilidad. Esto trajo una necesidad, la de tener que transmitir ideas, conocimientos, sentimientos, concepciones.

La evolución del hombre, así como su desarrollo intelectual y creativo fue un proceso gradual que necesitó de un tiempo considerable en miles de años, lo cual sirvió para que se fuera adaptando al mundo que se enfrentaba. De la misma forma los descubrimientos e invenciones que realizaba, se fueron generando paulatinamente; el lenguaje no escapó en serlo: "la única explicación científica y justa del origen del lenguaje surge en el proceso del trabajo conjunto, está dentro de las leyes naturales, como instrumento necesario de relación de los hombres con la naturaleza a través de los vínculos que de ellos surgían (Engels). La intercomunicación oral primitiva en el estadio del pitecántropo y del sinántropo se hallaba incluida en el proceso de producción. El habla no había alcanzado carácter independiente, a pesar de que los homínidos, sabían establecer vínculos elementales entre distintos complejos fónicos en virtud de reglas determinadas cada vez con mayor rigor, expresando de manera consecuente la conexión que existía entre sus impresiones acerca del mundo" (Gorski, 1961:39).

La similar dinámica que relacionaba al antepasado del hombre

con los lentos cambios, se produjo también con el lenguaje, los gestos, balbuceos los sonidos guturales, fueron elementos por medio de los cuales el hombre con su capacidad intelectual los reunió y logró uno de sus mayores logros, el lenguaje. El lenguaje oral por la tanto fue un proceso inventivo complejo, (ya que necesitó de cambios morfológicos en el hombre, para que pudiese emitir sonidos coordinados, así como la necesidad de poder agruparse formando sociedades): por medio de lo cual el hombre llegó a consolidarse en su mundo, perpetuando de esta manera todo su legado cultural.

El hombre aprendió y logró manejar su capacidad creativa llegando a estructurar un lenguaje, aunque en un principio simple y llano, pero fue lo que le sirvió para formarse socialmente a la vez que le permitió ir construyendo el andamiaje propicio para su creciente avance cultural.

El tiempo fue transcurriendo y con el, el hombre con su mundo de civilización, su capacidad de análisis y manera de percibir la naturaleza, sentimientos, reflexiones, aspectos espirituales y aquello que le rodeaba o lo que le relacionaba entre él y el mundo; proporcionó su desarrollo intelectual. La sabiduría del hombre se iba acrecentando con sus conocimientos, dando lugar al surgimiento de grandes sociedades que habían ideado distintas formas de comunicarse. La escritura fue una de ellas, la cual tuvo su formación particular. Una de las particularidades de ella fue, que no todos los individuos de los distintos grupos humanos, tenían el alcance y dominio sobre la escritura, la que necesitaba de un aprendizaje más riguroso.

De manera diferente se fundamentaba el lenguaje oral desde el inicio de su formación, el que era manejado indistintamente por la población en general y por todos los grupos, el acceso en su utilización se facilitaba entre los individuos desde corta edad, las características en cuanto aceptación, facilidad de manejo y capacidad somática e intelectual en que el hombre podía utilizarlo, hizo que el lenguaje oral fuera acrecentándose en su contenido y forma, así como estructurarse en una manera codificada paralelamente con el conjunto de elementos culturales, en todos los focos y grupos sociales de la humanidad.

2.3 El recurso de la oralidad como fuente de datos.

2.3.1 Utilización de las fuentes orales y la escritura, como fundamento histórico:

Las fuentes históricas escritas, mantienen una relación estrecha con respecto a las fuentes orales, dentro de un

marco que nos refiere a ellas desde su génesis dentro de la civilización del hombre. Parte de ello lo encontramos con el trabajo realizado por Heródoto de Halicarnaso (480-425 a.C.) quien viajó por Grecia, Egipto y lugares circunvecinos con la finalidad de recoger información sobre las costumbres y el pasado de los lugares que visitaba. El asunto principal de su obra se refiere al relato de las guerras médicas (Oceano, 1991). La forma por la cual reunió todo el conocimiento de tales hechos fue por medio de la recopilación oral tomando los recuerdos y la memoria histórica de quienes habían estado relacionados con dichos acontecimientos (Historia Oral).

Con la formación de los denominados, grandes centros culturales, concentración de los grupos humanos en ciudades, el intercambio comercial entre distintas regiones, invasiones y otras características, producto de la sociabilidad del hombre y otras situaciones, se permitió dar paso a la transmisión cultural de la civilización utilizando principalmente el lenguaje articulado. Como lo anota A. Ghidinelli en que "la lengua, parte fundamental de la cultura, contiene todo el proceso de desarrollo del grupo que la usa, junto con el impacto, con la realidad cotidiana que el grupo vive y que la lengua expresa. La lengua es altamente socializante..." (Ghidinelli, 1975:79); con ello se quiere señalar que el cambio cultural prosiguió manifestándose en cada etapa de la historia de la humanidad, siendo el lenguaje oral el que sirvió como uno de los recursos importantes de que se valió el hombre para su desarrollo y evolución.

Las altas civilizaciones que se desarrollaron en la antigüedad, en el caso del Viejo Mundo (Europa, Anatolia, Norte de Africa), llegaron a transmitir su legado cultural también, por medio de la invención de la escritura. El desarrollo de ésta permitió perpetuar la trascendencia de distintos aspectos de sociabilidad de los grupos que poblaron estas regiones. Sin embargo las sociedades ágrafas no tuvieron el mismo camino, que a pesar de haber creado y postergado restos materiales como: monumentos, leyendas e historias orales que perduraron, se ha hecho más difícil reconstruir parte de lo que fue su historia, recurriendo a la tradición oral en la búsqueda de información; las civilizaciones con historia milenaria que lograron una evolución social compleja como el caso de la egipcia que utilizaron la escritura exclusivamente con finalidades sagradas, la griega, las del valle fértil de Mesopotamia y otras, que desarrollaron un sistema gráfico de lenguaje, dejaron a posterioridad sus conocimientos, pero todo el caudal de acciones que encierra la vida social del hombre no pudo enmarcarse y transmitirse por este medio, principalmente por limitantes cognitivas que constituyen al sistema para lograr emitirse y ser comprendido por otros, así como por el carácter de no poder contener todo o circunscribirse solamente a ciertos aspectos.

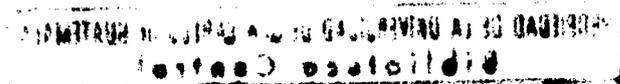
Por los fenicios se difunde la escritura alfabética, quienes llegaron a estructurarla con veinte signos, los cuales se fueron ampliando y transmitiendo con los diferentes pueblos que adoptaron el sistema, difundiendo la escritura alfabética derivado de las relaciones comerciales y contactos que efectuaban en otras regiones.

Así fue que las sociedades que lograron estructurar una escritura, contaron por ende con un recurso más, sin embargo se asemejaban a las sociedades ágrafas con el hecho de recurrir a la transmisión oral de su historia, sin poder prescindir de ella socialmente como medio de transferencia de información y de relaciones interpersonales entre los sujetos que conformaban a dichos conglomerados sociales.

2.3.2 Relaciones de la sociedad y el dominio sobre el lenguaje oral y escrito.

Hay que tomar en cuenta que el conocimiento sobre la escritura estaba ordinariamente restringido a un estrato social privilegiado, las clases subalternas no tenían el acceso a este conocimiento, es así como el proceso, utilizando la transmisión oral como recurso para extender la información se conservó. La poca difusión y lo restringido a la implementación de la enseñanza de la escritura se debía a las formas con que era considerada dentro de la sociedad. En el caso del Antiguo Egipto la escritura ideográfica utilizada era considerada como el lenguaje sagrado para comunicarse con los dioses.

Otras formas de representación que dieron como consecuencia el lenguaje escrito tuvieron su significado al establecerse como símbolos convencionales que posteriormente se estructuraron hasta formar la escritura, pero en su principio funcionaron con suma eficiencia permitiendo de este modo entrelazar no sólo un mensaje sino también constituirse en un símbolo; ejemplos de ello son los monumentos megalíticos representados con los dolmens y menhires (1,800 a 1,400 a.C. en Gran Bretaña). El sistema utilizado en los códigos escritos es más especializado y avanzado que el de los códigos orales y llevan un procedimiento más elaborado, en consecuencia siempre se utilizaba la oralidad. La difusión de la escritura al cabo de los años no vino a suplir y a restarle importancia al manejo del código oral, los ideogramas, pictogramas, sistemas variados de escritura como la cuneiforme utilizada en Sumeria y Acadia fueron formas prolijas con el devenir histórico al igual que la formación ideomática que se iba acrecentando. La elaboración de manuscritos utilizando variedad de materiales como vegetales, piedras, pieles de animales, tintes de diferente origen que estaban al alcance de los distintos pueblos, era otro pormenor convencional que restringía su uso, al igual que su conservación.



J. Gutenberg (1394 a 1468) permitió con su invención utilizando caracteres móviles en la impresión, un mayor acceso a la escritura. Puede decirse que fue un punto de partida que motivó adquirir el dominio sobre el conocimiento del material escrito, sin embargo siempre estaba limitado al grueso de la población y el tema religioso era lo que circunscribían las publicaciones, perdurando por casi cuatro siglos el énfasis de las ediciones a aspectos de esta materia, (los primeros escritos editados con este invento fueron biblias latinas); mientras que el lenguaje articulado en el transcurso del devenir histórico siguió manteniendo predominio y sin limitante que pudiese sugerir el contenido encerrado en los relatos y múltiples manifestaciones que se generaban partiendo de la tradición oral.

El reconocimiento científico que se le dio a la oralidad, como un substrato dentro del proceso de la civilización y el interés sobre la información que desprendía de ella se consolidó en Europa durante los siglos XIX y XX. " En 1830 los finlandeses utilizaron las tradiciones orales, inquietos por la desaparición de los dialectos locales; la Universidad de Essen durante 1910 en Alemania, utilizó la tradición oral, para la recopilación de información sobre la clase obrera del Rhur; en Francia con publicaciones de Montaignou en 1975 la oralidad se instituyó y retomó mayor vitalidad; en el año de 1982 se realizó el Encuentro Internacional de Historia Oral en Amsterdam, con representantes de 23 países." (Joutard, 1986:138-146). Con ello se ha ido gestando y se ha reconocido cada vez más la importancia que ha tenido la tradición oral que ha acompañado el proceso cultural de la humanidad, la cual ha incorporado interdisciplinariamente a científicos sociales como lo son, los antropólogos, historiadores, lingüistas, etnólogos en los campos específicos de sus áreas de estudio.

Con lo anterior se quiere identificar lo siguiente: que a pesar de haber surgido un sistema de escritura, la mayor parte de los diferentes grupos que conformaban las distintas sociedades eran ágrafos, el conocimiento de la escritura era muy limitado, los monumentos u otras formas de comunicación eran fuentes fijas deteriorables o con limitantes precisas, por estas circunstancias entre otras, el proceso oral conciente o inconcientemente transmitido, fue la principal fuente para preservar los elementos culturales necesarios en el transcurso histórico de la humanidad.

2.4 La Oralidad como fuente de la Historia:

Los aspectos de la vida cotidiana, los acontecimientos relevantes, los sucesos eventuales e individuales, son parte integrante del hombre en sociedad. Todos estos actos y experiencias como producto de la relación con la naturaleza

así como con sus semejantes, la humanidad las ha ido registrando y manifestado de alguna u otra manera a través de su historia.

El conjunto de acciones y reflexiones que ha promovido el hombre se mantienen como fundamento en el accionar histórico de los procesos y cambios dentro de la sociedad. "El conocimiento que ha creado el hombre a lo largo de su historia se encuentra inmerso en el lenguaje" (Pérez, 1983:59) y éste como producto del comportamiento de establecerse en grupos de su mismo género se transfiere significativamente a través de la oralidad. Considerando a la oralidad, como el proceso mental, mediante el cual el habla sirve de manera de exteriorizar el pensamiento; la tradición oral no sólo va a figurar a este nivel si no que su proyección se extenderá a otros límites como lo es la divulgación de testimonios de generación en generación con el objeto de hacerlos perdurar, aunque no en forma relevante.

La oralidad tiene sus definiciones y es en el ámbito de éstas y como un desarrollo más delineado que se coloca la Historia Oral. Fundamentada precisamente en los testimonios particulares de quienes han hecho perdurar los conocimientos por medio de la tradición oral, "esta puede considerarse como una fuente histórica, aún cuando muchas veces su objeto no sea histórico, pero sirve para conocer el pasado" (Pérez, 1983:66). El fundamento de la historia oral por lo tanto va estar inmerso dentro del contexto del lenguaje y es a partir de este punto en donde se ubica, siendo en una forma metódica y sistemática que se obtienen los elementos de su conformación como una técnica auxiliar para la antropología social, que permanece en proceso de implementación metodológica y conceptual inicial en su desarrollo y que depende de las elaboraciones con un criterio científico para lograr obtener avances significativos en este campo.

Los contenidos extraídos de las narraciones con criterios basados en la historia oral, deben su validez a la confrontación con fuentes históricas de diversa índole (entre ellas fuentes escritas) a la vez su sustento se esgrime a la par de versiones que acerca del hecho, se hayan producido, dependiendo de esta comparación que se realice el ensanchamiento teórico sobre el testimonio, así como puede ocurrir su desaprobación.

Por medio de la historia oral se describen no solamente los hechos notables y especiales que han hecho trascender los cambios en las etapas de las sociedades, si no, las particularidades inmersas en ellas son descritas como parte importante que han generado aunque en mínima parte éstas, y para quienes llevan la memoria histórica, esta información es lo cierto.

2.5 Utilización de las fuentes orales en Guatemala:

Refiriéndonos al contexto guatemalteco sobre la utilización de la oralidad como medio de conservar el conocimiento, ello tiene una característica, la cual es de permanecer relacionada con los elementos culturales del lugar a que corresponden, con esto se desea aducir la permanencia y la utilización de las narraciones para mantener un ordenamiento social. Basados en que las manifestaciones culturales tradicionales contienen elementos singulares que la costumbre ha guiado, como señala Losano en que la costumbre "es el compartamiento repetido en la convicción de que está bien hacerlo así. Hay comportamientos consuetudinarios que no son reagrupables en una categoría homogénea, van desde reglas de convivencia o hábitos intersubjetivos, todavía no codificados en las sociedades desarrolladas..."(Losano, 1982:161); lo anterior lleva a ubicar el aspecto cultural (2), que se ha utilizado por intermedio de la tradición oral, como un recurso importante aplicado por los diferentes grupos que han habitado Guatemala con el objeto de hacer trascender o perdurar sus conocimientos y cultura.

Como se ha planteado anteriormente, la tradición oral ha sido la principal fuente y manera de que se ha servido el hombre, por el que ha hecho trascender y dar a conocer los procesos civilizatorios en su historia. En el caso particular de la región Mesoamericana y específicamente dentro de los límites que comprende a la fecha la actual República de Guatemala, los distintos grupos sociales que se han establecido en ella han transmitido un legado importante a través de un período prolongado de años, unos de ellos retomados al código escrito, otros que en la actualidad se siguen transmitiendo en su forma original y muchos de ellos, los cuales han perdido su vigencia en tiempo y espacio, por lo cual ya no se evidencian.

Por su parte los Mayas, llegaron a estructurar un sistema avanzado de escritura la cual era en su consistencia ideográfica, basada en signos y símbolos los cuales representaban connotaciones específicas. La escritura al igual como en otras culturas, estaba restringido su

(2) La definición de cultura en la Antropología ha llevado a elaboraciones amplias y como substrato de las más importantes, en lo particular definimos el concepto de cultura como: el conjunto de creaciones materiales, espirituales y organizadas, capaz de simbolizarse e interpretar imágenes abstractas producidas en el pensamiento, heredada conciente o inconcientemente, e inherente al hombre en sociedad.

conocimiento, que era exclusivamente para un grupo social, formando parte integral de un conjunto cosmológico el que regia a su sociedad. Por medio de esta fuente se han hecho reconstrucciones arqueológicas que dan información de su historia llevándonos en sus registros al año 200 a.C. entre otras fechas (Orrego, 1990:14).

Las fuentes orales han contribuido significativamente en la perduración del acervo cultural de los grupos que han habitado Guatemala, ejemplo de ello está contenido en crónicas, literatura, títulos de propiedad, relatos sagrados, mitos, cuentos y otros; los cuales han servido para normar la vida social de diferentes grupos, caso de ello lo encontramos en la descripción hecha por Francisco Ximenez (3).

Dentro de los elementos que se deben de conocer para adentrarse en el saber de la tradición oral de los pobladores naturales de Guatemala y de su historia, está en profundizar en la estructura de los diferentes idiomas mayenses, los cuales se han colocado como aglutinantes polisintéticos, porque una palabra polisilábica, en virtud de síntesis sucesivas, pueden expresar distintas ideas (Gonzalez, 1970:39). La caracterización de los idiomas formados nos ubica en el desarrollo ontológico del lenguaje y su desenvolvimiento a nivel de la sociedad donde se manifiesta, de ello se puede intuir formaciones sociales de los grupos.

No apartándose de este contexto, nos encontramos con " Uno de los documentos orales está representado por el Popol Vuh. El texto del libro fue compuesto por Diego Reynoso, en las postrimerías del siglo XVI. Para redactarlo aprovechó los informes de la gente que guardaban en la memoria, teniendo origen oral" (Abreu, 1979:6). El Popol Vuh es considerado como uno de los principales textos históricos indígenas, que han perdurado, en el cual hace referencia a múltiples aspectos entre ellos; del origen del pueblo quiché, organización social, aspectos míticos de la concepción del mundo y otros más.

El alcance retrospectivo que se ha utilizado por intermedio de la oralidad ha llevado a detectar, el manejo de esta forma de transmisión que utilizaban las sociedades mesoamericanas

(3) Francisco Ximenez en sus escritos Escolios, Historias del Origen de los Indios, describe la situación de los distintos pueblos naturales que habitaban América antes y durante su descubrimiento en 1492, recopilando información obtenida oralmente, categorizando como cuentos parte de los datos obtenidos y de ellos substrallendo elementos por medio de los cuales elaboro una descripción de la sociedad de estos pueblos.

para posteriorizar los conocimientos, memorias que eran necesarias de conservar, no solamente en períodos anteriores a 1492 si no también en tiempos actuales.

Se puede indicar que muchos de los elementos tradicionales heredados por los grupos prehispánicos de este territorio, están vigentes en la actualidad y han sido mantenidos por sus descendientes y se manifiestan principalmente en la religión, trajes, idioma, técnicas de cultivo, instituciones impuestos por las que adaptaron sus sistemas como la cofradía como un reducto cultural (Rojas, 1988) en el que plasmaron su organización tradicional, entre otras.

Otra obra de la literatura indígena, de la que se puede tomar como referencia, y la cual por su contenido es considerada como texto histórico relata origen, establecimiento en su hogar definitivo, perpetuando su tradición, los sentimientos y las costumbres de los pueblos más antiguos de que procedían los cakchiqueles, es el Memorial de Sololá ó Memorial de Tecpán-Atitán, cuyo documento original, se otorga su redacción a un natural cakchiquel versado en el idioma antiguo durante el siglo XVII (Recinos, 1980:7), todo el contenido que conlleva el documento demuestra la validéz de la tradición oral, por la que se valieron los cakchiqueles en hacer perdurar el legado cultural de su sociedad, este contribuyó históricamente a la unificación del grupo, fue plasmado en forma escrita lo que permitió que se conociera el contenido a la fecha.

Otros documentos, fueron trasncritos al castellano, inglés, francés. Las razones de ello se deben a múltiples factores, entre los cuales están: a que el conocimiento de la escritura por parte de los pueblos nativos de esta región, que estaban presentes durante el siglo XV, no heredaron el sistema de escritura; del interés de eruditos europeos que vinieron a recopilar información de los territorios americanos; los propios naturales se preocuparon de preservar por este medio "los episodios de la vida errante de las tribus que poblaron el territorio de Guatemala y el relato de sus luchas después de establecidas en sus nuevos hogares se conservaron entre ellas por tradición oral" (Recinos, 1984:5); la escritura calculiforme (en forma de cuadrillos), que se conocía y la cual había llegado a obtener un gran adelanto fue suprimida a causa de las imposiciones que se dieron por parte de los conquistadores europeos, los cuales llegaron a extinguir su conocimiento al igual que con la mayor parte de las obras que habían elaborado y preservado celosamente, con los fines de imponer violentamente los elementos culturales de su propia civilización. Sin embargo la tradición oral sirvió para trasladar información necesaria para los pobladores naturales, y de esta forma mantener

reivindicaciones de diferente índole, estas van desde las territoriales como el caso de los Títulos de los Señores de Totonicapán el cual es un documento antiguo que describe la transmisión heredada por familias sobre la posesión de ciertos territorios; a reivindicaciones inmersas dentro de leyendas, mitos o relatos, las cuales en su connotación se encuadran diversas formas con el objeto de mantener vigente su pasado de menor privación.

La oralidad se constituyó como fuente de transmisión directa del conocimiento y la manera usual entre los naturales para legar su memoria histórica, esto dado por razones de la llegada de los europeos. Transcurrido el proceso de la conquista española, el sojuzgamiento, las imposiciones, la introducción de nuevas formas de organización para ellos impidieron el desarrollo y evolución en todos los niveles de su civilización a los pueblos nativos de estas latitudes (Mesoamérica)(4), mucho del avance que habían generado y heredado estos pueblos desapareció de la noche a la mañana habiendo un desfase coyuntural de la época en todas las estructuras sociales de estas comunidades, los nuevos registros se hicieron ya utilizando formas adoptadas.

Viajeros provenientes principalmente de Europa durante los siglos XVIII y XIX, vinieron directamente a realizar estudios y reconocimientos con distintas especificaciones, sobre territorios americanos españoles y naciones que recién habían adquirido su status independiente. La información que recopilaban ellos, la tomaban principalmente considerando aspectos demográficos, recursos naturales, fauna, flora, situaciones económicas entre otras. De Carvalho-Neto, recoge parte de las descripciones de algunos de los viajeros que visitaron Guatemala, entre ellos: Domingo Juarros, G.A. Thompson, Arthur Morelet (De Carvalho, 1981:7-8); tomando en cuenta las descripciones hechas por ellos, éstas tienen contenido en diferentes órdenes. Refiriendo los aspectos sociales de la población, a lo que se hace énfasis en éstas descripciones, es la forma de obtención de datos, por el motivo de que quienes los recopilaban lo hacían en forma un tanto incipiente y sin un sistema ampliamente estructurado, aunque si se valieron de técnicas previstas, como lo fueron

(4) Mesoamérica es un término derivado de diversos análisis basados en conformaciones culturales, propuestas por el etnólogo germano-mexicano Paul Kirchhoff, de la América Precolombina, generados en similitudes y diferencias, en patrones culturales y áreas de coexistencia. Para lo cual se toma el concepto como referencia en la ubicación de los diferentes grupos que habitaron esta región y los que se señalan en el presente caso.

la observación, búsqueda documental, el reconocimiento del campo de estudio: las entrevistas fueron un punto de apoyo por la que se valieron, siendo el medio en que los llevó a internarse y conocer situaciones particulares y específicas las cuales eran trasladadas oralmente por las personas a quienes recurrían en búsqueda de la información. Por medio de la investigación documental en archivos religiosos descubrieron escritos valiosos y los cuales representan en la actualidad la fuente de datos para interpretar la historia de estos pueblos.

Durante la consolidación española en la Provincia de Guatemala a partir de 1527 (Quesada, 1983:30) se inició un proceso bastante complejo para ejercer la dominación sobre los territorios invadidos por ellos. Entre los aspectos que más interés y énfasis se pusieron, fueron el religioso y el económico con el sometimiento de los indígenas, utilizando diversos mecanismos justificados en base al pensamiento y conformación social de la época, como lo son el requerimiento, los repartimientos, la encomienda y otras instituciones que vinieron a diezmar a la población originaria.

Los asentamientos poblacionales españoles se iniciaron recién se había logrado tomar dominio sobre los principales grupos naturales, ellos más bien se vieron substraídos de todo su entorno y tuvieron que formar parte de las decisiones que se proponían en los virreinos y desde España; el trasplante civilizatorio desde Europa se había iniciado a gestar. Con la nueva organización impuesta los naturales casi en su totalidad fueron marginados de la instrucción formal, sin embargo por intermedio de los religiosos motivados en la imposición espiritual de los habitantes de estos territorios, se preocuparon en el aprendizaje y enseñanza de los idiomas nativos. Es de esta manera como religiosos de distintas órdenes destruyen testimonios culturales y hacen una reconstrucción de estos pueblos, percibida por ellos y bajo su concepción, es el caso de fray Diego de Landa (Garibay, 1973), fray Bernardino de Sahagún (Garibay, 1969), entre otros.

Durante el dominio español en la Capitanía General de Guatemala, la instrucción estaba principalmente a cargo de la iglesia, en colegios conventuales. Fechada el 31 de enero de 1676 se expidió la Real Cédula (Gonzalez, 1970:134), con la cual se ordena la fundación de la Universidad en Guatemala; con estos pilares la instrucción eleva su categoría y los ámbitos de interés científico, pero cabe señalar que se mantenía limitado el acceso a la educación sistemática a la sociedad natural del territorio, que en la época se había convertido en ágrafa y sin visualizarse el poder conocer un código idiomático distinto al propio y menos

el sistema de escritura, a no ser por escasas excepciones de algunos que lo aprendieron. Los contenidos teóricos no introducían la enseñanza con beneficio de la población originaria, a no ser por la enseñanza de los idiomas como el cakchiquel que se impartieron con objeto de adoctrinar a la población. La introducción de la imprenta por fray Payo Enríquez de Rivera en 1660 (Gonzalez, 1970:143), no repercutió en el cambio de orientación sobre el conocimiento de la escritura y del idioma, la directriz se mantenía al orden religioso cristiano en las publicaciones.

Las comunidades naturales fueron marginadas y obligadas a abandonar sus creencias y concepciones culturales las cuales habían heredado en su desarrollo de civilización. A la vez no se dio la implementación necesaria con la finalidad de poderse incorporar a un nivel dignificante, para mantenerlos relegados al sometimiento de servidumbre.

En el presente los testimonios fundamentados por fuentes orales prosiguen manifestándose, con similar significado que con anterioridad. Es la vía por medio de la cual fluye el legado cultural que a través de los siglos se ha perpetuado, manteniendo el conocimiento de pueblos que en un tiempo fueron los ejecutores y protagonistas de su propia historia, y que en el presente han guardado los resabios de su civilización por medio de la tradición oral.

En el momento de pretender reconstruir el pasado histórico de un pueblo, se es necesario integrar a su análisis un conjunto de aspectos que reporduzcan de forma semejante, características del lugar, más aun si en el los cambios paulatinos que se registraron lo han transformado de alguna manera en su conjuño, dentro del contexto social.

La anterior descripción del capítulo, nos refiere a un marco general en el cual, se infiere, cómo la Historia Oral va retomando elementos culturales que perduran y otros que mantienen su vigencia en el transcurso del tiempo y que por medio de este enfoque de la historia se permite visualizar de una manera amplia y específica la reconstrucción de este estudio.

CAPITULO 3

CONFIGURACION SOCIAL, CULTURAL, ALGUNOS INDICADORES Y BREVE DESCRIPCION SOBRE LA POBLACION Y LA CONFORMACION DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA CIUDAD CAPITAL

3.1 Características de la República de Guatemala

3.1.1 Rasgos Naturales

La República de Guatemala está ubicada geográficamente en la parte norte del istmo que une las dos Américas. Tiene una extensión territorial de 131,854 Km² considerando la extensión del territorio, de Belize el cual es reclamado, y que cuenta con una superficie de 22,900 Km².

Basados en informes y descripciones elaboradas en relación a Guatemala, señalan que su situación y posición en el globo terrestre, contribuye a que sus climas no sean extremos y por ende su flora y fauna estén en medio de ecosistemas abundantes de especies y variedades de vida, sin embargo éstos son explotados irracionalmente por falta de protección lo que ha provocado su destrucción y falta de aprovechamiento.

La costa atlántica se encuentra rodeada con uno de los arrecifes de coral más grandes del planeta dando cabida esto a un bioma espectacular por la gran cantidad del número de sus especies que habitan en el lugar. Su orografía es vasta, contando con el ramal principal de la Sierra Madre, su actividad geológica es imperante, la provincia volcánica guatemalteca está formada por 324 focos eruptivos, de los cuales la mayoría son conos cinéricos que expulsan ceniza y lava, cuenta con 32 volcanes (Mayén, 1992a:30). que han propiciado movimientos tectónicos constantes de diferentes magnitudes, repercutiendo considerablemente en la historia de la población que ha habitado el territorio.

Cuenta con dos cuencas hidrográficas, la vertiente del Pacífico y la vertiente del Atlántico. Por sus caracterizaciones fisiográficas y climáticas propicias aproximadamente hay 4,000 especies por 10,000 Km². En su configuración derivada de sus accidentes geográficos dan origen a barreras geográficas y microclimas locales (Op. cit.:65); la temperatura media es 19.1^o centígrados (INE, 1991:32).

3.1.2 Rasgos políticos y administrativos:

Guatemala a efectos de su administración política está dividida en 22 departamentos y estos por 328 municipios y poblaciones de menor categoría dependiendo éstas del grado de adelanto y número de habitantes (T.N., 1938:328-329) "Para el ordenamiento territorial y el funcionamiento de los Consejos regionales de Desarrollo Urbano y Rural, integrados a razón de la interrelación entre centros urbanos y potencial de desarrollo del territorio circundante se establecen regiones así:

- I Región Metropolitana: Integrada por el departamento de Guatemala.
- II Región Norte: Integrada por los departamentos de Alta y Baja Verapaz.
- III Región Nororiente: Integrada por los departamentos de Izabal, Chiquimula, Zacapa y El Progreso.
- IV Región Suroriente: Integrada por los departamentos de Jutiapa, Jalapa y Santa Rosa.
- V Región Central: Integrada por los departamentos de Chimaltenango, Sacatepéquez y Escuintla.
- VI Región Suroccidente: Integrada por los departamentos de San Marcos, Quetzaltenango, Totonicapán, Sololá, Retalhuleu y Suchitepéquez.
- VII Región Noroccidente: Integrada por los departamentos de Huehuetenango y Quiché.
- VIII Región Petén: Integrada por el departamento del Petén" (V.R., 1988:6).

El idioma oficial es el español, sin embargo se hablan otros y diversos dialectos, los cuales son reconocidos y deberían de ser promovidos por el estado bajo los preceptos de la Constitución de la República (ANC, 1985:11). El sistema de gobierno es "democrático" y está conformado por tres poderes que son: ejecutivo, legislativo y judicial. De las características importantes sobre la administración pública están: el centralismo de los órganos instituciones y dependencias que componen el aparato estatal, están ubicadas en la ciudad de Guatemala; los poderes del estado no tiene una dirección ni ejecución efectiva en el interior del país por la falta de cobertura lo que incide en el lento desarrollo de estas comunidades. Es considerado como un país monocéntrico.

3.1.3 Caracterizaciones socio-demográficas de Guatemala

La población del país está conformada por grupos culturalmente distintos, entre los que están: grupos de descendencia maya (ubicados en la mayor parte del territorio, con una menor población en las regiones III y IV y con una mayor concentración en las regiones VI y VII); grupo afro-americano (ubicado en la Costa Atlántica del departamento de Izabal); ladinos (en casi toda la república y con mayor énfasis en los centros urbanos de población).

Respecto a la población indígena, con relación a la población total, se ha observado que ha decrecido del 41.8% al 37.1%; la mayor parte de esta población reside en el área rural, siendo el 18.5% que reside en el área urbana y el 81.5% en la rural (INE, 1990:9), señalando que el territorio comprendido en el sector rural se caracteriza por carecer en la mayor parte de infraestructura y servicios esenciales como lo son sistemas viales, de energía eléctrica, agua potable y drenajes, equipamiento social, entre otros.

La población total proyectada en la república para el año 1991 era de 9,436,000 habitantes; la densidad poblacional correspondiente es de 92 habitantes por km²; el crecimiento poblacional es de 2.92%, (ASIES, 1991:2) (5).

En relación a algunos indicadores de salud a nivel nacional se puede señalar, la falta de cobertura a la población que tiene este servicio, concentrándose la mayor parte de estos recursos en la Región I y desatendiendo en alta cuantía las demás regiones. La tasa de natalidad es de 38, la tasa de mortalidad general de 7.1, la tasa de mortalidad infantil de 43.6, estos indicadores por mil habitantes. Las principales causas de mortalidad son las infecciones respiratorias, infección intestinal y desnutrición; las principales causas de morbilidad son las infecciones respiratorias agudas, enfermedades diarreicas, malaria y desnutrición (INE, 1991:7-31). La red de servicios de salud cubiertos por el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), son de 35 hospitales, 32 centros

(5) Los indicadores estadísticos actuales, sobre la población guatemalteca, al presente se basan en el último censo estadístico nacional IV de Habitación y IX de Población, hecho en 1981. La mayor parte de estudios sobre indicadores socio-demográficos posteriores proyectan sus estimaciones basados en este censo.

de salud A, 188 B y 785 puestos de salud; el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social cuenta con 24 hospitales, 29 consultorios (ASIÉS, 1989:11). Se considera que hay un hospital por cada 300,000 habitantes; la Región I concentra el 63% del total de recursos humanos del sector salud, la segunda posición es la región VI con el 12% (MSPAS, 1988:10-30).

La situación del sistema educativo reflejados en los indicadores sobre este nivel, señalan que cuenta con déficit en cuanto a recursos, así como problemas sociales en referencia a la implementación de programas que permitan integrar a la población a la educación sistemática, entre estos índices reportados está que el sistema educativo abarca un millón y medio de alumnos, 50,000 maestros y 12,212 escuelas: De ellos el 80% corresponde al sector público y el 20% al privado; el 48% de la población mayor de 15 años es analfabeta, el 74% de niños en edad escolar parvularia no están siendo atendidos, el nivel primario sólo atiende el 58% de la población de 7 a 14 años, en el nivel medio el déficit es del 84%; la deserción alcanza el 73%; la reprobación alcanza cifras considerables (Galo, 1987:11-12).

Los índices que se reportan sobre familias que carecen de vivienda son altos, este déficit se debe a distintas problemáticas entre las cuales se pueden citar fenómenos migratorios, concentración de la actividad económica en la Región I, y alto nivel de pobreza entre otras. El déficit habitacional que para 1981 era de 488,324 familias sin vivienda para 1988 se había incrementado en un 36% (Flores, 1989:20), y se sigue elevando por factores como la falta de políticas institucionales que contrarresten el problema y por el incremento poblacional.

En los aspectos económicos se considera que la principal fuente de trabajo se establece en el sector de la agricultura; industrias y otros oficios están en desarrollo competitivo. Por estimaciones elaboradas en relación, se estima que la mayor parte de la población se encuentra por abajo de la línea de pobreza. Entre los indicadores a este nivel se encuentran: la población activa se estiman en 2,952 por miles de habitantes, la población ocupada es de 2,774 por miles de habitantes (ASIÉS, 1991:2). Estudios elaborados aproximan que tres cuartas partes de la población ocupada del país, es pobre; del total de personas ocupadas 64.3% están en subempleo, de las cuales el 85% es pobre y el 65.8% indigente (INE, 1989a:49).

Debido a la concentración de las actividades económicas en pocas cabeceras departamentales en el que la capital

acapara la mayor parte, con un consiguiente resultado de un desequilibrio que influye en la no atención a la mayor parte de regiones y áreas que conforman la República.

3.1.4 Aspectos Culturales e Históricos

3.1.4.1 Rasgos Culturales

La población de la República de Guatemala, está compuesta por diversidad de grupos culturalmente diferenciados, dos de estos conforman la mayor parte de los habitantes del país, siendo los descendientes de los mayas uno y la población ladina otra; caracterizando a los primeros en base a una orientación lingüística, se han identificado 21 idiomas de origen maya, con alrededor de 163 dialectos de tales idiomas (Galo, 1987:10). De los idiomas que tienen otro origen y los cuales se hablan en Guatemala están: el caribe, que es hablado por los garífunas ubicados en dos municipios del departamento de Izabal; el xinca que se habla en siete municipios de los departamentos de Santa Rosa y Jutiapa; así como el idioma español que se habla en toda la república. La población indígena representa el 42% de la población total (ASIES, 1991:11).

Otros aspectos culturales están plasmados a través del legado cultural histórico que ha perdurado en el transcurso de los siglos, así como de la diversidad de tradiciones heredadas a los contemporáneos y las cuales se manifiestan en distintas regiones del país, mostrando una multifacética variedad de elementos en todos los aspectos como lo son: el vestido, baliles, gastronomía, artesanía, agricultura entre muchos; lo cual viene a sustentar lo necesario para el desenvolvimiento de la vida cotidiana de los guatemaltecos.

3.1.4.2 Rasgos Históricos

La prehistoria e historia sobre el territorio y población guatemalteca tienen desfases en cuanto a su conocimiento, esto a causa de diversos factores que no han permitido reconstruir su pasado. Hay períodos que si cuentan con suficiente información por lo que se ha hecho posible interpretar en forma precisa su desarrollo.

Sobre la prehistoria del territorio, cabe en señalar que se han encontrado restos fósiles de la Era Cenozoica, así como restos tanto del Neogeno y del Paleogeno en las Regiones I, III y VII; estos restos paleontológicos provenientes de

distintos municipios (los cuales han sido estudiados inadecuadamente en Guatemala), han dado a conocer en cierto grado el pasado de esta época (6).

Del conocimiento sobre la llegada de los primeros grupos y sobre su asentamiento en el territorio, son inciertas las fechas de esto, de lo que se puede afirmar con anuencia, es que del paso de cazador recolector nómada de los grupos, a la etapa sobre la domesticación de algunas plantas y el descubrimiento de la agricultura, esto último es lo que fundamentó el proceso civilizatorio de la región. "Informes establecen que la yuca y algunas plantas tuberosas fueron los principales cultivos durante el período inicial de la agricultura que corresponde a la Segunda Edad de los Mitos (del Popol Vuh), siendo el área centroamericana, como posible centro de origen del cultivo de raíces alimenticias predecesoras de la cerealicultura; se considera que los inicios de la agricultura data de alrededor de 7,000 a.C." (Girard, 1977:24-27). Transcurrida la fase inicial, base para los pueblos de este período que estaban ubicados en Mesoamérica, se permitió el desarrollo cultural de los grupos que formaron su civilización en estas márgenes.

Estudios actuales que se realizan en la costa sur guatemalteca, han dado cabida a nuevos avances en cuanto a datos y confirmación de teorías, sobre los primeros pueblos sedentarios y con una estructura social compleja como la civilización maya, la cual ha generado innumerables polémicas e incógnitas, en cuanto a su evolución, así como su desfase en la continuidad temporal que está aún por dilucidarse. Los recientes descubrimientos y análisis interpretativos que sobre su historia se efectúan, dan un margen amplio de lo que se desconoce, ya que la mayor parte de su pasado está aún por dilucidarse.

La reconstrucción histórica fundamentada en materiales líticos encontrados, llegan a las consideraciones acerca del horizonte formativo de los primeros pueblos, a fechas que van del 1,800 a 2,000 a.C. (Girard, 1977:241) y de que su desplazamiento abarcó hasta la última parte del siglo X d.C., ello fundamentado en los restos arqueológicos y descripciones de la literatura maya.

(6) En el Museo de Historia Natural de la Facultad de CC. Químicas y Farmacia, así como en el Museo de Paleontología, Arqueología y Geología del municipio de Estanzuela, Zacapa, se encuentran registradas evidencias fósiles de estos periodos, los cuales van a representar las pocas recolecciones que se encuentran en el país.

Los habitantes que prosiguieron su estadía en el territorio fueron los que sobrellevaron el contacto y subyugación de los europeos en los siglos XIV y XV. Este período se caracterizó por un proceso de transculturación violenta (Ghidinelli, 1975:45) (7), en la que se imponía la cultura europea ante la de los distintos grupos originarios de estos territorios; esto tuvo peculiaridades específicas, las que se dieron en la Provincia de Guatemala y que propugnaban el sojuzgamiento a los naturales implantando instituciones como: el "Repartimiento, que consistía en repartir tierras e indios para trabajar, posterior a ello se promulgaron las Leyes Nuevas en 1542 (Martínez, 1971:82-79), con lo cual se modificó esta institución, para dar cabida a la Nueva Encomienda, la cual no fue más que otra forma solapada de esclavitud, por el motivo de no permitirse el trato declarado de esclavos a los habitantes originarios de América, y a la misma vez se protegieron los intereses de los españoles que participaban en su consolidación, en estos territorios (8).

(7) Como señala A. Ghidinelli, la connotación que lleva el término de aculturación, engloba fenómenos que resultan del contacto directo y continuo entre grupos de diferente cultura, con un intercambio de elementos culturales de una cultura sobre otra, es una imposición que asume formas violentas; este hecho fue el que se dio en Guatemala, con rescollos que se siguen manifestando, contraponiéndose a ellos los distintos tipos de resistencia que opera la población natural, aunque sea ya más aislada pero con repercusiones de violencia sobre estos grupos.

(8) Con las instituciones impuestas por los europeos, con la finalidad de obtener la riqueza en este continente, riqueza que fue sufragada con formas de explotación obteniendo la fuerza de trabajo de los naturales, fue lo que indujo a diezmar la mayor parte de la población, "según Las Casas, en la primera década de la conquista han de haber perecido 30 millones de indios, lo que permitiría suponer la existencia de una población de 100 millones" (Konetzke, 1981:94). los vejámenes cometidos a la población no se estancaron rápidamente, ejemplo de las atrocidades las describe Las Casas "Yendo cierto español con sus perros a cazar pareció que tenían hambre y toma un muchacho chiquito de su madre y con un puñal cortóle en taracones los brazos y las piernas, dando a cada perro su parte y después echóles todo el cuerpecito" (Las Casas, 1981:77), hechos similares continuaron inagotablemente, "un hombre se jactó delante de un religioso diciendo, que trabajaba cuanto podía en empreñar mujeres indias, para que vendiéndolas preñadas por esclavas le diesen más precio por ellas" (op. cit.:77). Con estas citas se pretende ubicar el escenario y drama vivido por los naturales de la época.

El eje en el que emanaban las disposiciones y ordenamiento económico y social se generaba en la capital de la Provincia de Guatemala, desde su primera fundación, considerado por los indicadores, que la misma cualidad persiste funcionando al presente.

Una de las características de la historia de Guatemala, está fundamentada en los traslados que ha tenido la capital, como lo veremos a continuación: según acta de fundación del 25 de julio de 1524, se fundó la primera con el nombre de la Villa de Santiago de Guatemala en Iximché (Monroy, 1977:12-19), su traslado se ameritó por movimientos reivindicatorios indígenas por lo que se estimó su traslado; según acta de fundación de la ciudad de Santiago de Guatemala en Quinilapam, (del Valle de Almolonga), el 22 de noviembre de 1527, fue lugar sede en el que se fundó la segunda ciudad, el cambio de este lugar se debió por torrentes bajados del Volcán de Agua y terremotos el 10 y 11 de septiembre de 1841 (IGN, 1981:235-236); su tercer traslado se dio en el Valle de Panchoy registrándose el 10 de marzo de 1543 como fecha de su fundación, aquí la ciudad se consolidó como una ciudad próspera e importante, fue la capital del Reino y sede de la Real Audiencia, Gobernación y Capitanía General de Guatemala, por razón de los terremotos del 29 de julio de 1773, se consideró su traslado al valle de Las Vacas en 1776 (Op. cit.:235-236). Al disponerse el traslado de la ciudad, en una época en que se había propiciado un auge y avance elevado, repercutió considerablemente frenando este proceso que se venía dando y también en un desgaste de recursos de todo tipo, con la finalidad de realizar el traslado.

A partir de 1821, con la firma del Acta de Independencia de las Provincias Unidas de Centro América, se segregó el territorio del mando español, posterior a ello prosiguieron como autoridades una serie de gobernantes, mandatarios y grupos de poder, que han dirigido el panorama histórico, ya como República de Guatemala; y de acuerdo a distintas políticas que han propiciado, han llevado a la coyuntura actual al país.

3.2 La Ciudad de Guatemala

La ciudad de Guatemala, administrativamente forma parte de la Región I y abarca toda la Microregión Ciudad Central, a la vez que está en el municipio y departamento con el mismo nombre.

Delimitado por un esquema basado en la definición de las zonas urbanas de la ciudad, la que está planificado de un sistema en espiral que se desenvuelve en dirección opuesta a las agujas del reloj, se estableció considerando las principales vías de accesos y la divisoria continental de las aguas que pasan por el centro del valle, las primeras 15 zonas fueron aprobadas en el año de 1952; cuando se desarrollaron los censos de 1964, se incorporaron las zonas 16, 17, 18, 21, 24, 25; la zona 19 correspondía al Municipio de Chinautla, la 20 al Municipio de Mixco, la 22 al Municipio de Santa Catarina Pinula; en 1972, se decreta y se pone en vigor el Acuerdo Municipal que delimita las 23 zonas en que se divide la ciudad, la Colonia La Florida en el año de 1972 se incorpora a la jurisdicción del Municipio de Guatemala, los contornos de la Aldea Guajitos, siempre se consideró como parte de la zona 21, asignándole el número 22 al Municipio de San Miguel Petapa; existen actualmente 22 zonas, las zonas 22 y 23 están planificadas para incorporar áreas de crecimiento futuro de la ciudad pero pertenecen a otro municipio (M.G., 1990:83) (9). La ciudad es la capital de la República, en ella están establecidas las sedes principales de los órganos del gobierno y sus dependencias.

El municipio de Guatemala está ubicado al centro del departamento, limita al norte con el municipio de Chinautla y San Pedro Ayampuc, Guatemala; al este con Palencia, Guatemala; al sur con Santa Catarina Pinula, San José Pinula, Villa Canales, Petapa y Villa Nueva, Guatemala; y al oeste con Mixco, Guatemala.

La ciudad capital se ha extendido en su territorio, paulatinamente y en forma poco planificada a lo largo de su historia y como se ha dicho, abarca en la actualidad parte de otros municipios que colindan con el de Guatemala que son de la misma Región Metropolitana.

(9) Las distintas fuentes consultadas en relación a la demarcación de la ciudad de Guatemala, no tienen especificados los límites físicos en los cuales se ubica la ciudad ni de su extensión exacta, interpretándose en ocasiones, con el área que cubre el municipio de Guatemala, lo cual hace suponer que por la falta de políticas y problemas limítrofes, y con la expansión rápida hacia los municipios vecinos, no se ha llegado a un consenso sobre esto. La creación del Distrito Metropolitano hecha en base a los artículos 226 y 231 de la Constitución de la República, llevó a establecer en parte su delimitación y naturaleza sin embargo no ha sido posible encontrar sus márgenes y solución a sus problemas.

3.2.1 Caracterizaciones Socio-demográficas del Municipio de Guatemala.

De las principales características sociodemográficas reportadas para la ciudad de Guatemala se destaca el macrocefalismo, situación que va en aumento acelerado y sin control. Se considera que al finalizar la década de los años 90, una cuarta parte de la población estará habitando la región.

La superficie del municipio de Guatemala es de 184 km² (10), la población estimada para 1990 es de 1,076,725 habitantes, con una densidad de población correspondiente a 5.851.27 habitantes por Km² (M.G., 1990:81).

Con relación a los servicios de salud, se reporta para el municipio de Guatemala el 20% de los hospitales nacionales se encuentran concentrados en este; el 25% del total de servicios hospitalarios del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social se encuentran en la ciudad (ASIES, 1989:11). La región tiene un déficit de 28% del número de camas hospitalarias necesarias para la población (Flores, 1989:sp). El 80.3% de médicos activos se encuentran en el departamento de Guatemala; las principales enfermedades de la región son: infecciones respiratorias agudas, síndrome diarreico agudo y desnutrición; el departamento reporta la mayor parte de casos de sífilis en relación a los demás de la república, así como el quinto departamento con más casos de fiebre tifoidea (Mayén, 1992:26). Los anteriores índices señalan que la distribución de servicios de salud, se encuentran centralizados en la ciudad de Guatemala.

En cuanto a la situación educativa se reportan los siguientes datos: el 20% de la población mayor de los siete años no tiene instrucción, así como se encuentra concentrada en la región I el 77% de la población nacional con educación superior (M.G., 1990:42). La cobertura en la educación tiene un déficit reportado así: para la educación preprimaria del 73.6%; la educación primaria un 39.4%; y la

(10) En otras fuentes consultadas, se determina la extensión del municipio de Guatemala con una variación elevada, entre las que se mencionan las siguientes: 91 km², (IGN, 1981:217); 228 km² (Mayén, 1992:152); 184 km² (Prado, 1984:12); de los cuales se consideró la fuente de la Municipalidad de Guatemala como la más confiable, por ser de los estudios más recientes.

secundaria un 83.6% (Flores, 1989:sp), estos índices comparativamente son menores ante los reportados en las demás regiones que integran la República. Los estudios superiores universitarios, tienen ubicadas sus sedes centrales en la ciudad, siendo éstas, cinco. Además de lo anterior existen centros de adiestramiento técnico a nivel de artes, industrias y oficios, los cuales son propiciados por la iniciativa privada y el estado.

Dentro de los indicadores económicos presentes en la región, están: la población económicamente activa (PEA), para el año 1991 es de 701.5 por miles de habitantes; la población ocupada se calculó en 414.6 por miles de habitantes (ASIES, 1991:3). El ingreso promedio anual por habitante reportado para la Región Metropolitana es el más dispar comparativamente, ante las demás regiones, con un ingreso anual de Q 4,472.00 (M.G., 1990:25); el promedio individual mensual está reportado con un ingreso de Q513.48; de las actividades ocupacionales en la región las principales se registran en su orden de importancia, por el número de personas que se dedican a ellas: la industria manufacturera, el comercio, servicios financieros, transporte y comunicación, construcción; tomado del PEA se estima que el 76% de habitantes son ocupados plenos, el 10% están contemplados con sub-empleo invisible, el 9% con sub-empleo visible y el 5% desocupados (INE, 1991b: 17-20-21); el déficit estimado en vivienda para la región al año 1989, está calculado en 99,495 unidades (Flores, 1989:sp). La ciudad de Guatemala en todos sus ámbitos está considerada 16.5 veces mayor que el segundo centro urbano, entre los centros poblados del país (M.G., 1990:3) (11).

Los índices anteriores reportan que en la Región I y específicamente en la Microrregión Ciudad Central, existe una alta concentración de bienes y servicios no prestando una atención en cuanto a la proporción de éstos, a las demás regiones.

A pesar de contar con sólo el 2% del territorio nacional, el municipio de Guatemala, da cabida a las principales movilizaciones económicas de todo el país, todo ello incide en la llegada constante de un contingente poblacional, que

(11) Se estima que para el año de 1993, este índice del 16.5 superará 23 veces más a Quetzaltenango. Esto se debe en mayor parte a la falta de coordinación inter-institucional y de políticas económicas adecuadas que mantienen a la mayor parte de la población en una situación de pobreza.

busca su bienestar proveniente de otras regiones considerando que encontrarán solvencia económica y la proporción de los servicios esenciales, que no se encuentran a la disposición en sus respectivas comunidades, este proceso de migración va en detrimento para la región, que no puede proporcionar tales recursos y contener un índice desmedido de población que pretende ubicarse en la ciudad.

3.2.2 Caracterizaciones Culturales e Históricas de la ciudad de Guatemala

3.2.2.1 Rasgos Culturales

Tomando en cuenta la multiplicidad de factores culturales que están presentes en la sociedad guatemalteca y de ellos los idiomas son de los rasgos más importantes, se señala que en la Región I se encuentran habitando mayahablantes de cakchiquel y pokoman. Para la Microregión Ciudad Central, el español representa el idioma totalitario en todas las actividades que de ella se desencadenan. Los procesos migratorios actuales han originado que la ciudad sea un núcleo concentrador de población provenientes de todas las regiones del país, residiendo grupos de habitantes de casi todas las comunidades que conforman el territorio y que hablan la mayor parte de idiomas originados en Guatemala, dominando ellos a la vez el español.

El grupo étnico que poblaba el área en que se asentó la ciudad de Guatemala, anterior a 1776, era el pokoman (IGN, 1981:238), este idioma tendió al deshuso por la necesidad de utilizar el castellano.

Entre otras manifestaciones culturales notorias y las cuales se llevan a cabo en la ciudad de Guatemala se encuentran: las festividades de los ciclos religiosos, las cuales toman gran realce y profundidad solemne principalmente en las actividades populares, esto por la cantidad de elementos que transfieren; entre otras están: el ciclo de cuaresma, el de corpus, el 1º de noviembre, ciclo de navidad.

Conjugadas las características que se incorporan a través de las personas de otras regiones que se trasladan a residir a la ciudad, se compone una mezcla enriquecida de multiplicidad de elementos que hacen de la ciudad de Guatemala una verdadera policromía cultural y social.

3.2.2.2 Rasgos Históricos

Basados en referencias geológicas de la Microregión Ciudad Central, por indicios se caracteriza por contener un suelo cuyo origen se remonta al Terciario, con rasgos de rocas volcánicas sin dividir, con predominio Mio-Plioceno, con tobas, coladas de lava, material lahárico y sedimentos volcánicos (Mayén, 1992:sp). En el límite norte del municipio con Palencia, se han encontrado fósiles del período mencionado.

Sobre los grupos que se han asentado a lo largo de la historia en el área de la actual ciudad, se puede señalar que vestigios arqueológicos evidencian al área como un centro comercial y punto de tránsito hacia otros lugares importantes, con un antecedente que llega al Período Formativo Maya (Kaminal Juyu).

El centro de Kaminal Juyu, ubicado en zonas de la Microregión Ciudad Central, es considerable en relación a la extensión de la ciudad y abarca áreas periféricas de varias zonas de la actual capital, en las cuales se encuentran restos materiales de la cultura que se ubicó en el lugar, como tiestos, obsidiana entre otros. El abandono de este centro, que sirvió de asiento comercial así como ceremonial es también la incognita sin resolver del grupo maya que lo formó.

El valle de Las Vacas es en el que se encuentra ubicada la ciudad de Guatemala, nombre con el que se denominó y se sigue conociendo al valle. A la llegada de los españoles, se radicaron grupos de ellos en ciertas partes de la Provincia, informes sobre títulos de propiedad, señalan que Hector Lavarreda, en 1530 tenía crianza de ganado traído de La Habana y el cual había prosperado bien, con esta referencia se le adjudica el nombre conocido al Valle de Las Vacas, en él se daba la mayor parte del trigo que se consumía en el país y en el siglo XVII existían de 30 a 40 casas de españoles, vivían también unos 300 negros y mulatos, al año 1773 residían en el pueblo de La Ermita 336 familias con 1,603 personas (IGN, 1981:236).

De los rasgos de importancia que tenía el valle en el aspecto religioso se debía a que: "Antes del siglo XVII fue a Tierra Santa Juan Corz, originario de Génova, unas religiosas de España, le dieron una imagen de la Virgen del Carmen para llevarla en su peregrinación, cuando llegó a este valle y fija su estancia entre algunos peñascos del lugar de Las Vacas, a orillas del riachuelo que lleva su nombre, campesinos que realizaban sus plegarias llevaron la noticia sobre la Virgen a la aldea cercana de Rincón de la

Leonera, los moradores atribuían milagros sucesivos a la imagen de la cueva: los Valeros, Morales, Hincapiés, Justinianos, Dardones, y varios de las familias de la comarca hablaban sobre esto (valle que después se le llamó de La Ermita o de la Virgen); en el año de 1620 por el mes de diciembre dejose ver una bola de fuejo que atravesó el espacio, lo que alarmó a los pobladores del valle; en junio de 1751 midió el agrimensor Don Juan del Bosque alrededor de la colina" (hoy Cerrito del Carmen). "cuatro caballerías y cincuenta y siete y media cuerdas de terreno que fueron adjudicados a la cofradía de Nuestra Señora del Carmen, cuando se fundó la ciudad el ayuntamiento compró el área y las tierras para ejidos a diez y veinte pesos cada caballería, según nómina de los títulos de los dueños de las labores y haciendas, que fueron expropiados a los Contreras, Bosques, MONTENEGROS, Arrivillaga; hoy estos terrenos en la ciudad valen de diez a cien pesos la vara cuadrada" (Guirola, 1896:113-114-115).

El Valle de Las Vacas formaba parte de la Región del valle Central de Guatemala, el que predominaba en el sistema de interrelaciones económicas en Centroamérica, conocido como Corregimiento del Valle y comprendía aproximadamente los actuales departamentos de Chimaltenango, Sacatepéquez, y Guatemala, su ocupación sirvió para asegurar la dominación. El Valle de Las Vacas había sido considerado para la ubicación de la capital, en el último traslado se propuso definitivamente, por su extensión de 30 leguas, el de Panchoy sólo contaba con ocho (Pinto, 1988:5-19). Con el traslado al Valle de Las Vacas en el año de 1776, las autoridades de la ciudad inquirieron en tomar recursos por disposiciones emanadas desde España con la finalidad de realizar el cambio en cuanto fuese posible, el financiamiento para el traslado fue proporcionado por personas particulares y con el dinero del ayuntamiento, de lo que se pueden citar: la "ayuda a Don Juan Manuel Ramírez por 4,000 pesos para la construcción de su casa (AGC, sf; 1); limosna de 1,000 pesos a Isabel Quintana (AGC, sf;2); las hijas de Felipe Manrique recibieron dos mil pesos de limosna para construcción al año 1791 (AGC, sf;3). Con este proceso se presentó la situación de quienes no apoyaron el cambio, lo que indujo a tomar medidas necesarias por parte de las autoridades para lograrlo, con el traslado, el "Capitán General don Martín de Mayorga seleccionó el proyecto del Ingeniero Diez de Navarro" (Galicia, 1976:51).

Con la planificación de la ciudad ya al haber adquirido los terrenos que se encontraban en posesión de familias de origen español, calculándose que la extensión del valle era de 374 caballerías (IGN, 1981:224), se hizo el traslado.

En lo que hoy es el Barrio de la Parroquia se dio inicio el asiento de la ciudad, se tomó como patrón el trazo de las ciudades españolas de la época en el que el trazo ajedrezado prevaleció, el asentamiento de los vecinos se realizaba por adjudicación real, se le asignaba un solar, en el cual debía de construir su casa y además se le entregaba una tierra de labor (Konetzke, 1981:40), la ciudad comenzó a emerger de sus construcciones provisionales en los primeros años del siglo XIX. El cambio impuso también, el traslado íntegramente de los pueblos de indios que existían (Sifontes, 1982:19), así como la de los barrios de la ciudad de Santiago.

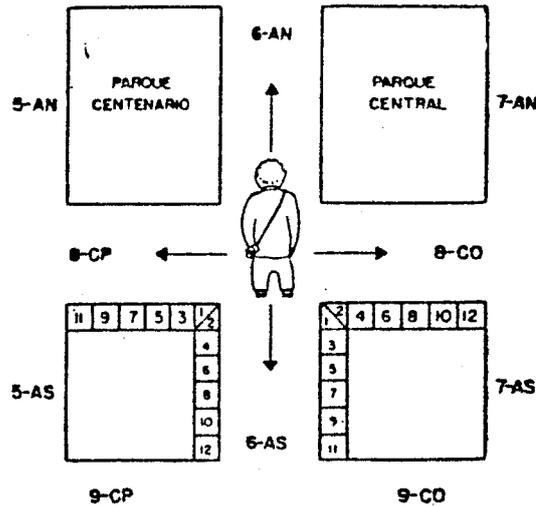
La primera subdivisión administrativa que se dio en la ciudad en el año de 1791, con el intento de reorganizar la administración colonial; la ciudad se dividió en seis cuarteles con dos barrios cada uno, para los 12 barrios se nombró anualmente un alcalde; la primera nomenclatura de las calles en 1855 se basó en nombres propios como la calle de Jocotenango; en el año de 1877 fueron sustituidos los nombres propios de las calles por las enumeradas avenidas que conducían de norte al sur y las calles de oeste al este, subdivididas por la 8a calle y la 6a avenida en sus respectivas partes; la primera fase de la urbanización de la ciudad se llevó a cabo a finales del siglo XIX. (Pinto, 1990:10-11-12-14-16).

La Reforma Liberal introdujo cambios radicales a todo nivel, la organización de la ciudad no escapó en serlo. Con la expropiación de bienes a la iglesia, el crecimiento poblacional, trajo consigo la incorporación de los pueblos de indios aledaños a la ciudad a integrarlos como parte de sus barrios. A partir de 1950 se rompe los límites urbanos válidos hasta la fecha para la ciudad, atribuido esto a los cambios políticos, económicos y sociales de la Revolución de 1944, así como el cegamiento de la Reforma Agraria que se venía generando.

El diagrama 1, ilustra el punto inicial de donde se generaba la nomenclatura de la ciudad de Guatemala, que se utilizó durante los períodos comprendidos entre los años 1877 a 1952, este último, año en que se sustituyó por la actual. En dicho período y por la extensión de la ciudad, el sistema sí satisfacía las necesidades en el uso de una nomenclatura direccional.

Diagrama No. 1

Ordenamiento direccional de la ciudad de Guatemala, del punto de referencia inicial (1879 a 1952).



La 6a avenida divide cada calle en dos secciones: Oriente (O), a la derecha y Poniente, a izquierda. De esta divisoria empieza la numeración de edificios en calles, a oriente y poniente, con los números pares a la derecha y los impares a la izquierda. La 8a Calle divide cada avenida en dos secciones: Norte (N), y sur (S), atrás de ella empieza la numeración de edificios en las avenidas.

FUENTE: Armas, 1950.

El Cuadro 1. muestra con sus índices, el número de población que albergó el Valle de Las Vacas, y que posteriormente sirvió para que se ubicara la ciudad de Guatemala. Considerando que el crecimiento proporcional se daba en forma ordenada durante los años en referencia.

Cuadro No 1.

Crecimiento poblacional en el Valle de Las Vacas y la Ciudad de Guatemala (1620-1950).

No. De Habitantes	Año
De 40 a 40 casas de españoles y 300 negros y mulatos.	1620
1,607 Habitantes	1773
11,000 Habitantes	1778
23,434 Habitantes	1794
28,000 Habitantes	1824
35,000 Habitantes	1826
55,728 Habitantes	1880
67,818 Habitantes	1893
112,086 Habitantes	1921
174,868 Habitantes	1940
284,276 Habitantes	1950

FUENTE: M.G., 1990; IGN, 1991.

La configuración de la República y la ciudad de Guatemala expuesta en la breve descripción anterior, nos aproxima, en base de sus indicadores y características de sus aspectos culturales, a señalar que la reconstrucción del pasado histórico de la sociedad guatemalteca es necesaria, en cuanto que conociendo estos rasgos se podrá determinar en mayor grado la problemática nacional presente; en parte integrando datos descriptivos aportados por las fuentes orales como los que se referirán a continuación de los capítulos siguientes.

CAPITULO 4

FORMACIÓN Y RECONSTRUCCIÓN HISTÓRICA DE LA VIDA SOCIAL DE JOCOTENANGO, SUSTENTADA POR LA HISTORIA ORAL.

4.1 Ubicación de Jocotenango

Contemplando los patrones de planificación de las ciudades españolas en América durante los siglos XV al XVIII, así como manteniendo el margen segregador racial y cultural, los pueblos indígenas debían de estar ubicados en las márgenes o aislados de centros de población de los españoles. Como referencia de esto tenemos instituciones de la época (repartimientos y encomiendas). Esta segregación incidía en gran medida a políticas en las cuales se debían de mantener aislados a los indígenas del contacto español, discriminadamente. "En 1550 se instruyó al Virrey de Nueva España en alejar de los poblados indígenas a los españoles solteros que vivían entre los indios y se apoderaban a viva fuerza de sus mujeres e hijas y las despojaban de sus bienes; la orden de expulsión amenazaba a los españoles que se establecían y adquirían bienes o practicaban comercio, los indios no podían avecindarse en las ciudades españolas, sino en los barrios indígenas separados y que los españoles no podían ocupar; ni siquiera a los encomenderos les estaba permitido radicarse en la jurisdicción indígena de la encomienda" (Konetzke, 1981:195).

A pesar de esta marginación el grupo indígena debía de estar disponible a las necesidades de los españoles, y por ello la proximidad de sus poblados no podían estar distantes de las ciudades, de los españoles.

4.1.1 Descripción del área de asentamiento:

Basado en el sistema de nomenclatura actual, el antiguo municipio, posteriormente Barrio de Jocotenango, estaría ubicado en un sector de la Zona 2; precisamente en el espacio limitado por la 1ª calle al sur; 7ª avenida al este; 3ª avenida al oeste; y final Hipódromo al norte (Hipódromo del Norte).

El pueblo de Jocotenango fundado en la Nueva Guatemala de la Asunción, inició su formación en el año de 1777, año en que se dieron las disposiciones en la planificación (Sifontes, 1982:46). Jocotenango funcionó como una más de tantas reducciones indígenas que predominaron en este

período histórico de Guatemala. La particularidad del pueblo de Jocotenango estuvo fundamentada en la proximidad que tenía del casco central de la ciudad, no distante más allá de 500 mts. de la Plaza de Armas. Según la forma establecida en la cual "los planes de las autoridades no fue de fundar nuevos pueblos de indios sino en trasladar íntegramente los existentes" (Op. cit.:49), es así como Jocotenango es trasladado con similar orientación a la reducción situada en la ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala, el cual está ubicado; en dirección norte de la plaza central, posterior a la parroquia de San Sebastián.

El área está cercada por extensión del barranco de Las Guacamayas y Zapote que forman una especie de península, el cual limita sus márgenes y el acceso al lugar. El barranco forma la cuenca de las aguas del río El Marrullero, el cual tiene su origen al oeste de la zona 6. A inmediaciones del noroeste, era un punto que se utilizaba con mucha frecuencia, como lugar de acceso y comunicación entre Chinautla y la ciudad, en cuyo recorrido se encontraban unos baños de agua fresca y cristalina que eran bastante concurridos por los habitantes de Jocotenango y de los contornos, así como el paso por puentes de hamaca que permitían traspasar ciertas barreras.

4.2 Referencias Históricas sobre el lugar donde se fundó el pueblo de Jocotenango, (antes de 1777, antecedentes).

Por la proximidad al centro urbano de la ciudad como punto de afluencia poblacional, trabajos de infraestructura hechos en el lugar para dar cabida a la urbanización del área, las posibles evidencias de restos arqueológicos en la actualidad se desconocen.

De lo que se tiene referencia, es del sitio registrado por Edwin Shook, "Minerva, ubicado en la orilla norte de la ciudad de Guatemala, ya no existen montículos, no obstante una fotografía al norte del antiguo hipódromo muestra un montículo, al examen practicado en esta sección se descubrió muchos tiestos en el suelo superior, el período de este sitio se desconoce" (Shook, 1952:20); considerado como el único resto material del lugar, de la época prehispánica del que se tiene referencia en la actualidad.

Otro sitio arqueológico, que refiere el antecedente histórico del área, está en el sitio El Zapote, "a 1 Km al noroeste del parque Minerva, en la orilla septentrional de la ciudad de Guatemala, en los terrenos de la feria se observan los vestigios de varios montículos bajos de tierras, en una angosta península del valle de Guatemala, situado entre dos barrancos con vertientes hacia el norte, se desconoce el período de este lugar" (Op. cit.:31).

Durante el Siglo XVI, el sector estaba adscrito al corregimiento del Valle de Guatemala (Quesada, 1983:52), conformaba parte del obispado de Guatemala a partir de 1534, y como arquidiócesis en 1743 (IGN, 1981:223).

El área designada para el establecimiento del pueblo de Jocotenango anterior a 1776, era utilizado como punto de pastoreo de ganado, así como de potreros y como astillero. De los adjudicatarios del área, que se tiene información, se sabe que fueron terrenos de la familia española Montenegro. Al planificarse el traslado de la ciudad, al valle escogido se adquirieron las 9 caballerías y 24 manzanas (Op. cit.:224) que les pertenecían y en cuyos terrenos se estableció el nuevo pueblo de Jocotenango (12); Nicolás Rodríguez, posible descendiente de quienes llegaron con las expediciones acompañando a Pedro de Alvarado al Reyno, al igual que Hector La Barreda, que por sus méritos

(12) D. Contreras se refiere, al valle de la Virgen, describiendo al poblado existente en el lugar anterior a 1776, en el que menciona a uno pequeño, en inicios del siglo XVII, siendo ésta la población de la Ermita con 1,668 habitantes que vivían en 249 ranchos, en el pueblo había una iglesia, la Asunción de Nuestra Señora (Contreras, 1991); su cofradía estuvo establecida en la Ermita del Cerrito del Carmen, bajó al Valle y edificaron su propia iglesia que luego se convirtió en parroquia, en 1784 con el traslado de la ciudad capital, se erigió la parroquia de Candelaria, fusionándose a ella la antigua parroquia de Nuestra Señora de la Asunción (P.L., 1992); estos datos infieren en señalar, directamente que en el área donde se fundó el pueblo de Jocotenango, no pudo existir población indígena en número significativo, por el motivo que ellos debían de estar segregados de los españoles, la servidumbre, menester a que eran sujetos, pudo dar cabida a que en las áreas donde se fundó el pueblo existieran unos cuantos ranchos de indios, que trabajaban en oficios que requería la familia Montenegro.

de conquista adquirirían los derechos de posesión sobre algunos territorios en estas comarcas, en mayo de 1661 regaló estos sitios.

La Nueva Guatemala quedó asentada en las tierras compradas por el Muy Noble Ayuntamiento. Parte de las 9 caballerías de los Montenegro fueron adjudicadas durante el traslado a don Fernando Corona, 20 cuerdas y 200 varas, cuyos límites iban a colindar con terrenos adjudicados para el asentamiento planificado de los indígenas del nuevo pueblo de Jocotenango, el cual contaría con tres caballerías también comprendidas dentro de la posesión de los Montenegro (Galicia, 1976:40-41-42).

De los terrenos elegidos en el valle de La Virgen por parte de las autoridades y los cuales tenían adjudicatarios o propietarios, estos iban a ser comprados por parte del Ayuntamiento, expropiados y otros a cambio de tierras cedidas en partes contiguas.

El caso particular de los terrenos de la familia Montenegro estuvo entre los de compra y sesión a cambio de otros, sin embargo el incumplimiento de los acuerdos hechos por parte de las autoridades condujo al descontento y el planteamiento del problema ante el órgano jurisdiccional respectivo, esto se encuentra registrado en lo siguiente: "Juan José Montenegro y su hermano solicitan que se les extienda el título de propiedad, sobre las 20 caballerías de tierra que las autoridades les señalan en Lo de Reyes en compensación al igual cantidad que poseían, y desde que fue trasladado el pueblo de Jocotenango en la parte norte de la Nueva Guatemala de la Asunción en el año de 1783" (AGC, sf; 4); la eventual falta de cumplimiento del compromiso por parte del ayuntamiento, que era el que había adquirido el convenio directo sobre los derechos de propiedad por la necesidad de tener el espacio disponible para la fundación de la ciudad, ante quienes habían accedido (en casos obligatoriamente), a entregar sus posesiones en el valle de la Ermita, condujo a reclamos y protestas de los afectados con las expropiaciones.

Referencias, que dan a conocer pormenores y situación de la familia Montenegro en el Valle, sitúan que ellos gozaban de respeto, por ser criollos y por otra parte por ocupar cargos en la administración pública, así como su anuencia en la participación en las actividades sociales de la época dentro de la comarca; anterior al traslado de la ciudad y durante el período que se realizó éste, se conoce que: "Juan José Tiburcio Montenegro (quien era comandante), al mando de las milicias de infantería del pueblo y barrio de Nuestra Señora de la Asunción de la Ermita, de la Nueva

Guatemala de la Asunción; casa oficial real de la guarnición del presidio de San Carlos de la ciudad de Guatemala" (AGC, sf; 5) señalando a los Montenegro, como de las personas de mayor preeminencia y actuación en el Valle.

4.2.1 Utilización de las fuentes escritas y orales, en la reconstrucción del sector, (antes de 1776).

La anterior caracterización del área, donde se fundó el nuevo pueblo de Jocotenango en la Nueva Guatemala de la Asunción, nos aproxima a los enclaves siguientes: desde el punto de vista metodológico, la información pertinente al período anterior al año de 1776 refiere que las fuentes escritas, sí conservan un registro relacionado al aspecto cultural del lugar; las fuentes orales que se consultaron, no refieren algún dato específico de la época anterior, infiriendo con ello que la memoria histórica transmitida oralmente, de este período perdió vigencia.

4.3 Referencias históricas del nuevo pueblo de Jocotenango en la Nueva Guatemala de La Asunción (durante 1777 a 1850, antecedentes)

El planeamiento y ubicación durante el traslado al Valle de la Ermita, del pueblo de Jocotenango, tuvo oposición por parte de sus pobladores indígenas (13), quienes lo constituían. A ellos no les favorecía el trasladarse hacia

(13) Con relación a los datos que se tienen de los antiguos pobladores del pueblo de Jocotenango en el valle de Panchoy, aparecen referencias en las que Alvarado fundó una labranza, llamando a los principales de los demás pueblos a los que pidió que le diesen tantas casas para dicha labranza, los primeros indios con que el Adelantado fundó Jocotenango fueron los que le dio el Señor de Utatlán, con el título de Parcialidad de los Utatecos y los Guatimaltecos, de habla cakchiquel; el obispo Marroquin en 1716 pobló la labranza de indios que él tenía por esclavos de los quichés y cakchiqueles; a la visita de Cortés y Larraz durante 1768 a 1770 señala que sus pobladores nada saben ni entienden el castellano; la festividad religiosa en que la iglesia celebra el día de la Asunción de la Virgen María, es fiesta, baile y feria que se extiende del 14 al 31 de agosto, dedicados a la agricultura, matanza de cerdos, mercaderes, tejedores; es un pueblo acomodado y no sujeto a la penumbra. Estos son algunos de los rasgos del grupo poblacional el cual sería trasladado a las proximidades de la nueva ciudad, cuyos descendientes iban a relizar la construcción de la reciente capital (IGN, 1978:421-422).

un nuevo asiento por razones que ellos mismos habían vislumbrado. esto debido a que les perjudicaría aún más, por la posición de servidumbre a que estaban sujetos; con relación a ello se anota un extracto de un oficio presentado ante las autoridades, con la finalidad de hacer un tanto flexibles las disposiciones impuestas para efectuar el traslado de los pobladores de Jocotenango, "el presbítero Miguel Larrave y Tobilla, cura de esta iglesia, se dirigió al fiscal el 15 de Noviembre 1776, refiriéndose que los indios no cumplían con sus obligaciones cristianas y que la tercia parte de sus habitantes los aprisionaban para que fueran a trabajar , castigándolos con rigor, y para evadirse de ese trabajo toman por fugarse, retirándose a otrbs pueblos donde ya no vuelven..." (Pérez, 1964:348-349), la obligación de aportar la fuerza de trabajo de las obras en construcción de la capital recién fundada, hacía necesaria el desplazamiento de un contingente numeroso de indígenas, por lo cual las autoridades optaron por realizar el traslado de los pueblos que convenían, entre ellos Jocotenango (14). Una de las disposiciones y ordenanzas emitidas con la finalidad de que se procediera a la edificación del pueblo de Jocotenango, confirma la prioridad que se le dio al envío de los pueblos de indios al valle elegido y la razón principal consistía en, tener asegurada la fuerza de trabajo con la cual se haría posible las labores que se requerirían en la fundación de la nueva ciudad: "En la Nueva Guatemala de la Asunción a veintisiete de febrero de mil setecientos setenta y siete años, Don Antonio de Arredondo, del consejo decano y comisionado para la traslación del pueblo de Jocotenango, es considerada por la facultad que le es concedida por la referida comisión, que se den los gastos para las obras de la iglesia casa de cavildo, carzel, y que todos los indios comiencen con la fabricación de nuestra iglesia provisional y construyan sus ranchos; la construcción de la iglesia parroquial de treinta varas de largo y ocho de ancho y dos ranchos, asignándose una cantidad de dos mil y quinientos

(14) Del padrón realizado el 27 de junio de 1775, el cual reporta un total de 1,919 personas, para el pueblo de Jocotenango (Sifontes, 1982:23), mismo número de vecinos, que se consideraban serían los que llegarían a poblar el sector donde se había planificado el asiento del nuevo Jocotenango en el valle de la Ermita, no se realizó a la manera prevista, integrándose los pobladores como partidarios de quienes sustentaban la posición del no traslado a otro valle de la ciudad.

pesos destinados a la construcción y entregándose a quien es nombrado para que se lleve cuentas y razón de los gastos que ocurran en su comisión, llevándose con separación de lo que se causen en las obras de la iglesia" (AGC, 1777:6); el traslado del pueblo de Jocotenango se realizó el 27 de mayo de 1779 (Sifontes, 1982:49), la población sería destinada en proporcionar la mano de obra de albañilería que se requería, realizando la construcción de los diversos edificios que eran necesarios para la sociedad de la época, la labor de gran embergadura se emprendió con prontitud. "al finalizar el siglo XVIII estaba casi concluída la fábrica del Palacio de los Capitanes Generales; la iglesia de San José había sido estrenada en 1783, la del Calvario en 1787, Capuchinas en 1789 y la de Guadalupe en 1793, y estaban bastante adelantadas las obras de la Catedral, Santa Catarina, La Merced y Santa Clara, lo mismo que las de sus conventos respectivos" (Villacorta, 1926:151), estas referencias evidencian el alto grado de trabajo a que fueron sometidos los indios, quienes alcanzaban un número de 1,623 entre hombres, mujeres y niños para el año de 1779 (Op. Cit.:150), quienes tenían que realizar dichas obras.

La extensión del área donde se ubicaba Jocotenango, tenía sus limitantes particulares, debida a características que restringían su entorno en su extensión; "B. Ramirez, maestro de obras del ayuntamiento tuvo a su cargo la elaboración del plano de la demarcación del pueblo de Jocotenango con sus agregados Utateca, Los Pastores, y San Felipe, en los terrenos de los Montenegro..." (Galicia 1976:37-35), los gastos en que se incurrieron durante las primeras dos décadas, utilizando recursos materiales y humanos, para efectuar el despliegue necesario en las construcciones de edificios, introducción de los servicios esenciales como: caminos, drenajes, agua potable y otros; ésto trajo consigo el dejar vacías las arcas del Ayuntamiento, lo cual provocó una recesión económica, aunada a la utilización de recursos provenientes de otras regiones que contribuían en manera directa aportando un soporte en especies, para mantener el ritmo de los proyectos urbanísticos que se estaban creando (15); estos factores aunados, condujeron a que el número de nuevas

(15) Los aportes provenientes de las otras regiones, que no brindaban directamente su fuerza de trabajo en las labores de construcción, se vería compensada ante el traslado, con el aporte de tributos en alimentos que serían para mantener a los trabajadores y población ocupada en realizar las obras necesarias. Otros vecinos emprendedores contribuían generosa y espontáneamente, así como por la venta de solares en el valle designado se obtuvieron fondos para el traslado de la ciudad.

construcciones descendiera vertiginosamente, a inicios del siglo XIX, provocando una escasez de recursos tanto económicos, materiales así como por desgaste en la utilización de la fuerza de trabajo indígena, la "construcción bajó, los pueblos de indios albañiles, como Jocotenango sufrieron menoscabo, para el año 1804, se encontraban en decadencia, como consecuencia de la falta de construcciones en la capital, la situación se debió haber agrabado en 1807 el cura del pueblo indica que existen allí 1885 habitantes sin tierras de labranza" (Sifontes, 1982:56), estos factores determinaron el proceso lento, en el desarrollo de la ciudad.

Durante más de medio siglo en el cual se había procurado el surgimiento y evolución de la nueva capital, el estancamiento y ritmo lento en el aspecto urbanístico fue producto de la situación económica, la cual después de 1821 se había deteriorado más, reflejándose esto en la no producción material, ni expansión de los límites urbanos. Otras ciudades como el caso de Quetzaltenango, Totonicapán, que si registraron un adelanto respecto a sus construcciones demostraron un apogeo superior durante el siglo XIX.

El pueblo de Jocotenango mantuvo su patrón delineado inicialmente durante su planificación y reproduciendo el similar esquema de otros pueblos, en el que la plaza central, iglesia, ayuntamiento, servían como eje principal para el desenvolvimiento de la vida cotidiana. Su arreglo y ornato estuvo supeditado desde el inicio en que se fundó, debido a que se designaron para invertir, los recursos necesarios para las obras del pueblo, todos estos trabajos que se efectuaron al principio, sirvieron como fundamento e intención para que Jocotenango pudiera acoger al grupo que debía permanecer en el sector seleccionado, como pueblo agregado y funcional en la periferia de la ciudad.

Se puede considerar el período descrito, como una etapa en la cual, el ordenamiento que conllevó la Nueva Guatemala de la Asunción, en el que en un lugar anterior al año de 1777, se utilizaba su área como potreros, propiedad de una familia criolla en el valle de la Ermita, este espacio fue designado para que albergara a un pueblo de indios, con el propósito de que estuvieran cercanos y disponibles, al momento que se necesitase de ellos por los españoles. Estos indígenas como todo grupo propio poseedor de una cultura, trajo consigo todos aquellos aspectos que fundamentan a un pueblo, como lo son: sus formas de comportamiento, creencias, tradiciones y demás elementos;

lo más trascendental de ello y lo cual se mantiene vigente, aunque en diferente manera es la devoción religiosa a la Asunción de María (celebrada por la iglesia, el 15 de agosto de cada año), en dicho homenaje, se le rinde un alto grado de exaltación, esto por la razón de haberla designado para ser la patrona del pueblo de Jocotenango, y con el traslado de la ciudad de Guatemala se le tomó también como la protectora espiritual de la nueva capital, figurando así como su patrona religiosa.

Del viejo Jocotenango se llevaron al nuevo pueblo en la Ermita, las expresiones festivas en honor a la Virgen, con la finalidad de brindarle culto, entrelazadas con características míticas religiosas. Además se introdujo un universo de creencias compuestas por ideas cosmológicas heredadas a través del tiempo, las cuales no se habían desprendido de su mundo, así como también el ritual cristiano que les fue infligido; esto significó y prosigue siendo uno de los rasgos culturales de identificación popular, en que han ligado e intercambiado elementos, con situaciones impuestas, las cuales han modificado principalmente el ámbito religioso que en forma supuesta era la que debía de manifestarse. Es así como se reconoció y depositó en abdicación de fe la Nueva Guatemala, a la Virgen de la Asunción patrona y a quien se venera con convicción, depositaria de toda aquella carga espiritual propia de la naturaleza del hombre (16).

Este período descrito, que abarca la primera etapa en la cual se estableció el nuevo pueblo de Jocotenango, está registrada en base a datos aportados por fuentes escritas, la tradición oral en el área, no refiere elementos significativos de dicha época.

(16) El pueblo de Jocotenango en el valle de Panchoy, tiene como patrona a la Virgen de la Asunción, cuya festividad fue retomada en el traslado al valle de la Ermita, y la cual se ha preservado a través de los años hasta la época actual, tomando diferentes características a través de los años. Otros rasgos importantes en señalar son los siguientes: en la mayor parte de las comunidades de Guatemala, la devoción de fe religiosa, está ligada a la entrega sincrética a algún protagonista del cristianismo, tomando mayor aceptación la devoción de la Virgen María, cuyos elementos de referencia se deben a la imposición cultural a la que fueron sujetos los pobladores naturales de América Hispana y lo cual queda reflejado en la designación de los nombres de los lugares, pueblos, ciudades y aún más, ya que están presentes en los nombres propios de las personas, las que han sido bautizadas considerando estos apelativos.

De las descripciones registradas sobre Jocotenango, durante este período, aparece la realizada por G. Thomson quien se refiere de esta manera "había bancos de piedra en la Plaza, sombreada no sólo por el gran árbol del centro, sino también por enramadas en dos de sus costados. Debajo de éstas habían también asientos para la concurrencia que paseaba por las verdes callejuelas en torno a la Plaza. ...había llegado a la orilla de una ancha y ondulante pradera, tachonada aquí y allá de boscajes de hermosos árboles. Mi compañero me había estado dando detalles sobre el comercio del añil y de la cochinilla. Algunas mujeres llevaban una falda corta colorada con una orla de espesos velos blancos lisos y tupidos pliegues en torno de las caderas un ceñidor blanco... Rara vez llevan los hombres más vestido arriba de la cintura que una camisa, unos calzones pardos de gamuza mal curtida, abiertos en las rodillas, completan su traje" (Thomson, 1972:70-71).

Los aspectos básicos en la planificación y construcción de un pueblo, era la Plaza Central, por el motivo, que de este punto se partía en la orientación de los demás bloques en los que se subdividía el lugar, también funcionaba como el centro de referencia donde giraba la vida social del mismo; aparte de los edificios mínimos, (descritos anteriormente) la fuente y la ceiba (17) eran tan importantes como las otras construcciones de la Plaza Central, "El pueblo (de Jocotenango) tenía modesta Iglesia, pobre cabildo y extensa plazuela, en donde se sembró una ceiba por el Capitán General Mollinedo y Saravia, en el año de 1778" (Castro, 1986:33), la cual prosperó, sobreviviendo por un tiempo considerable hasta ya avanzado el siglo XX, convirtiéndose con el paso de los años como un símbolo del lugar.

Otras de las obras construídas al asentarse el nuevo pueblo de Jocotenango, fue su fuente, la cual estaba ubicada frente a la ceiba de la iglesia, esta era utilizada como pila y lavadero público, llevando en un extremo de su pilastra, el escudo de León y Castilla (Sifontes, 1991:sp).

(17) Ceiba Pentandra, es el árbol nacional de Guatemala, por Acuerdo Gubernativo de Marzo de 1955; en diferentes pueblos y ciudades del país, todavía se mantienen estos árboles, sembrándose en el centro del parque, los cuales representan un símbolo de identidad del lugar y del país. La ceiba de Jocotenango perduró hasta la década del año 1970, en la que fue derrivada junto con otra, del mismo lugar, por motivo de estar infestada de plagas de insectos.

4.4 Reconstrucción histórica, de la vida social de Jocotenango (1851-1950).

El desarrollo histórico que se presentó como un precedente y marco circunstancial, donde se desarrollaron los diferentes estratos de la sociedad guatemalteca, durante el período de la dominación española y posteriormente, cuando los criollos retomaron su presencia en estos territorios, protagonizaron su virtual autonomía al no depender más de España. Todo aquel aparato organizativo que se había ido implantando durante más de tres siglos de dominio, no se pudo desligar tan fácilmente, y en ciertos casos sus instituciones o elementos de éstas se perpetuaron con demasía en la posteridad histórica.

La característica prevaleciente durante la etapa inicial de la capital, en lo referente al avance urbanístico, tras la última fundación de la ciudad de Guatemala, fue el haberse realizado los trabajos de asentamiento poblacional, construcción, incorporación de servicios y recursos en un período bastante corto. En los años posteriores fue sumamente moderada la ejecución de estas obras; política y económicamente el país estaba emergiendo de una situación compleja, los problemas que se habían generado durante la anexión a México, la Federación Centroamericana y aún en la propia organización administrativa del país, trajo consigo un despliegue lento en su adelanto a todo nivel.

A mitad del siglo XIX, el incremento y prosperidad económica se dejó sentir, esto derivado de las exportaciones de grana o cochinilla, "Guatemala se presentaba como el productor más importante de grana en el mundo", pero sucedió que "...el descubrimiento de los colorantes químicos abarataron el producto; hacia 1861 los productores dejaron de sembrar nopales y el país se sumió en una nueva crisis económica" (García, 1985:31). Otros factores entre los que están los cambios propugnados (y que hacían ya eco a nivel internacional) por la Revolución Francesa hicieron que hubiese una mentalidad distinta en las corrientes de pensamiento, se puede señalar que la Revolución Industrial determinó y completó más todo este proceso, repercutiendo en la modernización de las nuevas repúblicas americanas. En particular Guatemala encontró un nuevo acomodo económico con el cultivo del café, cuya producción necesitó de una infraestructura compleja en cuanto a vías de comunicación y organización para proporcionar la fuerza de trabajo que se requería para esto.

El país emergió hacia una nueva dirección, indistintamente de los sistemas políticos de cada directriz que enarbolaba el poder; la ciudad capital se fue transformando con las nuevas expectativas de cambio que se venían dando.

El pueblo de Jocotenango, por su cercanía a la ciudad, se le reflejaban los cambios producidos en aquella, es así como muchos de sus pobladores, que eran naturales se inclinaron por buscar otras regiones que les podrían presentar mayor oportunidad de subsistencia, al ser impactados con la situación económica. Este desplazamiento y también por la ubicación que presentaba Jocotenango, originó la llegada de mestizos y criollos que aprovecharon para irse a radicar al pueblo. Es de esta manera que a partir de 1850 el pueblo que estaba conformado por indígenas, comenzó a albergar a otro tipo de población (culturalmente).

Entrada ya la época liberal y con las modificaciones, más cambios que traía el período, se produjo una transformación perceptible en obras, nuevas estructuras en la organización pública y política de estado; en 1879 Barrios emitió el decreto del 15 Noviembre en que "establecía la administración e inspección municipal de los cementerios, para una regulación que ordenaba que los cadáveres se enterraran en cementerios públicos, estaba prohibido los entierros dentro de la ciudad, la secularización de los cementerios prohibía a la iglesia tener ciertas propiedades; esto significó pérdida en ingresos para la iglesia, el cabildo propuso que los títulos de fundaciones parroquiales, limosnas y los bienes de la iglesia se desamortizaran" (Miller, 1976:464-465-158), son en estos momentos en que el pueblo de Jocotenango se incorpora a jurisdicción del ayuntamiento de la ciudad, dejando de ser municipio diferente y con autoridades ediles distintas, por decreto del Ejecutivo del 6 de Septiembre de 1879: (IGN, 1981:423), en el que señala lo siguiente: Decreto No. 241: "Art. 1. Se suprime la municipalidad del pueblo de Jocotenango, quedaría en lo necesario a la jurisdicción de la capital; Art. 3, Los ejidos y terrenos comunales disponibles que han pertenecido a dicho pueblo serán vendidos"... (Castro, 1986:29).

Anterior a las modificaciones radicales que transformaron el área donde se ubicaba Jocotenango durante el gobierno del General Barrios, el pueblo era visitado por los vecinos de la ciudad capital que concurrían al sector, por encontrarse allí uno de los pocos paseos agradables de los que contaba lo que aprovechaban para su distracción, esta era la Calle Real de los Naranjos de Jocotenango, y la

cual nos refiere Ramón Salazar "Tenía la ciudad tres paseos, el Cerrito, La Alameda de los Naranjitos y el Amate,... la ciudad conservaba aquel aspecto monástico y triste"... La Alameda de los Naranjitos, (actual Avenida Simeón Cañas, conocida también como la Avenida del Hipódromo) "Es entre nosotros no solamente un paseo de lo más agradable; sino también un lugar de peregrinación a donde acuden los martes de cada semana jóvenes solteras, que van a implorar favores a San Antonio, el paseo se había vuelto como una leyenda por haberse dejado en abandono, tanto las calles como los asientos del paseo, últimamente se ha mejorado la calzada, remplazando los árboles que faltaban" (Salazar, 1896:66-68). El paseo sufrió variaciones durante el Período Liberal, principalmente alrededor de su Plaza Central; la iglesia fue destruida al igual que su fuente colonial, el municipio de Jocotenango fue suprimido e integrado a la ciudad de Guatemala, se relizaron modificaciones en el trazo de su calle principal (Calle de los Naranjos), se hicieron construcciones entre la que sobresalió el Hipódromo (18). La estructura del pueblo desapareció, el cargo de corregidor (alcalde) fue suprimido; el cementerio del pueblo debió ser trasladado al de la ciudad, generando con esto, una nueva etapa, de constituirse de pueblo de indios a barrio de la capital.

Después de haberse formado como pueblo, debido principalmente a su cercanía al centro de la ciudad, fue decretada su unificación a aquella. La fiesta de Jocotenango que se venía celebrando en honor a la Virgen de la Asunción, retomó mayor realce y significado ya no sólo a nivel religioso si no también comercial, esto debido a que por disposición del General Barrios, se emitió el decreto 216 por medio del cual la feria anual del 30 de noviembre, en San Andres Itzapa, Chimaltenango, por haber decaído en menoscabo de las transacciones comerciales que en el lugar se realizaban, por lo tanto debía de llevarse en el barrio de Jocotenango (IGN, 1981:425).

Durante el período del Licenciado Manuel Estrada Cabrera (1899-1923), se transformó aún más el lugar, el Templo de

(18) El cuadro que se formaba en el extremo norte del paseo de los Naranjitos, a finales de 1881 capitalistas celebraron un contrato para formar una compañía con el propósito de establecer un hipódromo, la cual fue idea de Delfino Sanchez (Castro, 1986:31), (quien se distinguió en su carrera como diplomático, y ferviente colaborador del régimen liberal, y que en honor a él se le designó con su nombre a una escuela que permanece funcionando actualmente en el sector), a partir de esto, al lugar se le reconoce como El Hipodromo del Norte.

Minerva (réplica arquitectónica del edificio con columnas de Grecia) construido en el extremo poniente del cuadro del hipódromo. En el lugar se celebraba una de las fiestas más significativas de la dictadura cabrerista, las Minerválicas (19). Al costado poniente estaba ubicado el diamante de beisbol el cual no contenía construcción alguna. Otra de las obras importantes en el perímetro donde funcionaba el hipódromo, es el Mapa en Relieve de la República de Guatemala, realizada por el Ingeniero Francisco Vela. Al extremo final norte funcionaba el Parque Minerva, con juegos infantiles, kiosko, una pequeña laguna artificial y una arboleda constituida principalmente de coníferas.

En lo referente a la Plaza de Jocotenango, fue la que tuvo mayores modificaciones, luego de ser la plazuela de la iglesia Nuestra Señora de la Asunción de Jocotenango y del pueblo. Barrios quien propugnó la disminución del poder a la iglesia católica, entre las medidas ordenó la destrucción del antiguo templo, asegurando a los jocotecos que daría los recursos para su nueva edificación, para no establecer conflicto con los vecinos, tal ofrecimiento no se cumplió. Al realizarse esta disposición, todas las imágenes y objetos de la iglesia, fueron desalojados y colocados a la intemperie, alrededor de la plaza. La cofradía de Jocotenango, y su mayordomo principal fueron quienes se organizaron y dieron posada a las imágenes. Hasta los últimos años de la década de 1930, en que se inició la construcción de la nueva iglesia fueron devueltas de la custodia voluntaria a que fueron sujetas para su preservación (LECHE, 1992). La nueva iglesia de la Asunción se edificó en un terreno donado por un vecino, en la denominada séptima avenida norte (BENDEFELDT, 1992).

(19) La demolición del Templo Minerva durante el régimen del Coronel Jacobo Arbenz Guzmán, en el año de 1953, le ha valido constantes críticas las cuales se mantienen vigentes. Entre las razones que se cuentan para destruirlo está la de querer que se pusiera al olvido, todo aquello que vinculara de alguna manera el recuerdo de los períodos de dictaduras que hubo en el país, sin embargo esta decisión no ha sido bien vista ante la crítica histórica popular, que se refieren a dicho monumento, como una de las mejores obras de arquitectura que se han hecho en Guatemala.

Luego de ser la plaza del pueblo, en el régimen de Estrada Cabrera se le consideró como parque, con el nombre del presidente. En este período tenía un cerco de calicanto que lo circulaba, siempre conservando la ceiba en el centro. Posterior a Cabrera, se acordó en denominarlo con el nombre de Parque Morazán, en honor a Francisco Morazán. En él fue colocada la estatua a Cristóbal Colón, (la cual se encuentra en la actualidad en la Avenida de las Américas zona 13), luego de haber sido trasladada del Parque Central; otro de los monumentos que se pusieron fue el de R. Fulton (DESCAMPS, 1992).

A mediados del siglo XIX, de la población del pueblo, el grupo cultural predominante dejó de ser indígena, el último alcalde del Pueblo de Jocotenango, Timoteo Leche pertenecía ya a un grupo social que iniciaba a tomar la hegemonía sobre el país y con el transcurso de los años sería el grupo cultural que tomaría el dominio en las esferas del poder político del estado guatemalteco (20). Durante la administración de Barrios, el contingente poblacional que habitaba el área pasó a ser de familias de emigrantes provenientes de distintas regiones de Europa, así como de familias con un papel protagónico en la ciudad como: los Schlesinger, Mena, Arzú, Bendfeldt, Rosito, Sandoval, Padula, Bonato, Espequer, Pullin, Engel, Knoch, Altalef, Abdo, Sacrinson, Castillo y otros más (LECHE, 1992). (La nómina de los habladores indígenas durante el traslado del pueblo aparecen en el apéndice documental de Sifontes, 1982).

Durante el régimen de Cabrera prosiguió con mayor grado el arreglo e importancia del barrio con: la fiesta de Jocotenango y las Minerválidas, estas últimas en las que se realizaban actos con desfiles, discursos y estímulos a los alumnos distinguidos de los distintos planteles educativos de la ciudad (DESCAMPS, 1992).

(20) Los ladinos, es uno de los grupos culturales que integran la población de Guatemala, son los herederos de los mestizos, (naturales y españoles), que en un principio eran marginados y no aceptados en los poblados españoles y de indígenas. En el país se ha señalado la importancia actual de conocer y darle la importancia a las problemática étnica debido a que las minorías indígenas de descendencia maya, que son mayoría poblacional en Guatemala no tienen participación en la toma de decisiones para su destino, esto ha postergado a través de la historia, su desarrollo, principalmente en lo económico y social, lo cual es un tema distinto a este, que merece especial atención para su estudio.

El barrio de Jocotenango, contó con distintas clases de servicios que la ciudad iba incorporando en su modernización urbanística entre estos contó con: los servicios de tranvía, el cual era tirado por mulas y tenía una de sus terminales de estación a inmediaciones de la Avenida Simeón Cañas; el servicio de agua potable, teléfonos, empedrado de las calles, hicieron que el sector fuera de los lugares más exclusivos de la ciudad. El terremoto en diciembre de 1917 e inicios de 1918, afectó en forma mínima las construcciones de Jocotenango, que estaban construidas de bajareque y madera, no así en el resto de la capital, en las que ha muchas de sus construcciones fueron seriamente dañadas; la modalidad de estas era el estilo chalet, fue de bastante aceptación por vecinos del lugar que después del terremoto utilizaron este tipo de construcciones para sus viviendas (BENDFELDT, 1992).

La feria de Jocotenango, era el atractivo de comerciantes y de los vecinos de la ciudad, que gozaban de todas las actividades que se realizaban durante la celebración de ésta. Carreras de caballos, plaza de toros, venta de ganado, venta de diferentes productos agrícolas y productos importados, puestos de comida con la venta de platillos de distintas variedades de la cocina guatemalteca, el carrusel de caballitos, la rueda de Chicago, espectáculos, todo conjugado hacía que la festividad que se realizaba durante las celebraciones en honor a la Virgen de la Asunción en el mes de agosto, fuera la más importante en la ciudad (21). Con el régimen del General Ubico, la magnitud de la festividad perdió importancia, por el motivo que el Presidente le dio mayor significado en la realización de la Feria de Noviembre (el 10 de Noviembre se celebró su cumpleaños) (BENDFELDT, 1992).

La construcción de plazas de toros, en días que se realizaba la feria, dieron lugar a brindar mayor distracción a las personas, una instaurada en la década de 1920 sobre la Avenida Simeón Cañas, la que era en toda su estructura de madera, en la cual vinieron cuadrillas y toreros de México. Otra plaza fue colocada en el perímetro del hipódromo, esta tras la Revolución de 1944 (LECHE, 1992).

(21) Popularmente en la ciudad de Guatemala se conoce una frase, HACER SU AGOSTO, la cual encierra el sentido para la persona que se le alude, de obtener una ganancia, esto tiene su origen a las actividades económicas efectuadas en la feria de agosto; en la que se obtenían productos favorables en su precio.

El barrio de Jocotenango, pasó a ser parte de la zona 2, con la vigencia del acuerdo del Consejo Municipal de la Ciudad de Guatemala, del 25 de enero de 1952 (IGN, 1981:227), sobre la utilización de la nueva nomenclatura para la ciudad, en ésta se vendría a zonificarla, con un sistema más funcional, desapareciendo así el nombre del barrio.

La reconstrucción histórica de Jocotenango, en la etapa descrita, refiere que más de ser el lugar (pueblo de indios, después barrio), una parte donde se centraban algunas áreas de esparcimiento para los habitantes de la ciudad y dar el espacio para la celebración en honor a la Virgen de la Asunción, patrona de Jocotenango y de la ciudad; funcionó como un complejo importante donde se construyeron distintas instalaciones de carácter, deportivo, cultural, recreativo y comercial. Fue notable el grado de interés que representó el sector, por todo lo existente en él; desde su inicio como el Paseo de los Naranjalitos actualmente Avenida Simeón Cañas y que através del tiempo se ubicaron: la reducción de indios, el Templo de Minerva, Plaza de Jocotenango después Parque Carrera, hoy parque Morazán, Mapa en Relieve, el antiguo hipódromo, las viejas plazas de toros, el parque de juegos Minerva, el campo de pelota de beis bol, las lujosas mansiones en la primera parte del siglo XX, el cobijo que bridaba con sus ramas la ceiba en el parque, los templos donde se veneró y y ahora se tributa honor a la virgen de la Asunción, la terminal del tranvía, la destruída fuente colonial; estos y otros elementos han hecho que el sector haya sido visitado por la mayoría si no todos, los vecinos de la ciudad, para tener un día grato ó de trabajo.

En la actualidad son las generaciones, anteriores a 1950, que han vivido en la ciudad que conocen y retienen en su memoria, aspectos feacientes de Jocotenango, el nombre todavía aún tiene su vigencia entre estas personas, que de inmediato ubican el lugar en sus recuerdos. Lo de Montenegro, parte actual de la Calle Martí y 7a avenida zona 2, preserva su designación por los moradores contemporáneos del antiguo barrio, haciendo remembranza del apellido de los antiguos dueños que para 1776, eran los propietarios de nueve caballerías y 24 cuerdas que abarcaban sus potreros, (la parte de sus llanos ocupaba la parte del casco central de la ciudad).

Es con la información tomada de las narraciones que se transmiten oralmente, que se llegó a conocer las diversas facetas que se dieron en Jocotenango, con pormenores que otras fuentes no registraron, permitiendo de esta forma acercarnos a una época y lugar en que la ciudad capital contaba con un atractivo de distracción para sus habitantes, característica que no se encuentra ahora.

La población de Jocotenango, al principio de indígenas fueron llegando del antiguo pueblo de Panchoy al valle de la Ermita; con el devenir histórico los acontecimientos hicieron que cambiara el grupo poblacional que llegó a radicar al área.

El cuadro No. 2, describe el número de personas que habitaron Jocotenango, durante el período entre los años 1777 a 1926.

Cuadro No. 2

Crecimiento Poblacional en Jocotenango (1777- 1926)

No. de Población	Año
75 (Vecinos casados)	1777
1,919	1777
753	1804
206 (Tributarios)	1806
1,085	1820
1,885	1831
163 (Casas)	1886
3,867	1926

FUENTE: Castro, 1986; Pinto, 1990; Sifontes, 1982; Villacorta, 1926.

CAPITULO 5

RECONSTRUCCIÓN HISTÓRICA DE LA VIDA COTIDIANA DE JOCOTENANGO, EN BASE A LA MEMORIA HISTÓRICA TRANSMITIDA POR TRADICIÓN ORAL.

Para fundamentar el tema en estudio, el cual gira en la reconstrucción de la vida cotidiana de Jocotenango, auxiliada por la oralidad; se describen a continuación los elementos a los que se recurrió para establecer en forma sistemática, los datos antropológicos del tema, necesarios para lograr configurar pormenores de la sociedad en los límites temporales en estudio.

5.1 Caracterización de los informantes y relatos de vida de Jocotenango.

5.1.1 Informantes seleccionados para el estudio.

Para obtener los datos precisos del estudio, se seleccionaron Informantes Claves. Denominados así por el contenido de los relatos conocidos por ellos, también por la participación protagónica y tomando en cuenta experiencias personales o la de sus familias en el desenvolvimiento de la vida cotidiana de Jocotenango.

Partiendo del contenido de la información histórica relativo a el barrio, así como de la sociedad involucrada en éste, la cual fue descrita en los relatos aportados por las personas entrevistadas que conservan vigente en su memoria, registros de la vida social de la comunidad del lugar.

La participación individual, así como de las familias en el desarrollo social de Jocotenango, fueron de los considerandos para incluir en el estudio las narraciones y de esta forma lograr obtener la vida cotidiana pasada del barrio.

Durante la etapa de la investigación de campo y reconocimiento del sector, se contactó con personas que han residido durante la mayor parte de su vida en Jocotenango y que de sus descripciones transferidas por tradición oral incluyan datos que reafirman la importancia de conocer aspectos de la población que vivió en Jocotenango, los cuales son mencionados en los distintos relatos recabados. Otros datos obtenidos son singulares, en cuanto a la descripción de situaciones específicas que se dieron en el lugar.

La determinación de recurrir a los relatos de vida, de sujetos que fueron protagonistas, directa o indirectamente de sucesos relacionados con Jocotenango, es que estos tienen una vinculación genérica a la tradición oral. Lo recopilado en las narraciones y lo referido por L. Scheffer (Scheffer, 1982), en que para tomar el carácter de tradición oral, debe ser anónima, como una creación colectiva transferida oralmente, así como la vigencia de la narración con un mensaje interpretativo necesario para el grupo en transmitirlo, este factor como enlace principal entre lo pasado y lo actual, en el que se identifican y se retoman los elementos necesarios para incorporar o mantener el significado tal como se ha transferido.

Con lo anterior podemos señalar que los relatos de vida se obtuvieron para realizar la reconstrucción histórica de Jocotenango, incorporan elementos que la tradición oral manifiesta y es en el manejo de estas dos categorías que se caracterizan por ser transferidas verbalmente y en la que se describe información necesaria, no sólo de carácter histórico si no de distintos contenidos.

Para ordenar los relatos recabados y considerar los pormenores acerca de la vida del barrio manifestadas en las memorias que se recolectaron, se considerarán los aspectos generales en los siguientes incisos.

5.2 Reconstrucción histórica de la vida cotidiana de Jocotenango, de la Nueva Guatemala de la Asunción, retomada de la oralidad, en relatos de vida y tradición oral.

5.2.1 Descripción física del barrio de Jocotenango. ;

La distribución de Jocotenango, con sus calles, construcciones, paseos y todos los elementos estructurales que hicieron del lugar, figurar como de los barrios trascendentes de la ciudad de Guatemala. Las narraciones recopiladas en que las personas utilizan la memoria histórica para describir el barrio, en la que puede denominarse como la época de su esplendor por los elementos que se constituyeron en éste.

5.2.1.1 Relatos que describen a Jocotenango.

"Al fondo estaba el Templo Minerva, las casas de la avenida eran bonitas estilo europeo, al lado del templo había un campo grande. El parque Morazán era más bonito, tenía bastantes jardineras, bancas lindas, la avenida estaba llena de jacarandas desde el parque hasta el fondo. Toda

la Calle Martí, más allá de la 7a avenida era un potrero, teníamos prohibido el paso por ahí, era muy desolado, habían muchos zacatales. El tranvía llegaba hasta el parque y regresaba, eran como carros de trenes. A la feria todos llegaban con sus hijos, no habían bares, antes habían casas de juegos, ruletas. Desde que me recuerdo había energía eléctrica, el agua potable era mejor que ahora" (DESCAMPS).

"Donde está ahora el supermercado Norte (actualmente otro negocio), era el cabildo de Jocotenango, era una casa con una baranda, servía para coger presos, habían policías pero no usaban uniforme. La escuela que está enfrente del parque al principio era la facultad de ingeniería, donde están los Yurrita eran antes los naranjalitos, porque habían naranjales, era un terreno grande, un llano donde iban a jugar los niños (actualmente el Tribunal Supremo Electoral funciona en esta casa). Las personas iban a traer el pan al Guarda del Golfo, atrás de la Parroquia, se iba por lo que ahora es la Martí, servía de paseo porque también estaba el Potrero de Corona, donde se llegaba a jugar. A la Calle Martí le decían El Montenegro, no vivía ningún Montenegro en el lugar. Antes las casas eran de barro, el techo era de cielo raso, los cuartos eran grandes. Habían dos aguas, la de Acatán que era muy sucia y la otra muy limpia" (BENDEFELDT).

"Jocotenango empezaba de la primera calle para el norte, al poniente colindaba con los terrenos de los padres de la Recolección, al oriente con la séptima avenida, donde sólo habían trozos de calle. En la plaza de Jocotenango habían dos ceibas.

Antes la plaza de Jocotenango era de ladrillo y mezcla. El pueblo de Jocotenango se llamó así por el de la Antigua. En estos lugares ha habido mucha agua subterránea, en la casa de los Morales tenían su pozo, ellos nunca compraban agua, la vena de agua revienta en la cuarta calle y séptima avenida, la vi cuando asfaltaron la séptima; esta agua era la que había en lo de Montenegro. Antes el agua se traía por tabujía que son tubos de barro.

El parque Morazán era la Plaza de Jocotenango, donde quedaba la Iglesia de Jocotenango. El paso para ir a la Parroquia era atrás de San Sebastián, la Martí no existía" (LECHE).

5.2.2 Vida económica en Jocotenango.

La vida económica en el período enmarcado del estudio, se desarrolla con una aproximación al lugar y población

principalmente en el que se dio, de la denominada Calle Real de los Naranjalitos, que ahora comprende la Avenida Simeón Cañas final, un sector que se fundó como un pueblo de indios, se convirtió en un lugar cotizado residencialmente, en donde se establecieron, embajadas y personas construyeron chalets, de los cuales unos aún persisten.

La actividad económica más importante en el área se desarrolló durante el mes de agosto, en éste se celebraba la festividad de la Virgen de la Asunción, patrona de la ciudad y de Jocotenango. Era una feria eminentemente de carácter comercial, que después fue perdiendo su notoriedad. A esta festividad venían a comerciar indígenas sus productos de muchas partes, Chimaltenango, Sacatepéquez, El Progreso, entre otros lugares. Las actividades que se desarrollaron a la par de la festividad lo fueron; la plaza de toros, las carreras de caballos en el hipódromo, el mercado de bestias de carga, todo esto hacía que el mes de agosto fuera esperado por los residentes de la ciudad, para adquirir algunas novedades o algo necesario a bajo precio, de lo cual surgió la expresión popular, "Vamos hacer Agosto", dicho término se mantiene vigente.

5.2.2.1 Relatos transcritos que fundamentan la vida económica de Jocotenango.

"Lo que ahora es una fiesta de borrachos, antes era una feria en los llanos de estos lugares donde se vendían animales. La gente del barrio, eran muy trabajadoras, los Ruiz, los Aycinena, Ayau, Angulo, eran los platudos.

Barrios saqueó las casas de los pobladores jocotecos, mi abuelita me contó esas barbaridades, porque los indios albañiles del pueblo tenían fama de tener dinero, ellos eran herederos de la realeza" (LECHE).

"Las casas de la avenida eran bonitas, mi tío fue el primero en hacer casa estilo europeo. La casa donde vivimos era un chaletito después de la casa de los Slesinger e Irigollen, mi tío tenía hasta cochera.

Por el sector no habían negocios, por aquí vivía ya mucha gente rica. Jocotenango se convirtió en un barrio residencial decente, en el barrio habían muchos profesionales, empleados de oficina, de comercio, de fábrica, otros tenían fincas y regresaban los fines de semana, otros tenían empresas" (DESCAMPS).

"La feria de Agosto comenzaba en los Naranjalitos, ponían ganado, habían carreras de caballos. Llegaba mucha gente de los pueblos. Con la feria se ponían a vender animales de toda clase; cabritos. La que era famosa era la comida. El vaso de atol de elote valía cuatro Reales. En el barrio también había gente muy pobre.

Para la fiesta de Agosto y de Minerva, por la noche eran los bailes, estaba el salón de la Banca, que era de los banqueros y llegaba gente rica y el salón municipal, que era para sirvientas.

Los tranvías al principio cobraban dos Reales. En ese tiempo habían, Reales, Cuartillos y Medios" (BENDFELDT).

5.2.3 Vida religiosa

La iglesia era el pilar principal de la sociedad guatemalteca durante la época en que se concreta el estudio, durante el régimen liberal de Barrios, su poder se limitó, sin embargo la población mantenía sus creencias religiosas. La festividad del barrio de Jocotenango y de la ciudad de Guatemala, se efectuaba en honor a la Virgen de la Asunción.

5.2.3.1 Relatos que fundamentan aspectos religiosos de Jocotenango.

"La única iglesia que quedó en el norte, al destruir Barrios la iglesia de la Asunción, fue la de San Sebastián. Al destruirla los objetos de la iglesia los sacaron y los pusieron en la Plaza de Jocotenango. La gente no dijo nada, tenían miedo de hablarle a Barrios porque los podía mandar a matar, lo que pretendía era borrar la idea de un gobierno eclesiástico. El parque Morazán era la Plaza de Jocotenango, donde quedaba la iglesia" (LECHE).

"Venían cofradías de otras partes a adorar a la Virgen, patrona de Jocotenango. La gente era católica, la gente iba a la iglesia los domingos" (DESCAMPS).

"La antigua iglesia la destruyó Barrios, quien había prometido hacer otra, pero no cumplió" (BENDFELDT).

5.2.4 Vida Cultural.

El paseo que conformaba, la actual Avenida Simeón Cañas, sirvió para dar cabida a singulares acontecimientos culturales a finales del siglo pasado y principios del XX. así la ejecución de obras físicas, fueron y son en la

actualidad motivo de admiración y añoranza de quienes contemplan y recuerdan dichas obras, como el destruido Templo Minerva y el mapa en relieve de la República de Guatemala, que permanece presente en la actualidad, como uno de los últimos testimonios de una época en la que el barrio lució, en el desenvolvimiento cultural de la ciudad.

5.2.4.1 Relatos que describen la vida cultural

"Para octubre todos los colegios y escuelas llegaban a desfilar al templo, don Chico Vela y un señor que le decían, Solo Fuerza, eran los que cuidaban el orden. Habían carreras de caballos en el hipódromo. Frente al mapa que lo hizo Francisco Vela, estaba el templo Minerva, que hizo Cabrera. Era grande con muchos pilares, tenía todos los próceres de la independencia.

Las Noches Buenas eran muy alegres, se hacía un nacimiento grande, se le hablaba a un músico para que llegara a la casa a tocar piano, llegaban cantores a rezar la novena del Rosario. Otras familias hacían tamales, quemaban cohetes. El Año Nuevo lo celebraba cada uno como quería, las rezadas eran muy alegres. Cuando era la Minerva, la gente arreglaba los árboles con banderas, ponían arcos con flores" (BENDFELDT).

"Los indios del pueblo, eran albañiles. Mi papá Francisco Leche Chiquin, aprendió su oficio en construcción. Para cuando tenía nueve años, ya las calles estaban llenas de casas, los antiguos jocotecos, no les gustaba mucho vivir en la ciudad y volvieron al campo" (LECHE).

"En las fiestas había marimba, ya adolescente íbamos a fiestas de carnaval, mucha gente se quedó ciega porque echaban cloretilo" (DESCAMPS).

5.2.5 Vida cotidiana.

Aspectos históricos que usualmente no se registran por su carácter irrelevante, es lo que la oralidad sí reproduce, manifestándolo con pormenores a través de los relatos. Esto constituye uno de los aportes valiosos, que se obtuvieron de la oralidad, reproduciendo de esta manera la vida cotidiana de los habitantes de Jocotenango.

5.2.5.1 Relatos que describen la vida cotidiana de los habitantes de Jocotenango.

"Los alcaldes del pueblo de Jocotenango, impartían Justicia, gobernaban el pueblo, se turnaban en el puesto, miraban por la educación y la distribución de las tierras.

Cuando la gente de Jocotenango se enfermaba, se curaba con sus propios remedios. Al principio la gente de aquí era indígena.

En las casas no habían desagües para las aguas negras, se usaban pozos. Para bañarse se iba a la pila y con palangana se echaba agua, eran unas pilas bien grandes porque venía un hilito de agua bien pequeño.

Papá tenía aserradero y taller de carpintería, los indios que trabajaban con él, tomaban chicha hecha de jocote; en los velorios eso era lo que servían. Mi abuelito fue el último alcalde de Jocotenango, era descendiente de familias reales indígenas, aquí venían muchos quichés" (LECHE).

"En la casa había caballeriza, hortaliza, tanque para bañarse. Papá compró el terreno en Jocotenango porque a mi mamá le gustaba mucho la feria del pueblo. En el sector habían inditos, ellos hacían tamales, también estaban unas lavanderas.

El terremoto de 1917 empezó a las diez de la noche. Fue un temblor fuerte, tuvimos que salir a los pollitos (bancas), que habían en toda la avenida para sentarse. El terremoto del 6 de enero de 1918 fue fuerte y botó las torres de Catedral y la Recolectión.

El transporte era de tranvías a principios de siglo, con mulas y carruajes, eran muy elegantes los choferes que se vestían con leva y bolero y los caballos con cascabeles. Donde está el hospital Latinoamericano, habían unos baños llamados de San Antonio, de agua nacida. En el Zapote habían otros baños bonitos para ir de día de campo.

A papá le ofrecieron la finca el Zapote antes que a los Castillo, como ellos tenían dinero, la compraron, poniendo al principio una fábrica de hielo" (BENDFELDT).

"Ubico fue novio de mi tía Julia, a papá no le gustaban los chafarotes: Ubico fue enemigo de mi papá por eso, cuando papá le dijo que si seguía pretendiendo a su hermana lo iba a trompear, Ubico le contestó, que si quería se trompeaban de una vez y se pelearon.

Mi papá era belga, vino por el abuelo, que era socio del dueño del Teatro Colón. Mi mamá vino a Guatemala de Francia, para conocer; vino con Isabel de Soto, española pero se enamoró mi papá de ella y aquí se quedó.

Arbenz mandó a dinamitar el templo Minerva, ese fue el dolor más grande que ha tenido el pueblo de Guatemala, fue un estallido enorme que se oyó, aquello explotó y todo el mundo lloró, nadie dijo nada.

Jugábamos con patines, lotería, nos poníamos un pañuelo en los ojos y nos sentábamos en las piernas de cada uno y decir TI, y se tenía que conocer la voz y si no se la reconocía, tenía que cambiar de lugar. Jugábamos en el hipódromo.

La alimentación consistía en mosh, huevos del país, gallina de patio. Venía gente de los pueblos a ofrecer productos a la casa. Teníamos estufa de leña con horno, teníamos pollo en la cocina para calentar los alimentos, se cocinaba con carbón y era bonito porque cuando se llegaba tarde la olla estaba arrimada a la estufa que lo mantenía caliente.

La gente era educada, todos se saludaban. Todos los patojos nos juntábamos. La moda de cuando era pequeña, era con vestidos largos, la gente vestía bien.

La salud era buena, nosotros no nos enfermábamos. Las calles se mantenían limpias, la gente limpiaba su lugar, antes se limpiaba hasta con agua porque había suficiente.

En Jocotenango había mucho extranjero, porque era el lugar más bonito de Guatemala" (DESCAMPS).

Con las anteriores descripciones, se intentan reconstruir los aspectos sociales e históricos de Jocotenango, aunque no sean relevantes, estos muestran con sus pormenores la vida de su población, así como una descripción de como era, el primero pueblo, luego barrio, actualmente parte central de la ciudad de Guatemala.

Los segmentos transcritos en este capítulo, se elaboraron manteniendo el lenguaje y forma original, agregándose únicamente alguna palabra que sirvió para completar la idea narrada.

CAPITULO 6

CONSIDERACIONES FINALES DEL ESTUDIO.

Al haberse realizado la reconstrucción histórica de Jocotenango, primero haciendo una descripción histórica basada en fuentes no orales, para posteriormente tomar las narraciones y relatos de vida que son la base de la tradición oral. Se logró incorporar información la cual lleva a la aproximación de la situación de la sociedad urbana guatemalteca en el período histórico delimitado. Las referencias orales utilizadas de manera rutinaria, funcionan popularmente y en nuestro medio no son objeto de estudio e interés científico, sin embargo nos dan aportes y elementos suficientes para determinar causales prevalecientes de la coyuntura actual.

A partir de realizar la reconstrucción histórica de un sector de la ciudad de Guatemala, obteniendo informes que se sustrajeron por intermedio de la oralidad; se determina que en la tradición oral, está plasmada aquella forma de sentir, de expresión, impresiones particulares que el narrador o quien traslada su memoria histórica, manifiesta en forma operativa tal, que reproduce situaciones que únicamente pueden percibirse a través de esta forma de transferencia.

La vigencia del contenido narrativo, que se presenta en la actualidad, en el perímetro donde se ubicó Jocotenango y se recopiló, muestra una evidente transferencia de conocimientos, los que se aproximan a períodos anteriores de la fundación de la ciudad; ejemplo de ello está en la denominación popular de una parte del barrio con el apellido de los propietarios de quienes se adquirió su terreno, para ubicar el pueblo de indios, así como parte de la ciudad, aunque quienes utilizan esta designación, no conocen de su significado o de su origen, que nos ubica al siglo XVIII, en que la familia era la propietaria del lugar. Con el ejemplo anterior, así como la referencia que se tiene, al uso que se le dieron a los llanos de Jocotenango hasta hace pocas décadas, como lugar donde se ordeñaba y pastoreaba ganado vacuno y reconocimiento al sector por sus potreros, esto concuerda históricamente con el asentamiento en esta parte del valle de, producción ganadera creada en el siglo XVII.

La tradición oral conserva y mantiene, referencias históricas, aunque por su forma, no son transmitidas

concientemente, aunque reafirman su retrospectiva en el tiempo, manteniendo la información necesaria e inserta de pormenores claves de elementos históricos sociales.

La implementación y utilización del recurso de la tradición oral, en la investigación realizada, en que se recurre a narraciones como suministro de información referente a Jocotenango, refleja otras facetas distintas, a las encontradas en las fuentes escritas, las cuales entrelazan no solamente el aspecto histórico de la vida social cotidiana de Jocotenango, si no que ésto nos adentra a campos diferentes, de los cuales se pueden considerar; los valores de la sociedad creados y aceptados culturalmente, útiles y necesarios en el grupo donde se generan; la amplitud donde puede recaer su significado es tan diversa, como las distintas formas que se puede dividir el conocimiento del hombre. Con ello se infiere que las narraciones, son un mecanismo para transmitir imágenes mentales reales y no, siempre en un sentido revelador de alguna situación que se deriva en aspectos que deben de ser manifiestos.

Las memorias de vida, así como los relatos de tradición oral que se obtuvieron de Jocotenango, son representativos por incorporar elementos propios de quienes vivieron protagonicamente en ese barrio; por un lado se muestra la visión hegemónica de clase, que fue la dominante durante la mayor parte del período aludido y por otro lado se observa la visión específica de la clase originaria de Jocotenango, como una contraparte que aglutina elementos no conciliables y que a la vez el espacio hace crear la visión, por medio de la tradición oral de la memoria histórica sobre Jocotenango.

La Antropología Social en Guatemala, requerirá de un estudio y manejo más constante y profundo para la mejor comprensión de la problemática social, y no mejor auxiliar que la incorporación de las fuentes orales en todas sus manifestaciones, como manera para aproximarse al conocimiento de la realidad social, para llevar a la convertibilidad de la problemática existente en el país.

Las narraciones recopiladas de Jocotenango, aportaron elementos necesarios que sirvieron para realizar la reconstrucción histórica de la vida social que se desarrolló en el lugar, en cuyos datos se describen situaciones y pormenores no contenidos y adoptados para utilizarse en las fuentes históricas. Es por medio de la investigación efectuada, en que se recurrió a técnicas apropiadas y de donde se extrajo las manifestaciones orales

como son: la tradición oral como primera clasificación general y de ella variantes distintivas en la que los relatos de hechos y de vida personal o familiares, son los protagónicos.

La aproximación que con el presente informe se pretendió dar, al conocimiento de la forma de vida de la población de un período determinado, por medio de la búsqueda de información amparada por la oralidad, abre más la interrogante y el campo, reafirmando la necesidad de que en forma científica y ordenada el manejo de los contenidos que la oralidad suministra, sean utilizados. Señalándose también que deberían de rescatarse, no solamente estos aportes cognocitivos como un conjunto de datos útiles, para que se genere de estos soluciones a problemáticas que encuendran culturalmente en la sociedad.

El fenómeno oral en Guatemala, se utiliza como mecanismo funcional, no deliberado, transmitido por relatos hablados, en que los cuentos, leyendas, mitos, relatos de vida y otra diversidad de manifestaciones orales se popularizan, y otras pierden su significado y vigencia, llegando a no manifestarse. El interés de procurar un mayor repliegue de estudios que lleven a la utilización de todo el material que incorpora la tradición oral, porque sus diferentes motivos generadores, son parte directa de las manifestaciones culturales.

El seguimiento en forma sistemática de la reconstrucción histórica de los distintos barrios y pueblos fundados en el valle de la Ermita, desde la fundación de la Nueva Guatemala, es uno de los propósitos que deben de programarse a continuación del presente trabajo, utilizando las fuentes orales como parte principal, en la búsqueda y aprovechamiento que de estas manifestaciones se dan en campos como: etnomedicina, ethnohistoria, normas consuetudinarias, patrones de conducta, relaciones familiares o de parentesco, estructuras económicas, entre muchas otras.

La historia que describe y que aportan datos de los sectores marginados, denominando a ésta como Historia Popular, no se le ha dado un seguimiento y estudio científico apropiado, se le ha restado importancia y relegado a un nivel de poca utilización en sus fuentes, sus memorias, leyendas; no incorporándolas y aprovecharlas para beneficio social, adoptando, sí, otros de éstos en nuestro medio, ajenos a nuestros patrones culturales y alejados de nuestra realidad. Es así como el desfase del proceso oral

se produce, los cambios operantes a nivel tecnológico, así como otros, llevan a que la continuidad propia de la tradición no permita que se regenere, resultando por esto la pérdida del valor cultural.

En el caso específico del barrio de Jocotenango, la continuidad del proceso oral se ha perdido constantemente, retenido y conservado en la actualidad por los Informantes Claves, que son quienes conservan el conocimiento acerca del barrio, a través del proceso histórico que se ha desarrollado en el mismo, conocimiento adquirido por la tradición oral. Mientras que a otros informantes a los que se recurrió, su conocimiento es vago, principalmente por la razón de haberse ubicado en la área de Jocotenango, hasta su generación, no obteniendo por esto, parte de la historia que pudo haber sido registrada por su familia, en caso de haber residido en el lugar.

La presente investigación en la cual se recurrió a las fuentes orales, que son parte del patrimonio cultural espiritual del país, es un aporte en el estudio de la vida social de la ciudad de Guatemala, así como promover y conservar los aspectos culturales del país, fines que promueve la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Es así como se deja la inquietud científica, para que se utilicen las fuentes orales, no sólo para el rescate cultural si no también para la búsqueda de información que permita solucionar o comprender situaciones presentes.

BIBLIOGRAFÍA

Armas, Daniel

- 1950 Conozca La Ciudad de Guatemala.
Guía Dal No. 2. Guatemala.
Editorial Costa Amic. México, PP
193.

Asamblea Nacional Constituyente (ANC)

- 1985 Constitución de la República de
Guatemala. 31 de mayo de 1985.
Jimenez Ayala Editores. Guatemala,
PP 112.

Asociación de Investigación y Estudios Sociales

- 1989 Momento. El reto de los indicadores
sociales en Guatemala. Año 4 No. 12.
Guatemala, PP 14. (ASIES).

- 1991 Momento. Momento Estadístico. Año 7
No. 10. Guatemala, PP 26. (ASIES).

- 1991a Aspectos Sociolingüísticos de la
Educación Bilingüe en Guatemala.
No. 2. Guatemala, PP 38. (ASIES).

Castro Castillo de Arriaza, Silvia Eugenia

- 1986 Nuestra Señora de la Asunción
Jocotenango 1776-1950. Universidad
del Valle de Guatemala, Facultad de
Ciencias Sociales. Tesis
Licenciatura en Historia.
Guatemala, PP 49.

De Carvalho Neto, Paulo

- 1980 Concepto de Folklore. 3a Edición,
Editorial Piedra Santa. Guatemala,
PP 135.

- 1981 Viajeros Ingleses y Norteamericanos
del siglo XIX y el Folklore de
Centroamérica y México. Editorial
Universidad. Colección problemas y
documentos Volumen 9. Centro de
Estudios Folklóricos Universidad de
San Carlos de Guatemala. Guatemala,
PP 113.

- Déleon, Ofelia C.
 1983 La Feria de Jocotenango en la Ciudad de Guatemala. Una aproximación Histórica y Antropológica. Vol III Universidad de San Carlos. Guatemala, PP 83.
- Estrada Monroy, Agustín
 1977 Hombres, fechas y documentos. Cronología de Presidentes y Alcaldes 1524-1978. Editorial José de Pineda Ibarra. Ministerio de Educación. Guatemala, PP 189.
- Estrada Cabrera, Manuel
 1915 Libro Azul de Guatemala, Historia condensada de la República de Guatemala. Impreso por Searcy & Ppaff, Ltd. New Orleans, USA. Colonel, J. Bascon Jones Editor. sp.
- Flores, Rubén
 1989 Los Indicadores Sociales en Guatemala. Rasgos Generales. Guatemala, sp.
- Galicia Días, Julio
 1976 Destrucción y Traslado de la ciudad Santiago de Guatemala. Editorial Universitaria. Guatemala, PP 130.
- Galo de Lara, Carmen
 1987 Hacia un Modelo Educativo Nacional. CENALTEX, Ministerio de Educación José Pineda Ibarra. Guatemala, PP 18.
- García Laguardia, Jorge M.
 1985 La Reforma Liberal en Guatemala. Editorial Universitaria. Guatemala, pp 267.
- Garibay, Ángel María
 1969 Historia General de las Cosas de la Nueva España por Fray Bernardino de Sahagún. Vol 1-2 Editorial Porrúa. México.
- 1973 Fray Diego de Landa, Relación de las Cosas de Yucatán. 9a Edición. Editorial Porrúa, México.

- Girad, Raphael
 1977 Origen y Desarrollo de las Civilizaciones Antiguas de América. Primera Edición. Editores Mexicanos Unidos. México, PP 395.
- Gorski, D.P; et al.
 1984 Pensamiento y Lenguaje. Editorial Grijalbo. México, PP 366.
- Gonzalez Orellana, Carlos
 1970 Historia de la Educación en Guatemala. Editorial José Pineda Ibarra; Colección Científico Pedagógica. Guatemala, PP 568.
- Guidinelli, Azzo
 1975 Guatemala Indígena. Apuntes para una teoría y metodología de la investigación sobre el roce interétnico. Instituto Indigenista Nacional. Vol X Num. 1-2. Guatemala.
- Guirola, Siguere
 1896 La Ilustración Guatemala. Vol I. Guatemala Noviembre 1896. No.8 Revista Quincenal. Guatemala.
- Instituto Geográfico Nacional (IGN)
 1981 Diccionario Geográfico de Guatemala. Tomo II. Compilación crítica Francis Gall. Guatemala, PP 1083.
- Instituto Geográfico Militar (IGM)
 s.f. Mapa Turístico de la Ciudad de Guatemala. Guatemala.
- Instituto Nacional de Estadística (INE)
 1990 Análisis global de los principales aspectos sociodemográficos de Guatemala. Seminario: Presentación de resultados, encuesta Nacional socio-demográfica 1989. INE-ONU (FNUAP). Guatemala, PP 24.
- 1991 Algunos Indicadores Estadísticos 1990. Guatemala, PP 35.
- 1991a Perfil de la Pobreza. Encuesta Nacional Sociodemográfica 1989. Vol V. Informes estadísticos P.I.E.3.10. INE-FNUAP. Guatemala, PP 82.

- Instituto Nacional de Estadística (INE)
 1991b Empleo y Desempleo. Región
 Metropolitana (INE-SEN).
 Publicaciones Estadísticas Temáticas
 No. 4 P.E.T. 2.6.1. Guatemala, PP
 160.
- Jontard, Philippe
 1986 Esas Voces que nos Llegan del
 Pasado. Fondo de Cultura Económica.
 México, PP 383.
- Konetzke, Richard
 1981 América Latina. II. La época
 colonial. Historia Universal Siglo
 XXI. Siglo Veintiuno Editores. 11a
 edición. México, PP 397.
- Lara Figueroa, Celso
 1977 Contribución del Folklore al Estudio
 de la Historia. Editorial
 Universitaria de Guatemala,
 Guatemala, PP 256.
- 1984 Leyendas y Casos de la Tradición
 Oral de Guatemala. Editorial
 Universitaria de Guatemala.
 Guatemala, PP 336.
- Levi Strauss, Claude
 1989 La Vía de las Máscaras. 4a. Edición
 Siglo Veintiuno Editores. México, PP
 206.
- 1990 Antropología Estructural. 7a
 Edición, Siglo Veintiuno Editores.
 México, PP 270.
- Losano G., Mario
 1982 Los Grandes Sistemas Jurídicos.
 Editorial Debate, Madrid. España,
 PP 405.
- Mayén, María Guisela; et al
 1992 Monografía Ambiental Región
 Metropolitana; Departamento de
 Guatemala. ASIES, Guatemala, PP 215.
- 1992a Monografía Ambiental Región Central;
 Chimaltenango, Escuintla,
 Sacatepéquez. ASIES, Guatemala, PP
 269.

- Miller, H. J.
1976 La Iglesia Católica y el Estado en Guatemala 1871-1885. Ediciones Reforma Liberal, Universidad de San Carlos de Guatemala; Traducido por Jorge Luján Muñoz. Vol 5. Guatemala, PP 516.
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social: etal. (MSPAS)
1988 Indicadores del Sector Salud Caracterización. Sectorial/Departamental/Regional Vicepresidencia de la República de Guatemala, PP 56.
- Municipalidad de Guatemala (M.G.)
1990 Distrito Metropolitano de Guatemala. Bases para su creación y organización. Unidad de Planificación Urbana UPU. Guatemala, PP 151.
- Océano, Grupo Editorial
1991 Diccionario Enciclopédico Océano. Tomo 2. España, sp.
- Orrego Corzo, Miguel
1990 Investigaciones Arqueológicas en Abaj Takalik. El Asintal Retalhuleu. Año 1988. Reporte No.1 Instituto de Antropología e Historia de Guatemala. Ministerio de Cultura y Deportes. Guatemala, PP 113.
- Oropeza, Renato Prada
1979 El Lenguaje Narrativo. Editorial Universitaria de Costa Rica. Costa Rica, PP 368.
- Pardinas, Felipe
1985 Metodología y Técnicas de Investigación en Ciencias Social. 28a Edición. Siglo Veintiuno Editores. México, PP 242

- Pérez Taylor, Rafael
 1983 "Historia Oral. Elementos para la
 Construcción de una Metodología" en
 Latino América. Anuario/ Estudios
 Latinoamericanos. No.16 UNAM
 Facultad de Filosofía y Letras.
 México, sp.
- Pérez Valenzuela, Pedro
 1964 La Nueva Guatemala de La Asunción.
 Vol 78. Tomo II. Centro Editorial
 José Pineda Ibarra, Ministerio de
 Educación. Guatemala, sp.
- Pinto Soria, J.C.
 1986 Centroamérica de la Colonia al
 Estado Nacional (1800-1840).
 Editorial Universitaria de
 Guatemala. Guatemala, PP 309.
- 1988 El Valle Central de Guatemala
 (1524-1821). CEUR. Universidad De
 San Carlos de Guatemala.
 Guatemala, PP 66.
- Prado Ponce, Eduardo
 1984 Comunidades de Guatemala.
 Recopilación. Impresos Herme.
 Guatemala, PP 589.
- Prensa Libre (P.L.)
 1992 "Breve Historia La Asunción De La
 Virgen". Suplemento. Publicación
 del día 15 de Agosto 1992.
 Guatemala.
- Propp, Vladimir
 1972 Morfología del Cuento. 4a. Edición
 No.21 Editorial Fundamentos. España,
 PP 235.
- 1979 Las Raíces Históricas del Cuento. 2a
 Edición No. 50 Editorial
 Fundamentos. España, PP 535.

- Quesada S., Flavio J.
 1893 Estructuración y desarrollo de la administración de la política territorial de Guatemala, en la colonia y la época independiente. Editorial Univeristaria. Colección Aula. Universidad de San Carlos de Guatemala, PP 117.
- Recinos, Adrián
 1980 Memorial de Sololá (Memorial de Tecpán-Atitlán) Anales de los Cakchiqueles. Fondo de Cultura Económica, Biblioteca Americana. México, PP 305.
- 1984 Crónicas Indígenas de Guatemala. Publicación No.29. Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Guatemala, PP 188.
- Rodas Nuñez, Isabel
 1990 Aproximación al Estudio de la Etnicidad de los Ladinos de Zazagoza a través de la Oralidad. (1930-1944). Universidad de San Carlos de Guatemala. Tesis Area de Antropología, Escuela de Historia. Guatemala, PP 80.
- Rojas Lima, Flavio
 1988 La Cofradía. Reducto Cultural Indígena. Publicación 46. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Salazar, Ramón A.
 1896 Recuerdos de Mi Juventud, El Tiempo Viejo. Tipografía Nacional. Guatemala, sp.
- Scheffler, Lilian
 1982 Cuentos y Leyendas de México. Tradición Oral de grupos indígenas y mestizos. Editorial Panorama, Colección Panorama. México, PP 175.

- Shook, Edwin M.
 1952 Lugares Arquelógicos del Altiplano Meridional Central de Guatemala. Publicaciones del Instituto de Antropología e Historia de Guatemala. Ministerio de Educación Pública. Vol IV No. 2. Guatemala, sp.
- Sifontes, Francis Polo
 1981 La ciudad de Guatemala en 1870, a través de dos pinturas de Augusto de Succa. Ediciones de la Dirección General de Antropología e Historia. Guatemala, sp.
 1982 Nuevos Pueblos de Indios en la Periferia de la Ciudad de Guatemala. 1776-1879. Vol 112 Duodécima Serie; Editorial José Pineda Ibarra. Guatemala, PP 185.
- Tipografía Nacional (T.N.)
 s.f. Recopilación de Leyes de la República de Guatemala Vol. V. Guatemala.
- Todorov, Tzeveton
 1981 Simbolismo e Interpretación. Monte Avila Editores. Venezuela PP 188.
- Thomson, George Alexander
 1972 Narración de una visita oficial a Guatemala. Biblioteca de la Sociedad de Geografía e Historia. Guatemala, sp.
- Vicepresidencia de la República de Guatemala
 1988 Decreto Numero 70-86 Ley Preliminar de Regionalización. Tipografía Nacional. Guatemala, PP 32. (V.R.)
- Villacorta C., J. Antonio
 1926 Monografía del Departamento de Guatemala. Tipografía Nacional. Guatemala, PP 378.
- Vivar Rosales, Ana Consuelo
 1983 Poesía Popular Infantil de Guatemala Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos de Guatemala. Guatemala, PP 301.

-Documentos:

Archivo General de Centroamérica (AGC)

- sf (1) A3.1 Exp. 36992 Leg. 2532;
Fundación de la ciudad.
- sf (2) A1.10-4 1778/ Leg. 80; Traslado
de la ciudad.
- sf (3) A1.10-4 1778/ Leg. 80; Traslado
de la ciudad.
- sf (4) A1.57 Exp. 53.168/ Leg 6029;
Traslado de la ciudad.
- sf (5) A2.2 Exp. 6.605/ Leg 298;
Traslado de la ciudad.
- 1777 (6) A1. 1875-1/ Leg 2444; Pueblos de
indios.

-Entrevistas:

INFORMANTES CLAVES

BENDELDT LARRAVE, Marta Julia
Dirección: Avenida Simeón Cañas 5-16 Zona 2,
Guatemala.

DESCAMPS RUIZ, María Elena
Dirección: 3a Calle 7-51 Zona 2,
Guatemala.

LECHE CASTELLANOS, Manuel Francisco
Dirección: 6a Avenida 1-16 Zona 2,
Guatemala.

INFORMANTES

BAERIENTOS S., Sofía Angélica
CARRILLO J., Carmen María
ESCOBAR P., Agustín Lisandro
LEMUS ITURBIDE, Juan M.
LOPEZ AGUILAR, Mario Estuardo
MENENDEZ, Mariano
PEREZ M., Carlos L.
ROJAS F., Juan Rafael
TARACENA C., Francisco
VERGANZA, Hector
ZANABRIA RUANO, Andrés L.

ANEXOS

NARRACIONES

Narración 1

Entrevista efectuada a: Marta Julia Bendfeldt Larrave.
Fecha de entrevista: enero 1992.

Fecha de nacimiento de la entrevistada: 7 de febrero 1900,
ciudad de Guatemala.

Dirección actual: Avenida Simeón Cañas 5-16 zona 2,
Guatemala.

La señora, ha vivido siempre en el barrio de Jocotenango. Sus abuelos fueron migrantes europeos, que se radicaron en Guatemala. Su trabajo ha sido de maestra de educación para el hogar durante 23 años en el INCA. Realiza trabajos de tejido y bordado.

A pesar de su avanzada edad, su estado físico y mental, son saludables. Atraviesa las calles sin compañía para ir a comprar lo que necesita a los supermercados próximos a su residencia. Religión Católica.

"Mi papá compró por pocos casi toda la manzana, en donde está ahora la iglesia la Asunción. En la casa había caballeriza, hortaliza tanque para bañarse. El era ingeniero. Papá compró el terreno en Jocotenango, porque mi mamá le gustaba mucho la feria de Jocotenango, todo eso eran llanos, no habían casas, sólo había la casa de los Palomo, donde ahora vive Carmelita Salazar de Chocano. Los Plusman le vendieron a don Victor Frank, que era alemán, después se empezó a poblar, llegando a vivir los Granai, los Cobos, los Arzú, los Camacho, se fue poblando de casas bonitas, había una casa muy bonita entre todas, la de doña María, que estaba pasada de los Naranjalitos.

En este sector habían varios inditos, estaba la señora Manuela Jolón que hacía buenos tamales, estaban unas lavanderas, en fin todo era de gente pobre, después se fue poblando de gente más fina.

La antigua iglesia la destruyó Barrios, quien había prometido hacer otra por el lugar, pero no cumplió.

La Feria de Agosto era alegrísima, comenzaba en los naranjalitos, por donde es la casa de Yurrita, ponían ganado, habían grandes salones, los caballitos. Después don Augusto Rush puso su carrusel muy bueno y lujoso, lo colocó en el Parque Morazán. Después fueron poniendo la rueda de Chicago y muchas ruedas de caballitos. Habían carreras de caballos en el hipódromo, frente al mapa que lo hizo Francisco Vela, también, estaba el templo de Minerva que hizo Cabrera, era grande con muchos pilares, tenía todos los próceres de la independencia esculpidos.

Para octubre, todos los colegios llegaban a desfilan al templo, don Chico Vela y un señor que le decían, Solo Fuerza, eran los que cuidaban el orden, llegaban los profesores y esperaban que Cabrera estuviese para cantar el himno, eran para los estudiantes los actos, en donde se les daban premios.

El terremoto de 1917, empezó a las 10:00 de la noche fue un temblor fuerte, tuvimos que salir a los pollitos que habían en toda la avenida para sentarnos, luego nos fuimos al llano que está ahora enfrente de la gasolinera, que era de un señor alemán.

Estrada Cabrera era de Quetzaltenango, abogado y decían que la mamá era horchatera, fue un presidente muy audaz y malo.

Mi papá estudió en la Politécnica y se graduó de Coronel, en tiempos de Barrios y de Ingeniero en la Facultad.

De las familias que vivían por el lugar estaban los Camacho, los Salazar, los Dardón, familias conocidas todas, que se veían como familiares, para la feria de Jocotenango hacían una reunión, llegaban a la casa, las amistades, familiares y se hacía comida.

Las Noches Buenas eran muy alegres, se hacía un nacimiento muy grande, se le hablaba a un músico para que llegara a la casa a tocar el piano, llegaban cantores a rezar y cantar la novena del Rosario, otras familias hacían tamales, quemaban cohetes, mi mamá hacía heladitos en unas maquinatas que ahora ya no hay.

El año nuevo lo celebraba cada uno como quería, en la Plaza de Armas se quemaban cohetes, las rezadas eran alegres.

La iglesia de la Asunción no existía, hasta el año 1917 empezó a fungir con el padre Solares, pero con el terremoto se cayó lo poco que estaba hecho se tuvo que volver a comenzar, después se formó un comité y se levantó la casa formal.

Nuestra primera casa aquí tenía 22 habitaciones.

Donde está ahora el supermercado Norte, era el cabildo de Jocotenango, era una casa con una baranda, servía para coger presos, habían policías pero no usaban uniforme.

Cuando era la Minerva, la gente arreglaba los árboles con banderas y luz eléctrica, ponían arcos con flores.

La escuela que está enfrente del parque, al principio era la facultad de ingeniería.

Donde están los Yurrita, era antes los Naranjalitos, porque habían naranjales, enfrente era un terreno grande, un llano donde iban a jugar los niños.

El terremoto del 6 de enero de 1918 fue fuerte, hizo que se cayeran las torres de Catedral y las de la Recolectión.

Por Jocotenango no habían panaderías y las personas iban a traer el pan al Guarda del Golfo, atrás de la Parroquia, se iba por lo que ahora es la Martí, servía de paseo porque también estaba el potrero de Corona, donde se jugaba pelota.

Para la fiesta de Agosto y de Minerva, llegaba mucha gente de los pueblos. La fiesta de Minerva era para los últimos días de octubre, era la fiesta que daba Cabrera a los estudiantes. Todos desfilaban y en la noche eran los bailes, estaba el salón de la banca, que era de los banqueros y llegaba sólo gente rica y el salón municipal que era para sirvientas, estos salones estaban casi llegando al hipódromo, habían pocas casas.

A la calle Martí le decían El Montenegro, no vivía ningún Montenegro ahí, después fue de Rosito.

El transporte era de tranvías a principios de siglo, con mulas, carruajes que eran muy elegantes, los choferes eran con leva y bolero y los caballos con cascabeles muy elegantes. Los tranvías al principio cobraban dos Reales. Habían Reales, Cuartillos y Medios.

Antes las casas eran de barro, el techo era cielo raso, los cuartos eran grandes, habían dos aguas, la de Acatán que era muy sucia y la otra muy limpia.

Mis abuelos vinieron, él de Alemania y ella de Bélgica se conocieron en el barco. La familia de mi abuela es de apellido Varsó, se quedaron a vivir por el ferrocarril.

En la feria se ponían a vender animales de toda clase, cabritas. La que era famosa era la comida, con chuchitos, los coyoles en miel, los tamales, atol de elote. El vaso de atol de elote valía cuatro Reales.

En el barrio vivía gente pobre como los Tepeque, que viven por aquí, que ahora son Del Cid, ellos vendían verdura.

Vivo aquí desde los seis meses, antes mis papás vivían por Santa Teresa.

Otra familia que vivía, era la Murga, que tenían finca que lotificaron por la 7a avenida y 8a calle, esta tiene nacimiento de agua. Donde está el hospital Latinoamericano habían unos baños, llamados de San Antonio, de agua nacida. En el Zapote habían otros baños muy bonitos para ir de día de campo.

A papá le ofrecieron la Finca el Zapote, antes que a los Castillo, pero como ellos tenían dinero la compraron, poniendo al principio una fábrica de hielo."

Narración 2

Entrevista efectuada a: María Elena Descamps Ruiz de Armas.
Fecha de entrevista: febrero 1992.

Fecha de nacimiento de la entrevistada: Junio 1927, en la ciudad de Guatemala.

Dirección actual: 3a calle 7-51 zona 2, Guatemala.

María Elena, fue descendiente de migrantes europeos que se radicaron en Guatemala y por la ubicación del barrio de Jocotenango, vivieron en éste. Pertenece a una familia acomodada, que por situaciones políticas sufrieron problemas económicos.

Al casarse no se alejó de Jocotenango, barrio en el cual vive ahora.

Es católica. Estudió grados de básico. Su trabajo ha sido siempre en el hogar. En la actualidad se prepara para ir a residir a Canadá.

"En la feria habían corridas de toros, era una feria grande, los finqueros venían a caballo y se iban a media noche.

El terremoto del 17 fue tremendo, mi tío Carlos Sacrinson, llenaba canastos de víveres. En el parque Colón se hicieron champas.

El templo de Minerva que se destruyó en tiempo de Jacobo Arbenz, porque él era comunista y a ellos no les gustaba el progreso.

Ubico fue novio de mi tía Julia Descamps, que después fue casada con Sacrinson. A papá no le gustaban los chafarotes, nunca hubo militares en mi familia, Ubico fue enemigo de mi papá, cuando papá le dijo a Ubico que si seguía pretendiendo a su hermana lo iba a trompear, Ubico le contestó que si querían se trompeaban de una vez, y se pelearon.

En casa había criado, nosotros vivíamos muy bien. Mi tío Carlos llegó a ser en tiempo de Orellana y Chacón, Ministro de Hacienda. Mi otra tía se casó con Augusto Mullet.

Ya grande cuando mi papá y mis dos tíos se casaron nunca se imaginaron que Ubico quedara de Presidente. Entonces Emilio mi tío le dijo a mi papá: qué hacemos, nos reventamos dijo papá, entonces Carlos puso su renuncia, y Ubico no la aceptó, le puso la segunda y no se la aceptó hasta la tercera.

El barrio de Jocotenango era muy lindo, habían juegos mecánicos, la calle era bien ancha, aproximadamente en 1928, en el fondo estaba el templo de Minerva, era casi el triple de tamaño del de Quetzaltenango, era de marmol.

Las casas de la avenida eran bonitas, mi tío Carlos fue el primero en hacer casa estilo chalet europeo en el lugar. Mi tío era francés, mi papá era belga, era el único que tenía nacionalidad guatemalteca, él vino por el abuelo que se vino, él era socio del dueño del Teatro Colón, donde venían todas las operas y operetas.

Mi mamá vino a Guatemala de Francia para conocer, con Isabel de Soto, española, con su hermana y su cuñado, pero se enamoró papá de ella y aquí se quedó. Así fue el abuelo, que vino con dinero, muchos extranjeros han venido hacer dinero, otros lo han traído.

Arbenz mandó a dinamitar el templo Minerva, ese fue el dolor más grande que ha tenido el pueblo de Guatemala, fue un estallido enorme que se oyó en toda Guatemala. Aquello explotó y todo el mundo lloró. Nadie dijo nada, los guatemaltecos agachan la cabeza.

Nosotros estamos emparentados con Arbenz porque la Lili Sacrinson, se había casado con Tono Vilanova, hermano de la Maruca de Arbenz.

La Avenida del Hipódromo, en mi infancia era como está, sólo que habían otros chalets. Para el terremoto del 76, cambió mucho. De este lado del templo había un campo grande, allí hicieron una plazuela.

La casa donde nosotros vivimos ya no existe, era un chaletito después de la casa de los Slesinger e Irigollen.

Había mucho extranjero porque era el lugar más bonito de Guatemala. Nosotros íbamos a pasear en las calles en carruaje, mi tío tenía hasta cochera.

El parque Morazán era más bonito, tenía bastantes jardineras, bancas lindas, la ceiba, la avenida llena de jacarandas, desde el parque hasta el fondo. Se acostumbraba después de comidas ir a caminar a la avenida.

Desde el parque para acá, todo era norte y del parque para allá todo era sur, y del parque para allá era oriente y para allá poniente, así eran las calles que tenían sus nombres.

Toda la calle Martí, más allá de la séptima avenida eran potreros, nosotros teníamos prohibido pasar, porque era muy desolado, habían muchos zacatales.

La juventud de nosotros fue muy sana, jugábamos de todo sin preocuparnos.

Por el sector no habían negocios, alguna panadería por aquí, vivía ya mucha gente rica.

Ubico nos puso dos policías investigadores en la puerta de la casa por 14 años, con eso se vengó de papá. Le quitó el trabajo eso provocó que fuera mal económicamente a mi familia. Eran policías vestidos de casimir, con sombrero, reconocidos los policías de investigación de Ubico. Mi mamá les daba refresco y pan. Mi papá alquilaba donde vivíamos.

Jugábamos con patines, lotería, nos poníamos un pañuelo en los ojos y teníamos que sentarnos en las piernas de cada uno y decir TI, y se tenía que conocer la voz y si no se la reconocía podía cambiarse de lugar.

Papá al morir mamá, se fue a El Salvador y nos quedamos solos.

La alimentación consistía en mosh, huevos del país, gallinas de patio, que comprábamos en el Mercado Central, aquí en el barrio no habían ventas. De los pueblos venía gente a ofrecer productos a la casa. Nosotros teníamos estufa de leña con horno y hornillas, teníamos pollo, hornillas para cocinar.

Se cocinaba con carbón y era bonito porque cuando se llegaba tarde, la olla estaba arrimada a la estufa que la mantenía caliente.

El gas propano ya vino como para los años de 1940.

La leña se compraba, no había contaminación.

Jugábamos en el hipódromo, el tranvía llegaba hasta el parque y regresaban, era como un carro con tren.

La gente era muy educada, todos se saludaban, todos los patojos nos juntábamos.

La moda de cuando era pequeña, era con vestido largo, ningún patojo salía a una fiesta en playera o con zapatos tenis o cosa parecida, la gente se vestía bien.

Jocotenango se convirtió en un barrio residencial decente.

En las fiestas había marimba, ya adolescentes íbamos a fiestas de carnaval en el Parque Central, mucha gente se quedó ciega porque echaban cloretilo.

En el área habían muchos profesionales, empleados de oficina, de comercio, de fábrica, otros tenían fincas y regresaban los fines de semana. La gente vivía tranquila. Otros tenían empresas como Roque Rosito que vivía en la séptima avenida, ellos eran dueños de la 5a calle.

Sentimos la muerte de Ubico por la seguridad en contra de los ladrones, podíamos dejar las puertas abiertas, había seguridad de noche que pasaban viendo que las puertas fuesen bien cerradas, si no tocaban. Las casas tenían tocador y no timbre. Cuando fue derrocado Ubico, se oían disparos por todas partes, aún por aquí.

En el barrio no había prostitución, Jocotenango es el lugar más sano y limpio que había en la ciudad. El aire más puro, no habían bares. Cuando hacían la feria arruinaban la grama. Antes era una feria muy grande, ahora la feria se volvió de sirvientas, ya no es aquello que todo el mundo llegaba con sus hijos, ahora no, ahora todo es sucio, sólo sirvientas y bolos.

Las últimas ferias, sólo bares y bares y de música espantosa, poniendo rocolas muy fuerte, creen que van a entrar así más gente. Antes era bonito porque había casa de juegos, había ruleta donde entraba gente buena. Antes llegaba mucha gente paseándose por toda la feria hasta el tope, era muy alegre. Venían cofradías de otras partes a adorar a la Virgen de la Asunción, patrona de Jocotenango.

La religión de la gente era católica, la gente iba a la iglesia los domingos, papá pagaba carruaje. Almorzaba con el papá de Edmond Mullet, el presidente del congreso que es mi sobrino. Se iban en carruaje de aquellos que se llamaban landó, como concha, pasando por el portal comprando uvas y unas cosas deliciosas.

La salud era buena porque no había contaminación. Nosotros no nos enfermábamos de nada, no habían epidemias.

En tiempo de Idigoras, fue cónsul en Montreal, Augusto mi tío, y por eso es que se casó con Simons, la canadiense, la mamá de Edmond, de André y de Bernard.

Los dueños de carruajes públicos eran los Rosito y los Gavarrete, que eran los dueños del hotel Continental.

Desde que me recuerdo las casas del barrio tenían energía eléctrica, el agua potable era mejor que ahora.

Antes se encontraban casas para alquilar en el sector, económicas, ahora no se encuentran.

Las calles se mantenían limpias, la gente de las casas limpiaban sus lugares. Ahora la gente mantienen las calles sucias porque es muy sucia. antes se limpiaba hasta con agua, porque había suficiente agua."

Narración 3

Entrevista efectuada a: Manuel Francisco Leche Castellanos.
Fecha de la entrevista: enero 1992.

Fecha de nacimiento del entrevistado: 8 de marzo 1920, en la ciudad de Guatemala.

Dirección actual: 6a avenida 1-16 zona 2, Guatemala.

El señor Manuel Leche, don Meme, como se le conoce, ha vivido siempre en la residencia donde está actualmente. La familia Leche, fue de las principales desde el traslado del pueblo de Jocotenango.

Don Memé aprendió el oficio de su papá que era constructor, el cual destacó por su trabajo a principios de este siglo (Cabrera, 1915). Otras de las actividades de don Meme es la de artesano artista, realizando grandes obras en escultura y pintura religiosa, cuyo valor no se estima por haber carecido de escuela y auspiciadores.

Una rama de su familia fue de los indígenas que fueron tridos de la ciudad de Santiago, en tiempo del traslado de la Nueva Guatemala, para realizar las construcciones en ella.

Católico, estudió en el seminario con la finalidad de ordenarse en el sacerdocio, que por motivos de enfermedad no continuó.

"A principios de este siglo llegó el director del Colegio La Patria a hablar con mi abuelo Timoteo Leche, para que le diera a sus hijos para que estudiaran en el colegio. Mi papá fue.

Antes las construcciones se hacían rápidas, el barrio producía buenos albañiles, el indígena es el mejor albañil que hay. Vi en Quetzaltenango a unos que, no había ingeniero o arquitecto que les superara, son unos verdaderos artistas.

Mi papá Francisco Leche Chiquín, aprendió su oficio en construcción de un primo llamado Santiago Castro Leche que era constructor; entre las obras que hizo están: la casa

del Mico Sandoval, que está en la esquina opuesta de la Iglesia de Santa Teresa; otra casona está atrás de San Sebastián, que era de los Cordón, en la séptima avenida y segunda calle zona 1; hizo el edificio del banco Agrícola, donde ahora está el Hotel Ritz Continental; la capilla de la Iglesia del Señor de las Misericordias, ésta ya no existe. Hay gente que me ha dicho que las casas que hizo mi papá no se caen aunque hubiese terremotones.

La única iglesia que quedó en el norte al destruir Barrios la Iglesia de la Asunción, fue la de San Sebastián. Al destruirla, los objetos de la iglesia los sacaron y los pusieron a la intemperie, en la Plaza de Jocotenango, protegidos por unos guardias para que no se fueran a perder. La gente no dijo nada por esto, tenían miedo de hablarle a Barrios porque los podía mandar a matar. Una noche de esas llovió, todos tenían en su mente a las imágenes de la iglesia, se juntaron y recogieron todo y las llevaron en forma ordenada a las casas de los miembros de la cofradía. La Virgen de la Asunción la trajeron a esta casa, porque era aquí la sede de la Cofradía de la Virgen, 17 imágenes estaban en la casa, el Señor Sepultado se puso en la casa del señor Benigno Rivera, en la 3a calle entre 6a y 5a avenida zona 2; estaba la Virgen de Dolores, San Juan, Santa Magdalena, se pusieron otras imágenes en otros lugares.

Los alcaldes del pueblo de Jocotenango, impartían justicia, gobernaban el pueblo, se turnaban en el puesto, miraban por la educación, la distribución de tierras. Mi abuelo Timoteo Leche fue alcalde de Jocotenango.

Jocotenango, desde tiempos muy atrás, tenía la misma distribución de calles a la actual, eran sitios, adentro de estos, había una cobacha bien hecha o rancho. Sólo en lo que actualmente es la 6a avenida, conocí casas, para cuando tenía nueve años ya las calles estaban llenas de casas, ya los antiguos jocotecos habían dejado o vendido sus sitios, yo creo que a los jocotecos no les gustaba mucho vivir en la ciudad y se deben haber ido a comprar un sitio a otro lugar, como ya eran libres se podían ir otra vez al monte, ahora los ricos hacen lo mismo, se alejan de la ciudad haciendo su residencia o granja en las afueras.

Antes los terrenos del barrio eran grandes, a la gente no les gustaba vivir en espacios pequeños como se vive ahora.

Jocotenango empezaba de la primera calle para el norte, al poniente colindaba con los terrenos de los padres de la Recolectión, al oriente con la 7a avenida, donde sólo habían trozos de calle.

Cuando la gente de Jocotenango se enfermaba, se curaba con sus propios remedios. Al principio la gente de aquí era indígena.

En la Plaza de Jocotenango, habían dos ceibas, que en el período de Manuel Colón en la alcaldía se derribaron. Antes la baranda del parque de Jocotenango era de ladrillo y mezcla, luego vino la moda de que los parques se les quitara la baranda y también la baranda del Parque Central que era de hierro con puertas muy bonitas las quitaron.

El pueblo de Jocotenango se llamó así por el de la Antigua, todas las tierras de aquí han sido famosas por el jocote de Corona y de otras clases. En un sitio que mi papá tenía en la 2a calle entre 6a y 7a avenidas zona 2, donde estaba el edificio La Nación, habían muchos palos de jocote.

En las casas no habían desagües para las aguas negras, se usaban pozos, para bañarse se iba a la pila y con palangana se echaba agua, eran unas pilas bien grandes porque venía un hilito de agua bien pequeño y para que el agua callera todo el día y toda la noche, se utilizaba de este tipo, el agua que venía para acá era la de Acatán.

En estos lugares, hay mucha agua subterránea, en la casa de los Morales tienen pozo. Ellos nunca han comprado agua. Actualmente la municipalidad son unos brutos que no saben utilizar toda el agua que hay en el barrio. La vena de agua revienta en la 4a calle y 7a avenida, yo lo vi cuando asfaltarón la avenida, el agua que salía la canalizaron al desagüe, esta agua era la que había en lo de Montenegro. En una escasés de agua que hubo la gente iba a el Montenegro a traer el agua.

Antes el agua se traía por tabujía, son unos tuvos de barro, el desagüe de la 1a calle zona 2, lo hizo mi tío Santiago que lo sacó al barranco, atrás de la gasolinera en la 7a avenida, la gente, que eran sus vecinos no lo ayudaron a construirlo, pero sí metieron sus desagües.

Había fama que los indios de Jocotenango, tenían pisto, ellos eran herederos de la realeza, esto me lo contaba mi papá. En el lugar había un hombre mulato que le decían tío Miguel, aparte de esto no había nadie de color, los que se miran hoy han venido actualmente.

Mi papá tenía aserradero y taller de carpintería. Los indios tomaban chicha, hecha de jocote, los trabajadores de mi papá eso tomaban, en los velorios eso era lo que servían.

Mi papá nació en 1885. Mi abuelita me enseñó la banda y la vara de mi abuelo cuando fue alcalde de Jocotenango, la alcaldía estaba pegada al templo. El libro parroquial estaba lleno de Leche. Mi abuelita era descendiente de familias reales indígenas, aquí venían muchos quichés. Mi abuelo no era así, él era blanco de ojos azules, ella era hija de los dueños de aquí.

Entre los Leche habían mestizos y blancos.

Antes la alcaldía era más de la iglesia que del gobierno. Lo que Barrios quería era borrar la idea de un gobierno eclesiástico.

Cuando se devolvieron las imágenes, fue cuando ya había templo, esto se entregó por medio de inventarios que mi familia había hecho. Al construirse la nueva iglesia mi papá hizo los cimientos y las paredes hasta arriba, luego vino el terremoto y se deshizo.

Cuando estaba la Virgen en la casa, para la fiesta de agosto, la gente venía a rendirle culto para llevarla a una galera improvisada en la que se ponía para esos días.

Lo que ahora es una fiesta de borrachos, antes era feria en los llanos de estos lugares, de la 3a avenida para acá, era el lugar donde se vendían animales.

La gente del barrio era muy trabajadora, siendo muy queridos por los españoles, Ruiz, Aycinena, Ayau, Angulo, que eran los platudos.

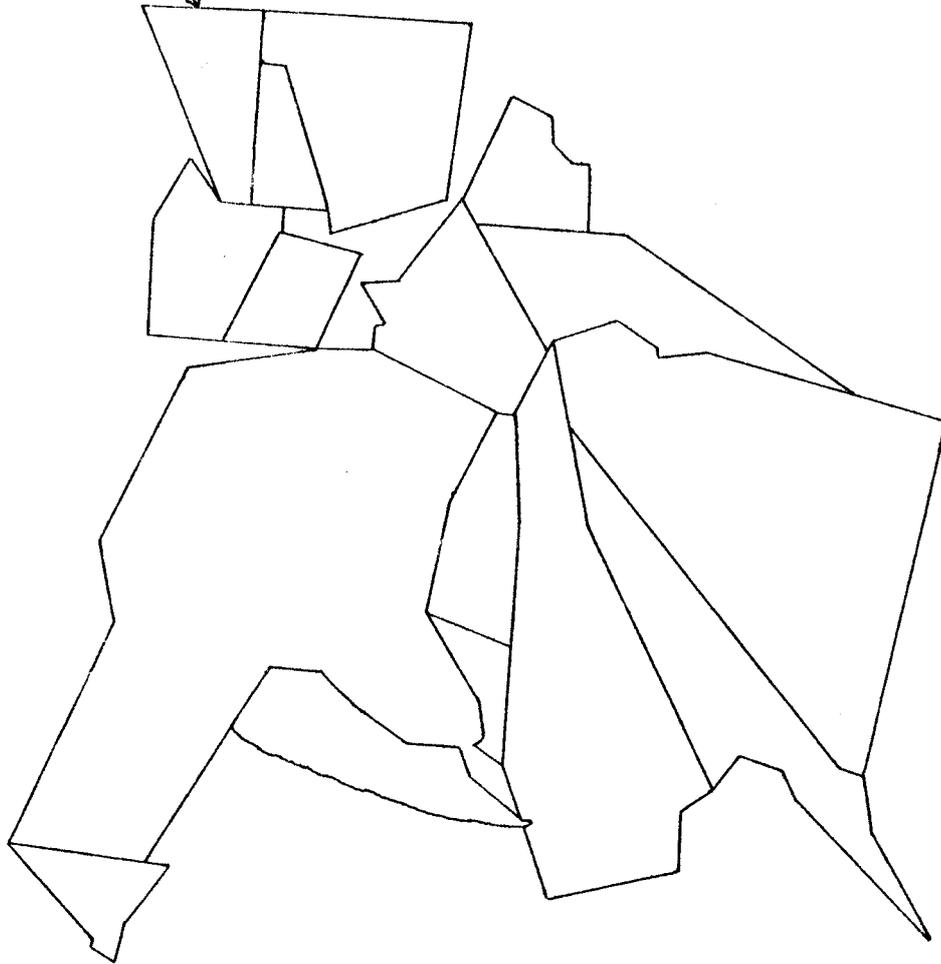
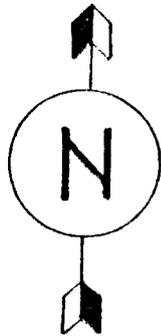
Conocí un estanco de chicha cuando era pequeño, se hacían barriles. Para eso se debía tener permiso de la Alcaldía.

Mi papá nació en esta casa. Aquí en la sexta avenida prolongación, se le conoció como la Calle de los Naranjalitos. El parque Morazán era la Plaza de Jocotenango, que Barrios dinamitó. La ceiba estaba a un lado del templo. Al fondo de un corredor estaba un Cristo que se llamaba de la Justicia, la virgen que está actualmente en el altar mayor de la iglesia estuvo aquí por mucho tiempo, en casa.

Barrios saqueó las casas de los pobladores de los jocotecos, mi abuelita me contó esas barbaridades, así como la familia Tepeque y Castellanos, porque los indios albañiles del pueblo tenían fama de tener dinero.

El paso para ir a la parroquia era atrás de San Sebastián, para ir al Cerrito del Carmen, la Martí no existía."

Potrero
Montenegro



PLANO 1:

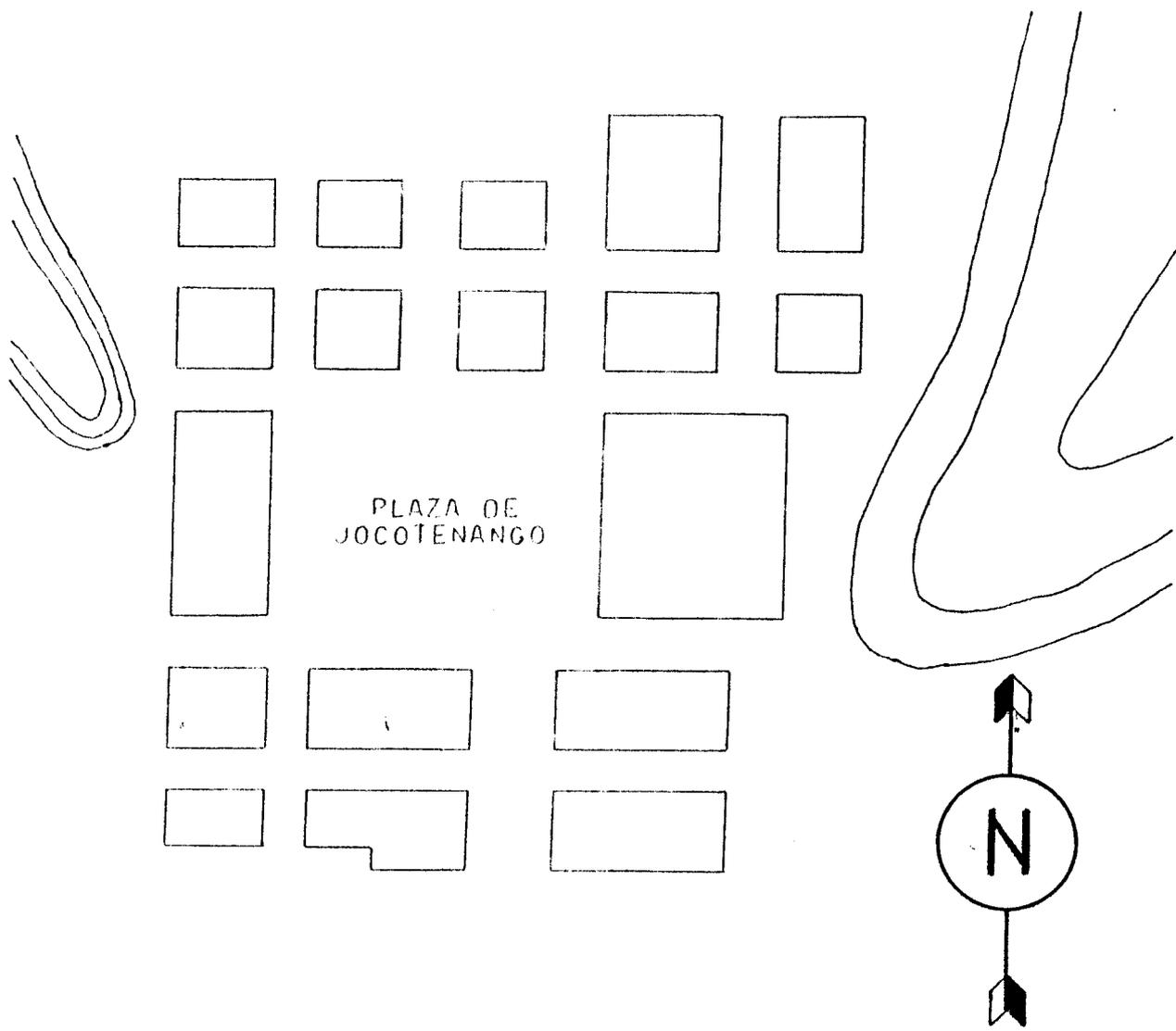
**EJIDOS EN EL VALLE DE LA ERMITA, AÑO
1775**

AUTOR:

MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA

EN:

PINTO, 1998



PLANO 2:

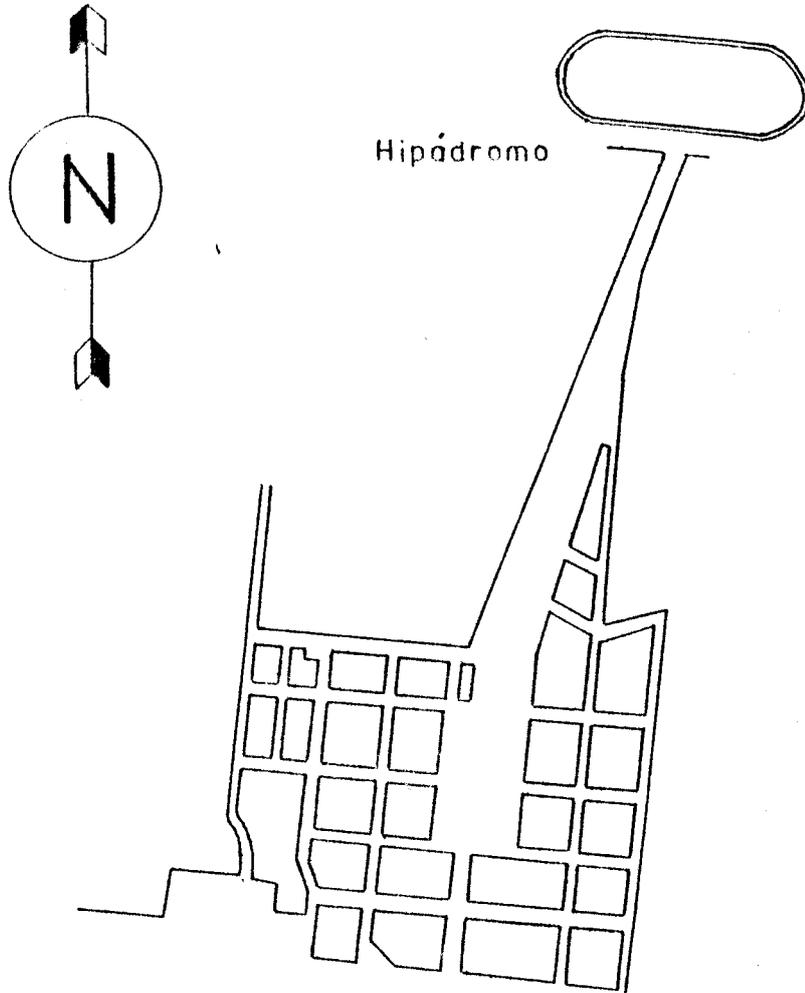
**PUEBLO DE JOCOTENANGO, AÑO 1821 EN
LA NUEVA GUATEMALA DE LA ASUNCION.**

AUTOR:

MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA

EN:

CASTRO, 1986



PLANO 3:

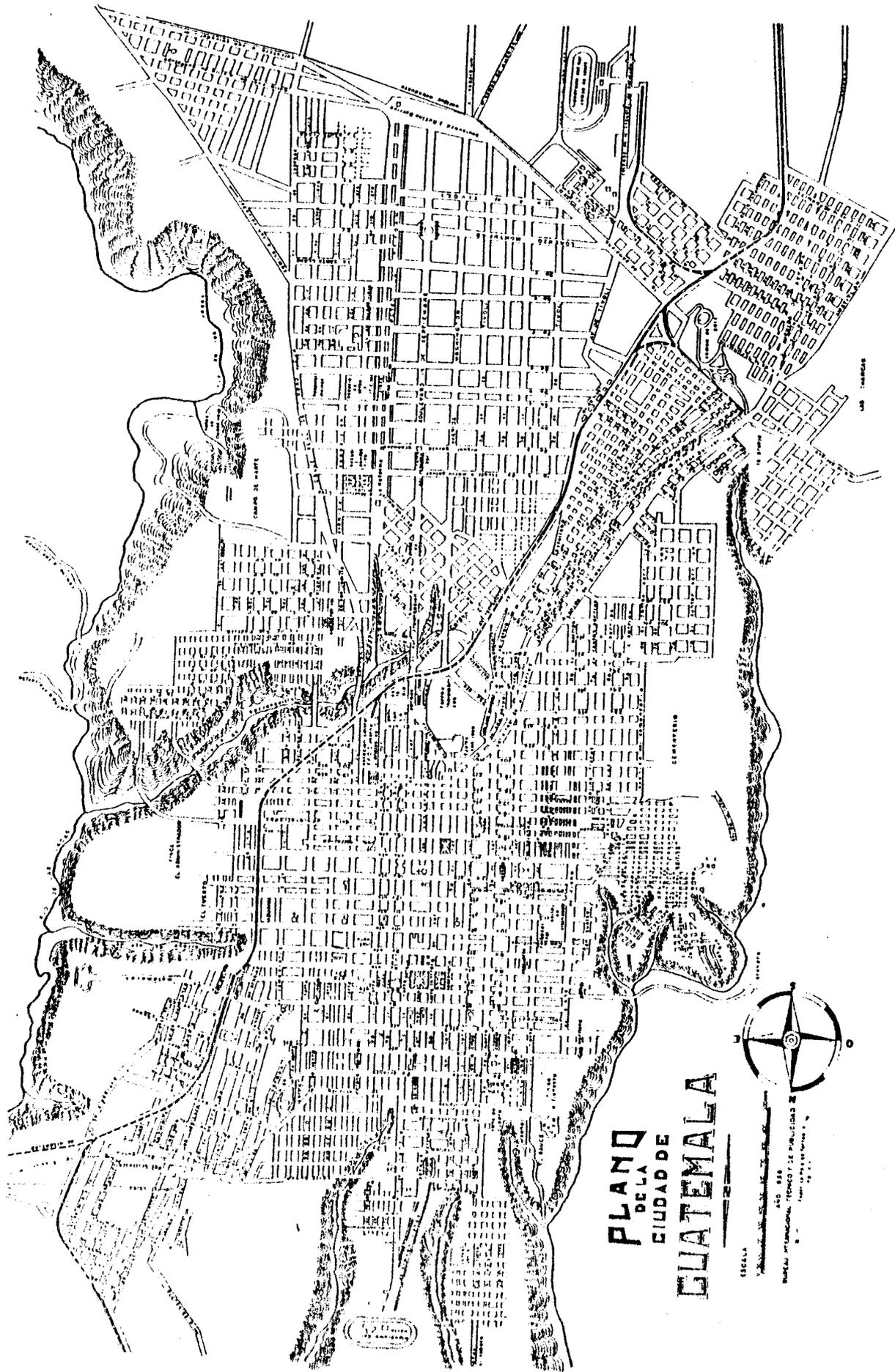
CANTON DE JOCOTENANGO, AÑO 1894

AUTOR:

MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA

EN:

GALICIA, 1976



PLANO
DE LA
CIUDAD DE
GUATEMALA

ESCALA
1:50,000
MARCAS INTERNACIONALES TIEMPO DE PAULICIAS DE
1911

PLANO 4



GRAFICA 1:

PLAZA DE JOCOTENANGO,
ANTERIOR A 1873.

FOTO:

EWEARD MUYBRIDGE

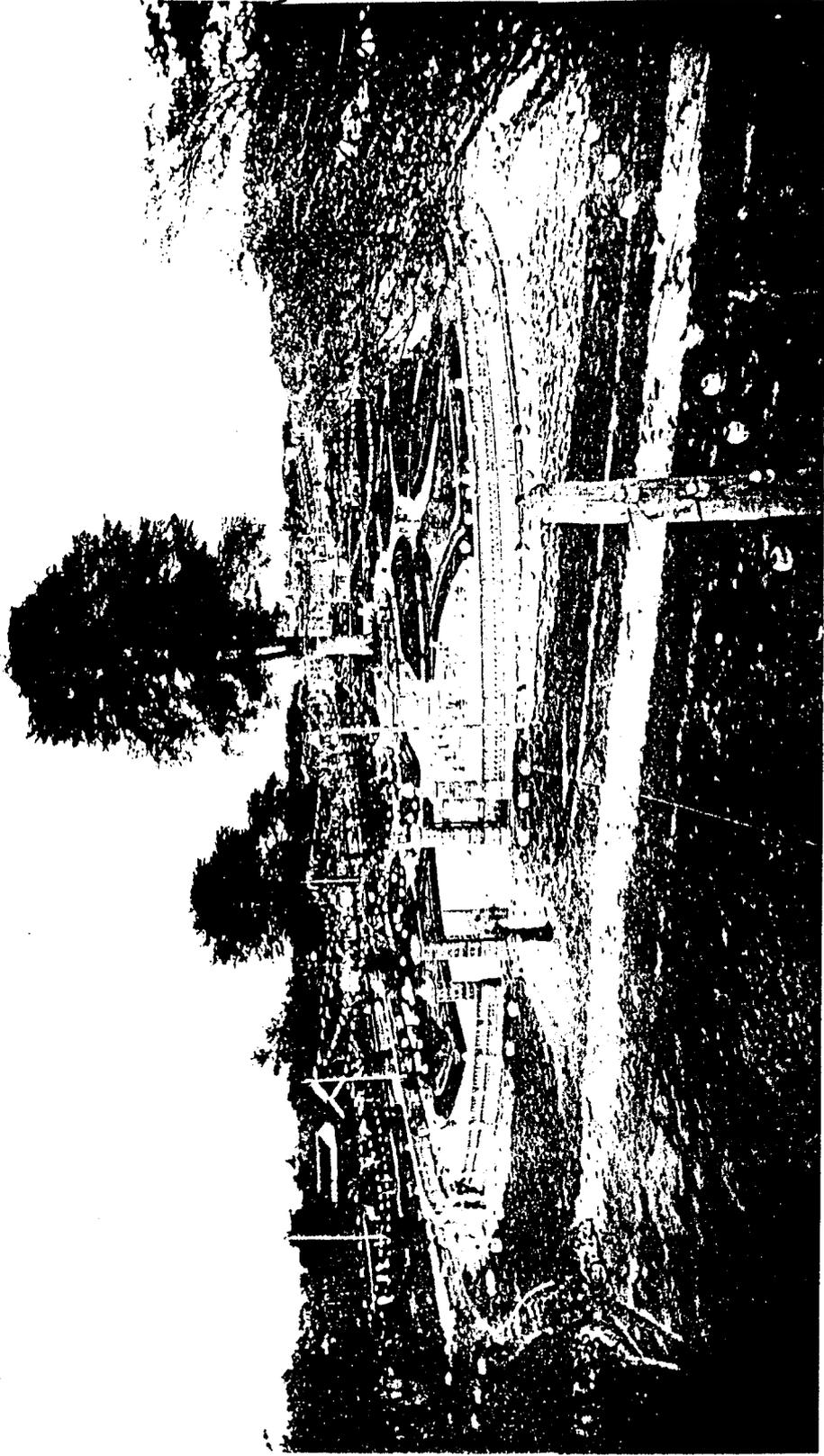
EN:

SIFONTES, 1981



GRAFICA 2:

COMPLEJO CULTURAL Y RECREATIVO JOCOTE-
NANGO 1915
FUENTE: ESTRADA, 1915



PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

GRAFICA 3: PARQUE MANUEL ESTRADA CABRERA, 1915
FUENTE: ESTRADA, 1915